

HOME 7 WORKS

أشغال داخلية ٧

A Forum on Cultural Practices منتدى عن الممارسات الثقافية

HOME 7 WORKS

أشغال داخلية ٧

A Forum on Cultural Practices

Exhibitions, Lectures, Screenings, Performances, Publications

Beirut, November 11th to 24th, 2015

Ashkal Alwan The Lebanese Association for Plastic Arts

منتدى عن الممارسات الثقافية
معارض، محاضرات، عروض أفلام، عروض أدائية، إصدارات

بيروت، من ١١ إلى ٢٤ تشرين الثاني ٢٠١٥

أشكال ألوان الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية

Attendance is open to all and free of charge
الدعوة مفتوحة للجميع مجاناً

For more information
للمزيد من المعلومات

www.ashkalalwan.org
facebook.com/ashkalalwanbeirut
twitter.com/ashkal_alwan

10

عروض الأداء
PERFORMANCES

20

المحاضرات الأدائية
LECTURE PERFORMANCES

23

المحاضرات والندوات
TALKS & PANELS

31

الأفلام والفيديو
FILM & VIDEO

39

الإصدارات
PUBLICATIONS

42

المشاريع والتكليفات
PROJECTS & COMMISSIONS

44

المعارض
EXHIBITIONS

59

السيرة الذاتية
BIOGRAPHIES

البرنامج والقيّمون

عروض الأداء، القيّمة: فري لايسن

بمشاركة

- تعلّم الرقص، مروة أرسانيوس
- #3 بونانزا، برلين
- آخر الليل، فرقة بليتز المسرحية
- سوپر پريميام سوفت دوبل فانيلا ريتش، توشيكي أوكادا / فرقة شلفيتش المسرحية
- قوات الأوان، أمير رضا كوهستاني / فرقة مهر المسرحية
- مدد غيبي، لين قديح
- الأفكار، فديريكو ليون
- عن العاج والجسد - التماثيل أيضاً تتألم، مارلين مونتيرو فرايتاس
- غراب، بشرى ويزغن
- المنزل الكبير، ليلي سليمان ورود غيلينز
- دايكوشين/مسيرة كبرى، زان ياماشيتا

Program and Curators

Performances, curated by Frie Leysen

with

- **Learning to Dance**, Marwa Arsanios
- **#3 Bonanza**, Berlin
- **Late Night**, Blitztheatregroup
- **Super Premium Soft Double Vanilla Rich**, Toshiki Okada/ chelfitsch Theatre Company
- **Timeloss**, Amir Reza Koohestani/ Mehr Theatre Group
- **Deus Ex Machina**, Lynn Kodeih
- **Las Ideas**, Federico León
- **Of Ivory and Flesh - Statues Also Suffer**, Marlene Monteiro Freitas
- **Corbeaux**, Bouchra Ouizguen
- **La Grande Maison**, Laïla Soliman and Ruud Gielens
- **Daikoushin / A Grand March**, Zan Yamashita

معرض
كيف يبدو الأمل ما بعد الأمل (في الاستلاب البنّاء)،
القِيم: بسّام الباروني
بمشاركة

- من دون عنوان، هشام عوض
- تقييد الاستعارات، قيود للتمكين، كاتيا باريت
- الانتقال بالميتافور: التحرك أو الهلاك، أماندا بيتش
- نُسخ مطبوعة من لوحات الفنان في مشهد غرفة فندق، ليوناردو كريمونيني
- منصّة خارجية، مارتّي كاليالا
- أن تَظعن وأن تُعتمد على من سلسلة حلقات العلاقة، نِلماري دو پريز
- ١٠١٤، يوري پاتيسون
- مجتمع فانتوم، ماثيو پول
- نبوءات متقلّبة، پاتريشيا ريد
- أصول خامدة، بريان ويليام روجرز بالتعاون مع ياسمين دوبوا ضيائي
- هداية القديس بولس: عن المفتوح وإشاريته المزدوجة، وليد صادق
- التواجد الفائق للفنان، محمد سالمي

محاضرات

- الابتكار والاستلاب البنّاء، پاتريشيا ريد
- مجتمع فانتوم، ماثيو پول
- ثقافة بلا مرايا: إعادة هيكلة قوة الإدراك الإبداعي، أماندا بيتش

Exhibition

What Hope Looks Like After Hope (On Constructive Alienation),
curated by Bassam El Baroni
with

- **Untitled**, Hicham Awad
- **Limiting Metaphors, Enabling Constraint**, Katia Barrett
- **Covenant Transport, Move or Die**, Amanda Beech
- **Printed Reproductions of the Artist's Paintings in a Hotel Room Setting**, Leonardo Cremonini
- **ExoStead**, Martti Kalliala
- **to stab and to rely from the series Loops of Relation**, Nelmarie du Preez
- **1014**, Yuri Pattison
- **Société Phantome**, Matthew Poole
- **Volatile Prophecies**, Patricia Reed
- **Dormant Assets**, Brian William Rogers in collaboration with Yasmine Dubois Ziai
- **The Conversion of St. Paul; on the Double Indexicality of the Open**, Walid Sadek
- **The Artist Is Hyperpresent**, Mohammad Salemy

Lectures

- **Synthesis and Constructive Alienation**, Patricia Reed
- **Société Phantome**, Matthew Poole
- **Culture Without Mirrors: Restructuring Creative Cognitive Power**, Amanda Beech

القيّمة: كريستين طعمه

عروض الأداء

- **أنشودة الفرح**، عرض من إخراج: ربيع مروّة، نص: منال خضر وربيع مروّة، تمثيل: منال خضر وربيع مروّة ولينا مجدلاني

المحاضرات الأدائية

- **كل دنيا تقبلني خير من تلك التي أتيت منها**، طوني شكر
- **عندما جاء العزّاف وتحدّث إليّ**، أحمد غصين (عن نصّ كُتِب بالتعاون مع رشا السلطي)
- **سطوعية**، أرجونا نويمان
- **ليس ثمة ما هو ليس متعة**، بسمة الشريف وبن راسيل
- **مع علامة استفهام: عن المفردات والتحاوّل والقصّام وإنت عُمرى**، منيرة الصلح، بالتعاون مع توفيق كرباج وساري مصطفى وكريستيان شاشاتي

Curated by Christine Tohme

Performances

- **Ode to Joy**, directed by Rabih Mroué, co-written with Manal Khader, performed by Mroué, Khader, and Lina Majdalani

Lecture Performances

- **Any World That I'm Welcome to (Is Better Than the World I Come From)**, Tony Chakar
- **When the Ventriloquist Came and Spoke to Me**, Ahmad Ghossein
This performance is adapted from a text written in collaboration with Rasha Salti.
- **Sunshinism**, Arjuna Neuman
- **Nothing is Not Pleasure**, Basma Al Sharif and Ben Russell
- **With a Question Mark: "On Words, Prejudice, Schizophrenia and Enta Omri,"** Mounira Al Solh in collaboration with Toufic Kerbage, Sari Moustapha, and Christian Chachati

المحاضرات والندوات

- في الخروج الكبير، دارا نوفل عبدالله
- فليرقدوا بسلام – نبش رفات الفن العظيم، ديانا بالدون
- من النفايات الى النظام: الصلات والانقطاعات، نهلة الشهبال
- من اختراع الأطلال إلى نهاية المتحف الوطني، محاوره بين علي شرّي وسام هاردي
- أن نصرّح عن الحدود، مجموعة الدكاتفون
- سياسة الاحتجاج والنقد السياسي في لبنان، خالد صاغية وروجيه عوطه وغيدة فرنجية ولين هاشم، مدير الندوة سامر فرنجية
- نهران في مجرى واحد: المقاومة المشتركة في أليات الليل، سونا كافادار
- بناء الأمل: نحو أنصاب للحياة اليومية، خالد ملص
- الأمومة وصورها: استعادة الأمومة في الفوتوغرافيا، إيمان مرسال
- فخ السيولة، أنا تيشييرا بينتو
- جني ثمار الثقافة والتحلّي بالتمثيل، ريجين سحكيان
- السيرينيات الجديدة وجوانب ما بعد الإنسانية الجيوسياسية، محمد سالمي
- قراءة مقاطع من «حديقة النوم المعلقة»، هيثم الورداني
- الفن هو التاريخ وضده: محاوره حول الرواية عن الماضي في الحاضر، كلير بيشوب وإلياس خوري وجايس سلوم، تدير الندوة كايلن ولسون-غولدي

Talks and Panels

- **Exodus Writ Large**, Dara Nawfal Abdallah
- **May They Rest in Peace - Great Art Body Exhumation**, Diana Baldon
- **From Trash Routes to Government: Bonds and Ruptures**, Nahla Chahal
- **From the Invention of Ruins to the End of the National Museum**, Artist talk by Ali Cherri in conversation with Sam Hardy
- **Declaring Borders**, Dictaphone Group
- **Activism, Contestation and Criticism in Lebanon**, Ghida Frangieh, Leen Hashem, Roger Outa and Khaled Saghie moderated by Samer Frangie
- **Two Rivers in One Bed: Co-resistance in the Machinery of Night**, Suna Kafadar
- **Building Hope: Towards Monuments of the Everyday**, Khaled Malas
- **Motherhood and its Images: Recapturing Motherhood in Photography**, Iman Mersal
- **The Liquidity Trap**, Ana Teixeira Pinto
- **Cultural Harvesting and the Guise of Representation**, Rjijn Sahakian
- **The New Cybernetics and The Geopolitics of Posthumanity**, Mohammad Salemy
- **Selected Readings from “The Hanging Garden of Sleep,”** Haytham El-Wardany
- **Art Is As And Against History: A Conversation on Telling Stories in the Present About the Past**, Claire Bishop, Elias Khoury and Jayce Salloum moderated by Kaelen Wilson-Goldie

الأفلام والفيديو

- صمت آني، فرانسيس أليس
- واقعة البحر، لوني فان بروميلين وزيبرن دي هان
- الحفّار، علي شرّي
- المرحلة الرابعة، أحمد غصين
- تسلّل، مروان حمدان
- والعيش رغيد، لمياء جريج
- وكأنما كانت وعوداً (عبور زمن مُفترَض في دونغ سونغ)،
ب. س. جينجو كيم
- جوقة جمعيّة وفردية، ب. س. جينجو كيم
- تمرّس، ب. س. جينجو كيم
- الجيش الأحمر المتّحد (الشاب كان، الجزء الأول)، نعيم مهيمين
- الآن: نهاية الموسم، أيمن نحلة
- زنابق مُصفّرة، إيقان سافوغلو
- ذاكرة لمفتش وحيد، رانية اسطفان
- ٢٠٨٤: عرض خيال علمي / الحلقة ٢: انهيار جمهورية الفنانين، بيلين تان
وأنتون فيدوكل
- ثمانية وعشرون ليلاً وبيت من الشعر، أكرم زعتري

الإصدارات

- خارج حدود الجملة، ميرين أرسانيوس
- بيروت... مدينة بألاف الأبراج والحيطان، وضّاح شرارة
- الكائنات الشاردة، كارين ضومط
- مشاهد صامتة، جنى طرابلسي

المشاريع والتكليفات

- لا شيء للتصريح، مجموعة الدكاتفون
- بسست ليويارد ٧١٢+، ناتاشا صدر حقيقيان
- بلازون، مروان رشماوي
- سلاحف، غسان زرد

Films

- **The Silence of Ani**, Francis Alÿs
- **Episode of the Sea**, Lonnie van Brummelen and Siebren de Haan
- **The Digger**, Ali Cherri
- **The Fourth Stage**, Ahmad Ghossein
- **Offside**, Marwan Hamdan
- **And the living is easy**, Lamia Joreige
- **As If, They Were Promises (Passage of Proposed Time in Dongsong)**, ps jinjoo kim
- **Collective and Individual Chorus**, ps jinjoo kim
- **Practice**, ps jinjoo kim
- **United Red Army (The Young Man Was, Part 1)**,
Naeem Mohaïemen
- **Now: End of Season**, Ayman Nahle
- **Off-White Tulips**, Aykan Safoḡlu
- **Memories for A Private Eye**, Rania Stephan
- **2084: A Science Fiction Show / Episode 2: The Fall of Artists' Republic**, Anton Vidokle and Pelin Tan
- **Twenty-Eight Nights and a Poem**, Akram Zaatari

Publications

- **The City Outside the Sentence**, Mirene Arsanios
- **Beirut: City of a Thousand Towers and Walls**, Waddah Charara
- **The Spared Ones (Les Epargnés)**, Carine Doumit
- **Still Lives**, Jana Traboulsi

Projects and Commissions

- **Nothing To Declare**, Dictaphone Group
- **pssst Leopard 2A7+**, Natascha Sadr Haghigian
- **Blazon**, Marwan Rechmaoui
- **Turtles**, Chassan Zard

معرض

عن الماء وإكليل الجبل والزئبق

- مَجْمع من تحركات ضئيلة لورنس أبو حمدان
- تنويعات على حديقة، عباس أخافان
- المؤقت الدائم (سلسلة أعمال)، أحمد بدري
- برلمان، إنجي إقنينير
- قاعدة العالم، عمر فأكوري
- الرخالة، صبا عناب
- مُجسّمات المنطقة ج، بيت إسكاريّا، # ٦٥٤، # ٦٥٣، خليل رباح
- خارطة ذكريات حلوة، ستيفاني سعاده
- دعني أبقى قليلاً، تمارا السامرائي
- عن التزيّن والهندام: رصد عثمان باي، علي تاپتيك

Exhibition

On Water, Rosemary and Mercury

- **A Convention of Tiny Movements**, Lawrence Abu Hamdan
- **Variations on a Garden**, Abbas Akhavan
- **The Provisionary That Lasts (series)**, Ahmed Badry
- **Parliament**, inci Eviner
- **Le Socle du Monde**, Omar Fakhoury
- **Al Rahhalah (The Traveler)**, Saba Innab
- **Scale Model Area C, Beit Skariya, # 654, # 653**, Khalil Rabah
- **A Map of Good Memories**, Stéphanie Saadé
- **Let Me Stay a Little Longer**, Tamara Al Samerraei
- **On Grooming and Clothing: Looking at Osmanbey**, Ali Taptik

#3 بونانزا

برلين

عرض مسرحي وفيلم باللغة الإنكليزية مصحوب بترجمة إلى العربية،
٧٠، ٢٠٠٦

#3 بونانزا لوحة سينمائية لبلدة تعدين مقفرة، تُعد أصغر بلدات ولاية كولورادو (الولايات المتحدة)، ونموذج مصغّر للعالم بحسب ما يرى الأهالي.

في يوم من الأيام كان ثمة بلدة صغيرة،
فيها خمسة منازل لطيفة،
تطلّ على جبال روكي.
تكسو الطرقات الثلوج في فصل الشتاء،
ويخترق غدير كمبر طرقات القرية
وإن أطل المرء التحديق
فسوف تكتمل الصورة بالعفاريات.

فكرة: برلين (بارت بيله وإيف دغريسه وكارولينه روكليتز)، تصوير: بارت بيله / نيكو لوين، تسجيل صوت: طوم دي فيت، مونتاج: بارت بيله، شريط الصوت وميكساج: بيتر فان ليرهوفن، جرافيك: غريو فان دام، النموذج المصغّر: كون دي كولينير، تطوير البرنامج: فرانك لانسنز، إلكترونيات: دادا إلكترونيكس، إنتاج: برلين، شارك في الإنتاج: ستوك (لويغن) وك ف س (بروكسل) وفورويت (غينت)، بدعم من صندوق فلامس أوديوفوجوال وفلاندرز إيمدج ومدينة أنتويرب.

#3 Bonanza

Berlin

Theater performance featuring film in English with Arabic subtitles,
70', 2006

#3 Bonanza is a cinematic portrait of a desolate mining town, the smallest in Colorado (USA) – a microcosm of the world, the residents claim.

Once upon a time there was a little town,
with five friendly houses,
the Rocky Mountains lying at their feet.
Snow covers the streets in wintertime,
the Kerber Creek runs through the village
and if you look long enough
you can even see the elves.

Concept: Berlin (Bart Baele, Yves Degryse, Caroline Rochlitz).
Photography: Bart Baele / Nico Leunen. Sound recording: Tom De With. Editing: Bart Baele. Soundtrack and mixing: Peter Van Laerhoven. Graphics: Gerjo Van Dam. Scale model: Koen De Ceuleneer.
Software development: Frank Lanssens. Electronics: Dadaelectronics.
Production: Berlin. Co-production: STUK (Leuven), KVS (Brussels), Vooruit (Gent); with the support of Vlaams Audiovisuel Fonds, Flanders Image, Stad Antwerpen.

سوپر پريميام سوفت دوپل فانيلاريتش توشيكى اوكادا / فرقة شلفيتش المسرحية

عرض مسرحي باللغة اليابانية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية والعربية،
٢٠١٤، ١٠٠

تدور أحداث سوپر پريميام سوفت دوپل فانيلاريتش داخل متجر في إطار فكاهي وقاس في آن، وعلى خلفية موسيقى المتجر التي تتكوّن من ٤٨ افتتاحية وفوغا تصوغ في ما بينها عمل يوهان سيباستيان باخ المعروف باسم الكلافان المعدل جيداً. يغدو المتجر هنا بمثابة نافذة تتيح التأمّل في اليابان اليوم، في ضوء الزلزال والكارثة النووية التي تعرضت لها البلاد منذ قرابة خمس سنوات.

تأليف وإخراج: توشيكى أوكادا، أداء: ماكوتو يازاوا وتوموميتسو أداشي وهيدياكي واشيو وشوهاي فوشينو وشينغو أوتا وماريكو كاوازاكي ويوكيكو سازاكي، تصميم الديكور: تاكويا أوكي، أزياء: ساي أونوديرا (طوكيو إيشو)، مدير الخشبة: ماسايا ناتسومي وكوروسوزوكي، مدير الصوت: نوريمازا أوشيكاوا، مدير الإضاءة: تومومي أوهيرا، توزيع موسيقى: تاكاري سودو، الترجمة الضوئية: www.sprachspiel.org، الترجمة إلى الإنكليزية: أنا غالت، المنتجون: أكانا ناكامورا وتاميكو أوكي، مدير الفرقة: نانا كوتنغ، إنتاج: شلفيتش، منتج مشارك: بريكوغ، بتكليف من: تياتر ديل قالت ٢٠١٤، شارك في الإنتاج: تياتر ديل قالت ٢٠١٤ (مانهايم)، ومسرح كاناغاوا للفنون، ومهرجان لندن الدولي للمسرح، ومسرح ماريا ماتوس الجهوي (لشبونة)، وكالتشر إسكيب (بازل)، وكازرنه بازل، وأهاوس أون فاير، بدعم من الاتحاد الأوروبي، شكر خاص لـ: ستيب سلوب ستوديو.

Super Premium Soft Double Vanilla Rich Toshiki Okada / chelfitsch Theatre Company

Theater performance in Japanese with Arabic and English subtitles,
100', 2014

Super Premium Soft Double Vanilla Rich is set in a convenience store. The performance, at once humorous and merciless, unfolds to the background music of the convenience store, which happens to be all 48 preludes and fugues that make up J.S. Bach's *The Well-Tempered Clavier*. The convenience store is an entry point for reflection on today's Japan in light of the earthquake and nuclear catastrophe that befell it almost five years ago.

Text and Direction: Toshiki Okada. Performed by: Makoto Yazawa, Tomomitsu Adachi, Hideaki Washio, Shuhei Fuchino, Shingo Ota, Mariko Kawasaki, Yukiko Sasaki. Set Designer: Takuya Aoki. Costumes: Sae Onodera (Tokyo Isho). Stage Director: Masaya Natsume, Koro Suzuki. Sound Director: Norimasa Ushikawa. Lighting Director: Tomomi Ohira. Music Arranger: Takaki Sudo. Subtitles: www.sprachspiel.org. Japanese-English translator: Anna Galt. Producer: Akane Nakamura, Tamiko Ouki. Company Manager: Nana Koetting. Production: chelfitsch. Associated production: precog. Commissioned by Theater der Welt 2014. Co-production: Theater der Welt 2014 (Mannheim), KAAT (Kanagawa Arts Theater), LIFT - London International Festival of Theatre, Maria Matos Teatro Municipal (Lisbon), Culturescapes (Basel), Kaserne Basel, A House on Fire; with the support of the European Union. Special thanks to: Steep Slope Studio.

الأفكار

فَدْرِيكو لِيُون

عرض باللغة الإسبانية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية والعربية، ٦٠ د، ٢٠١٥

بوسعنا، للحظة خاطفة، الولوج في رأس الفنان، فنغرق في أفكاره، التي يعرضها أمامنا عبر كمبيوتره. نرى كيف يكتب ثم يمحو ثم يصحح ما كتبه، وكيف يطالع صفحات الويب. نكتشف أرشيفه والآليات التي يتبعها في علاقاته وفي ترتيب أموره، وكيفية انتظامها أو عدم انتظامها.

– فَدْرِيكو لِيُون

يدعونا فَدْرِيكو لِيُون في الأفكار كي نلعب دوراً في الصيرورة الإبداعية بحميميتها. فُغْرَق جمهوره في آليات اتخاذ القرار والاختيار، التي تولد هذا العرض، إذ يزج بالمشاهدين إلى قلب حياة الفنان وعالمه الذهني. أحياناً ما ينبثق المسار الإبداعي من الحياة الواقعية، لكن في أحيان أخرى تصطبغ الحياة اليومية نفسها بصبغة التجربة الفنّية. تتبادل الأفكار المجرّدة والأحداث الملموسة الارتداد الواحدة عن الأخرى، وكأنّها لعبة شرسة في تنس الطاولة.

تأليف وإخراج: فَدْرِيكو لِيُون، أداء: جوليان تيلو وفَدْرِيكو لِيُون، المؤدون في شريط الفيديو: إليخاندرا مانزو ومايتينا دي ماركو وبابلو غاسلولي وإليخاندرو إيني وباربرا إريزاري وأنا ماريا مونتي وباتريشيا روسو وماريا لورا سانتوس وخوزيه ماريا سيواني وألفريدو ستافولاني ومارتين تشيرا وإمانويل تورس وأنطونيلّا كيرتزولي وغابريال زيات، مساعدوا الإنتاج والإخراج: رودريغو بيريز وروثيو غوميز كانتيرو، مساعد عام: ميليسا سانتورو أغويزي وأنطونيلّا سالدیکو، تصميم الديكور: آريال فاكارو، موسيقى وتصميم شريط الصوت: دييغو فائيز، تصميم الإضاءة: أليخاندرو لي رو، أزياء: باولا دلغادو، تنسيق تقني: ماتياس ياكارينو، فوتوغرافيا: إغناسيو ياسبارا، تصوير فيديو: غيليرمو نيتو، تنسيق مناظر الفيديو: مارييلا ريبوداس، القطع الفنّية في الفيديو: دافيد دوراتسو، تصميم شريط الصوت في الفيديو: دييغو فائيز، خدمات ما بعد الإنتاج: أليخاندرو سولار، استشارات تقنية: باولا كوتون وأغوستين غينود، الوكلاء: جوديت مارتان وكارلوتا غيفرناو (إسبانيا)، شارك في الإنتاج: كونست فستيفال ديزار (بلجيكا) وإيبيريسينا (إسبانيا) وإل كوتورال سان مارتين وفييا مهرجان بوينس آيرس الدولي (الأرجنتين) ومؤسسة تياترو أميل (تشيلي) ولا باتي – مهرجان جنيف ومهرجان الخريف في باريس – مسرح الباستيل، لا فيليت – إقامة الفنانين (فرنسا).

Las Ideas

Federico León

Performance in Spanish with Arabic and English subtitles, 60', 2015

For a moment, we can go inside the head of an artist, immerse ourselves in his ideas through the prism of his computer. We see how he writes, deletes, corrects and surfs the web. We discover his archives, his mechanisms of association, organization, the way things are ordered and disordered.

– Federico León

In *Las Ideas*, Federico León invites us to partake in the intimacy of the creative process. Immersing the audience in the decision-making and selection mechanisms that result in the creation of a show, *Las Ideas* draws its viewers into the life and mental universe of an artist. Sometimes real life suddenly breaks into the creative process, but just as often, it is the artistic experiences that rub off on everyday life. Abstract ideas and concrete events bounce off each other like a furious game of Ping-Pong.

Text and direction: Federico León. Performed by: Julián Tello and Federico León. Performers on video: Alejandra Manzo, Maitina De Marco, Pablo Gasloli, Alejandro Ini, Barbara Irisarri, Ana María Monti, Patricia Russo, María Laura Santos, José María Seoane, Alfredo Staffolani, Martín Tchira, Emanuel Torres, Antonella Querzoli, Gabriel Zayat. Direction and production assistance: Rodrigo Pérez, Rocío Gómez Cantero. General assistance: Melisa Santoro Aguirre et Antonella Saldicco. Set design: Ariel Vaccaro. Music and sound design: Diego Vainer. Lighting design: Alejandro Le Roux. Costumes: Paola Delgado. Technical coordination: Matías Iaccarino. Photography: Ignacio Iasparra. Video camera and photography: Guillermo Nieto. Video art director: Mariela Ripodas. Video object making: David D'Orazio. Video sound design: Diego Vainer. Post-production: Alejandro Soler. Technical consulting: Paula Coton, Agustin Genoud. Agents: Judith Martin, Carlota Guivernau (Spain). Co-production: Kunstenfestivaldesarts (Belgium). Iberescena (Spain), El Cultural San Martín, FIBA Festival Internacional de Buenos Aires (Argentina), Fundación Teatro a Mil (Chile), La Bâtie – Festival de Genève, Festival D'Automne à Paris – Théâtre de La Bastille, La Villette – résidence d'artistes (France).

المنزل الكبير

ليلي سليمان ورود غيلينز

عرض مسرحي وثائقي باللغة العربية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية،
٢٠١٥، ٤٠، ٣

تحتضن زنقة سيدي عبدالله قش نائعة الصيت (نهج زرقون)، في المدينة القديمة بتونس، حي الدعارة الأوحده في العالم العربي، حيث تمارس عاملات الجنس عملهن على نحو قانوني منظم. هذا العرض الذي يحكي خيوطه داخل هياكل معمارية وحولها، سوف يتيح فرصة نادرة للجمهور للولوج إلى عالم من القصص المسكوت عنها، والتي تقبع في صميمها العلاقة التي تجمع الفرد بالسلطة.

إنتاج مشترك: أشكال ألوان (بيروت) ضمن ملتقى أشغال داخلية ٧ وآرت رو ضمن بينالي دريم سيتي الخامس (تونس).

آخر الليل

فرقة بليتز المسرحية

عرض راقص باللغة اليونانية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية والعربية،
٢٠١٢، ٩٠، ٣

تسعى بليتز في آخر الليل لاستطلاع العلاقات التي تربط ما بين الفرد وأليات المجتمع والتاريخ، وذلك في لحظة تواجه فيها القارة الأوروبية أزمة مالية وأخلاقية حادة. تقع أحداث آخر الليل في ساعات الفجر في صالة رقص متهاككة. ستة من الممثلات والممثلين يظهرون على خشبة المسرح، ويرقصون كأنهم في مسابقة عبثية. ليس ثمة أمر مؤكد هنا، اللهم إلا شعور بالتقيّد والجهد الذي تتكبّده شخوص المسرحية من أجل أن تسترجع ذاكرتها.

دراماتورجي: فرقة بليتز المسرحية / نيكوس فليساس، أداء: أنجليكي بابوليا وخريستوس باسالييس ويورغوس فاليز وميدي ميغاس وصوفيا كوكالي وفيدل تابالوكاس، مساعد المخرج: فانيا أثارايان، تصميم الإضاءة: تاسوس بالايوروتاس، تصميم الرقص: يانيس نيكولايديس، تصميم الديكور: إيفي باربا، أزياء: فاسيليا روزانا، تطوير المشروع: جوديت مارتان / لينيه ديريكيت، إنتاج: فرقة بليتز المسرحية، شارك في الإنتاج: مركز أوناسيس الثقافي، لا فيلاتور سين ناسيونال دي مولهاوس.

La Grande Maison

Laila Soliman and Ruud Gielens

Documentary theater performance in Arabic with English translation,
40', 2015

The famous street of Sidi Abdallah Gesh (Zarqoun), in the old *medina* of Tunis, houses the only red light district in the Arab World, a place where sex work is legally regulated. Weaving in and out of architectural models, this project will give the audience an insight into a world of untold stories about the relationship between the individual and authorities.

Co-production: Ashkal Alwan (Beirut) in the context of Home Works 7, and L'Art Rue in the context of the 5th edition of Dream City Biennale (Tunis).

Late Night

Blitztheatregroup

Dance performance in Greek with English and Arabic subtitles,
90', 2012

In *Late Night*, Blitz explores the relationship between the individual and the mechanisms of society and history in a continent facing harsh financial and ethical crises. *Late Night* takes place in the early hours at a down-at-heel dance hall. Six actors are on stage. They dance, as if they were participating in an absurd competition. The only things that are certain are a feeling of confinement and the characters' constant struggle to remember.

Dramaturgy: Blitztheatregroup / Nikos Flessas. Performed by: Angeliki Papoulia, Christos Passalis, Yorgos Valais, Medie Megas, Sofia Kokkali, Fidel Tabaloukas. Director's assistant: Vasia Attarian. Light design: Tasos Palaioroutas. Choreography: Yannis Nikolaidis. Set design: Efi Barba. Costumes: Vassilia Rosanna. Project development: Judith Martin / Ligne Directe. Production: Blitztheatregroup. Co-production: Onassis Cultural Center, La Filature-scène nationale de Mulhouse.

غراب

بشرى ويزغن

عرض راقص، ٣٥ د، ٢٠١٤

تعود ويزغن في عملها غراب إلى ثيمات الأصل والهوس والصلة التي تربطنا بالأم وبالأرض وبالعشق. غراب هو تعبير عن الأنوثة، إذ ينفخ الروح في ترنيمة كتبت لأصوات النساء تعود إلى العصر الغريغوري. تبحر فرقة من أشباح متشحة بالسواد وملتحفة بأغطية رأس بيضاء، مع عرض يمزج بين التكرار وتنوعات مجال الصوت والإيماءات، بغية استدراج الجمهور إلى أن يجد نفسه في نهاية المطاف بمفرده.

مدير فني وتصميم رقص: بشرى ويزغن، أداء: فاطمة ابن الخطيب وخديجة أمغار ومليكة سكري وزهرة بنسلام وفاطمة اجعافرو ونورا أجوت وبشرى ويزغن وفاطمة الهنا وكبيرة آيت بن احماو وحليمة سحمود بالاشتراك مع مجموعة من نساء بيروت، إدارة: ميلين غايلون، إنتاج: فرقة أو مراكش، شارك في الإنتاج: قسم التعاون والعمل الثقافي في السفارة الفرنسية (الرباط)، بدعم من المعهد الفرنسي في مراكش وبينالي مراكش.

Corbeaux

Bouchra Ouizguen

Dance performance, 35', 2014

In *Corbeaux*, Ouizguen returns to the themes of origin and sensation – the connection to the mother, earth, and love. *Corbeaux* is an expression of femininity as it breathes life into a female Gregorian chant. Dressed in black with white headscarves, a troupe of silhouettes embark on a performance that combines repetitions and variations of vocal ranges and motions to draw in the audience, only to leave them ultimately with nothing but themselves.

Artistic direction and choreography: Bouchra Ouizguen. Performed by: Fatna Ibn El Khatyb, Khadija Amrhar, Milouda El Maataoui, Malika Soukri, Zahra Bensslam, Fatima Jaafro, Noura Oujoute, Bouchra Ouizguen, Fatima El Hanna, Kabboura Ait Ben Hmad, Halima Sahmoud with a group of women from Beirut. Administration: Mylène Gaillon. Production: Compagnie O Marrakech. Co-production: Scac Rabat Maroc with the support of Institut Français de Marrakech and the Marrakech Biennale.

أنشودة الفرخ

عرض من إخراج: ربيع مروّة، نص: منال خضر وربيع مروّة،
تمثيل: منال خضر وربيع مروّة ولينا مجدلاني.
عرض باللغة العربية وفديو باللغتين الألمانية والإنكليزية مصحوب بترجمة
إلى العربية، ٦٥ د، ٢٠١٥

بالبداية المسرحية كانت عن الثورة الفلسطينية، مع الوقت انحرفت وصارت عم
تحكي عن عملية ميونخ ١٩٧٢، وبعدين دخل عليها قصة تخت. مع انو بعدنا ما
بنعرف شو قصته على المزبوط، بس بنعرف كيف راح تكون نهايته: الموت من
جاء عبوة ناسفة. أنشودة الفرخ مسرحية حول احتمالات كتابة المستقبل باعتباره
سيناريوات مرّجة، وفشل الحاضر في التعامل معها، والاستعانة بالتخييل في
كتابة الماضي.

إنتاج كامرشبيله ميونخ.

Ode to Joy

A performance directed by Rabih Mroué, co-written with Manal Khader and performed by Rabih Mroué, Manal Khader, and Lina Majdalanie.

Performance in Arabic and video in German and English with Arabic subtitles, 65', 2015

Ode to Joy is about the process of writing the future as a series of possible scenarios, the failure of the present to deal with reality, and the necessity of fiction to retell the past. In the beginning, we thought we were writing a play about the Palestinian revolution. Yet, with time it deviated and became a play about the 1972 Munich attack. Later, a bed was introduced and became the subject of the play. We do not know where this bed is going, but we do know its fate: death by explosion.

Ode to Joy is a Münchner Kammerspiele production.

قوات الأوان

أمير رضا كوهستاني / فرقة مهر المسرحية

عرض باللغة الفارسية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية والعربية، ٦٠ د، ٢٠١٣

يعود كوهستاني في قوات الأوان إلى مسرحيته السابقة رقص على الكؤوس (٢٠١١)، ولكن الممثل والممثلة يعودان، هذه المرة، بعد مرور عقد كامل، لتسجيل الحوار بصوتيهما على اسطوانة مدمجة، بمناسبة إصدار المسرحية السابقة. وهكذا ينجح كوهستاني في تحويل رقص على الكؤوس إلى موضوع يغدو بدوره نريعة للتطلع إلى الوراء. فيتحول إلى قوات الأوان إلى عمل مسرحي يدور حول الإنكار، حيث يتناول الماضي من خلال رفضه، بدلاً من البكاء عليه.

تأليف وإخراج وتصميم ديكور: أمير رضا كوهستاني، أداء: محمد حسن معجوني ومهين صدري، وفي تسجيل الفيديو: عبد آيست وبهدخت وليان، مساعد المخرج: محمد رضا حسين زاده، موسيقى وصوت: پويا پورامين، فيديو وإدارة تقنية: داود صدري، أزياء: نار نعمتي، الترجمة إلى الإنكليزية والترجمة الصوتية: معصومه لاهيجي، إنتاج: فرقة مهر المسرحية، شارك في الإنتاج: فستيفال أكتورال مع مارسيليا – بروفانس ٢٠١٣ عاصمة الثقافة الأوروبية ولا باتي – مهرجان جنيف، مديرا الإنتاج: محمد رضا حسين زاده وبيار ريس، مدير الفرقة والجولة: بيار ريس.

تتضمن المسرحية مقاطع فيديو من رقص على الكؤوس تأليف وإخراج وتصميم ديكور: أمير رضا كوهستاني، أداء: شراره منصورآبادي وعلي معيني، تصميم الرقص: إحسان همّت، موسيقى: آلاف السنين لستينغ، إنتاج فرقة مهر المسرحية، إنتاج ٢٠٠١ في شيراز، إيران.

Timeloss

Amir Reza Koohestani / Mehr Theatre Group

Performance in Persian with Arabic and English subtitles, 60', 2013

In *Timeloss*, Koohestani returns to his play *Dance On Glasses* (2011), but this time, the actors have come together a decade later to record the dialogues for a DVD version of the earlier play. As such, Koohestani transforms *Dance On Glasses* into an object, a pretext for looking back. *Timeloss* becomes a play about self-denial by rejecting the past rather than regretting it.

Text, direction and stage design: Amir Reza Koohestani. Performed by: Mohammadhassan Madjoooni, Mahin Sadri. Performance on video: Abed Aabest, Behdokht Valian. Director's assistant: Mohammad Reza Hosseinzadeh. Music and sound creation: Pouya Pouramin. Video and technical direction: Davoud Sadri. Costumes: Negar Nemat. English translation and subtitles adaptation: Massoumeh Lahidji. Production: Mehr Theatre Group. Co-production: Festival Actoral with Marseille-Provence 2013 - Capitale Européenne de la Culture, La Bâtie - Festival de Genève. Production managers: Mohammad Reza Hosseinzadeh and Pierre Reis. Company and tour manager: Pierre Reis.

The play contains video excerpts of *Dance On Glasses* / Text, direction and stage design: Amir Reza Koohestani. Performed by: Sharareh Mansour Abadi and Ali Moini. Choreography: Ehsan Hemat. Music: *Thousand Years* by Sting. Production: Mehr Theatre Group. Created in Shiraz, Iran (2001).

دايكوشين / مسيرة كبرى**زان ياماشيتا**

عرض راقص باللغة اليابانية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية والعربية،

٢٠١٠، د، ٤٠

يقوم ياماشيتا في دايكوشين / مسيرة كبرى بتقديم عرض يمثل لحظة يصيب فيها الخبل العالم وكل ما فيه، إلا هو. يستهل العرض بسلسلة من المهمات غير الملائمة موجهة صوب الجمهور، وتقع أحداث المشهد فوق قضبان سكة حديد تكسوها النفايات والركام، وكأنما الزمان والمكان ركدا. لقد خرج هذا العمل إلى النور قبيل زلزال وتسونامي توهوكو اللذين ضربا اليابان في العام ٢٠١١، ويُصرّ على أن الكارثة الحقّة هي حينما يغدو روتين الحياة اليومية – والذي عادة ما يكون في متناول الأيدي – ظاهرة عالمية، وحينما تعود الأمور كلها في نهاية المطاف إلى الطبيعة.

تصميم الرقص ورقص: زان ياماشيتا، تصميم الديكور: تاكوي كاميبكي، عُرض للمرة الأولى في متحف مدينة تاكاماتسو للفن في العام ٢٠١٠.

مدد غيبّي**لين قديح**

أداء فيديو، ٥٤، د، ٢٠١٥

يتعرّض مدد غيبّي للحظة التاريخية الراهنة: إصرار الحياة على الاستمرار في أعقاب ذلك النزاع العنيف المحتدم رهنًا قبل بزوغ عهد جديد، يعيد هذا العمل بناء تداعيات صوريّة وأخرى مجردة، تقتنر بالعشق والخسارة، وكذا بتعاقب الحياة والموت، والأمومة والطبيعة، باعتبارها كلها علامات نهاية عالم لا تنتهي، وذلك بغية استقراء مستقبل البشر.

تأليف وإخراج وأداء: لين قديح، موسيقى: رامي الصبّاغ، تصوير: ملك مروّة وبامبلا غنيمّة وقصي حمزة، مونتاج فيديو: مروان حمدان، تصميم شريط الصوت: فيكتور بريس، استشارات تصميم الديكور: نديم دعيبس، إنتاج: أشكال ألوان (بيروت) ضمن ملتقى أشغال داخلية ٧.

Daikoushin / A Grand March**Zan Yamashita**

Dance performance in Japanese with Arabic and English translation,

40', 2010

In *Daikoushin / A Grand March*, Yamashita performs a scenario where the world and everything in it is crazy, except for him. A series of inappropriate mumbblings to the audience opens the performance. The sequence occurs at the scene of a railroad track littered with garbage and useless objects where time and space appear to be stagnant. Created before the 2011 Tohoku earthquake and tsunami in Japan, the work insists that the true catastrophe is when daily life, usually within arm's reach, becomes a world phenomenon and all things ultimately return to nature.

Choreography and Dance: Zan Yamashita. Stage set design: Takuya Kamiike. Premiered at Takamatsu City Museum of Art in 2010.

Deus Ex Machina**Lynn Kodeih**

Video performance, 45', 2015

Deus Ex Machina reflects on the current historical moment: the persistence of life in the aftermath of the violent conflict at the dawn of a new era. The work constructs figurative and abstract associations of love and loss, cycles of life and death, maternalism and nature – as an eminence of a protracted apocalypse, in order to speculate on the future of humanity.

Written, directed and performed by: Lynn Kodeih. Music: Rami El Sabbagh. Videography: Malak Mroueh, Pamela Ghanimeh, Koussay Hamzeh. Video editing: Marwan Hamdan. Sound design: Victor Bress. Set Design Adviser: Nadim Deaibes. Production: Ashkal Alwan (Beirut) in the context of Home Works 7.

تعلم الرقص مروة أرسانيوس

عرض باللغة الإنكليزية مصحوب بترجمة إلى العربية، ٤٠ د، ٢٠١٥

في كانون الثاني من العام ١٩٦٣ نشرت مجلة الهلال مقالة عن إنشاء معهد للباليه في القاهرة. كان من المقدر لهذا المعهد، والذي وُصف حينها بـ مصنع للأجساد الجديدة، أن يغدو مؤسسة بارزة في مشروع عبد الناصر لبناء الدولة. وكان من المفترض للباليه أن يكون شكلاً جديداً للرقص، يفضي إلى قطيعة مع الرقص الفولكلوري ويحدّث الجسد. يأتي هذا العرض كمعالجة لعمل الفيديو مدونات أولغا، كل هذه الأجساد المتملمة الذي أنتجته أرسانيوس في العام ٢٠١٤، ويسعى إلى تأمل تاريخ معين للرقص عبر أجساد الراقصين، وتأمل أجساد الراقصين عبر سياسات التعلم والتدريب، التي تعرّض لها كل منهم. يُعدّ تعلم الرقص باكورة أعمال الأداء للفنانة البصرية مروة أرسانيوس.

بالتعاون مع مصممة الرقص: دانيا حمّود، الراقصون: بيار ججع وغيذا حشيشو، شكر خاص لكل من: ساندر إيشيه وعالية حمدان، إنتاج: أشكال ألوان (بيروت) ضمن ملتقى أشغال داخلية ٧.

Learning to Dance Marwa Arsanios

Performance in English with Arabic subtitles, 40', 2015

In January 1963, *Al Hilal* magazine published an article on the establishment of a ballet school in Cairo. The school, described as a "factory of the new bodies", was to become an important institution in Nasser's nation-state building project. Ballet was posited to be the new dance form that would create a rupture with folkloric dances and "modernize" the body. *Learning to Dance* is a partial adaptation of Arsanios' video *Olga's Notes, All those Restless Bodies* (2014). It seeks to look at a specific dance history through the bodies of the dancers, and at the bodies of the dancers through the politics of learning and training that were followed by each one of them. *Learning to Dance* is visual artist Marwa Arsanios' first performance.

In collaboration with choreographer: Danya Hammoud. Dancers: Pierre Geagea, Ghida Hashisho. Thanks to: Sandra Iche and Alia Hamdan. Production: Ashkal Alwan (Beirut) in the context of Home Works 7.

عن العاج والجسد – التماثيل أيضاً تتألم

مارلين مونتيرو فرايتاس

عرض راقص، ٨٠، ٢٠١٤

يستلهم عرض مارلين فرايتاس الراقص كلاً من أسطورة بغماليون، وعمل آلان رسنيه وكريس ماركر التماثيل أيضاً تموت، فيقوم بتحويل حفل راقص إلى واقعة، لاستكشاف تشابك عدد من الأفكار، شأن المنظورية والقدرة على الحركة والتحريك والإحياء والصورة وقرينتها، أي الأيقونة... يمثل الحفل الراقص مناسبة وضاحة ومعتمة في آن، ربما تكتنف حضوراً شبحياً، يتيح لها احتضان الكثير مما ينطوي عليه كل من الحياة والموت.

تصميم الرقص: مارلين مونتيرو فرايتاس، أداء: مارلين مونتيرو فرايتاس وأندياس ميرك وبيتي تشومانغا ولاندر باتريك، وكوكي (إيقاع) وتوما مواتال (إيقاع) وميغيل فيليبه (إيقاع)، إضاءة وديكور: يانيك فواسييه، موسيقى حية: كوكي (إيقاع)، تياغو سيرغويرا (مونتاج وصوت)، بحث: خواو فرانسيسكو فيغويرا ومارلين مونتيرو فرايتاس، توزيع: كي بيرفورمانس (ستوكهولم)، إنتاج: ب. و. ر. ك (لشبونة)، شارك في الإنتاج: أو إسباتو دو تيمبو (مونتيمور أو نوفو) ومهرجان القنطرة (لشبونة) ومسرح ماريا ماتوس الجهوي (لشبونة) وبومبا سويسيدا (لشبونة بدعم من د.ج. آرتس، البرتغال) وسي إن إن (ريلو لا بابا) ومتحف الرقص (رين) وسنتر بومبيدو (باريس) ومهرجان مونبلييه للرقص ٢٠١٤ (مونبلييه) وأركادي (باريس) وس د س تولوز / البرانس الوسطى (تولوز) ومسرح بوردو أكيثانيا الوطني (بوردو) وكونسنت فستيفال ديزار (بروكسل) ودابلوي بي تسيمر (أنتويرب) ونكست ستب (بدعم من برنامج الاتحاد الأوروبي الثقافي)، بدعم من: أس س س أ – فرقة كلارا أنرمات (لشبونة)، شكر خاص لكل من ستاريسغريم (البرتغال) ود. إفرايم نولد.

De Marfîm e Carne – as Estátuas

Também Sofrem / Of Ivory and Flesh – Statues Also Suffer
Marlene Monteiro Freitas

Dance performance, 80', 2014

Drawing on the myth of Pygmalion and Alain Resnais and Chris Marker's *Les Statues Meurent Aussi* (*Statues Also Die*), Monteiro Freitas' dance performance explores, through the event of a ball, the entanglement of notions of visibility, mobility, animation, resurrection, the image and its double, the icon... The ball is a luminous-obscure occasion, thought to be a receptacle for ghosts, which harbors in its nature much of life and death.

Choreography: Marlene Monteiro Freitas. Performed by: Marlene Monteiro Freitas, Andreas Merk, Betty Tchomanga, Lander Patrick, Cookie (percussion), Tomás Moital (percussion), Miguel Filipe (percussion). Light and space: Yannick Fouassier. Live music: Cookie (percussion), Tiago Cerqueira (editing and sound). Research: João Francisco Figueira, Marlene Monteiro Freitas. Distribution: Key Performance (Stockholm). Production: P.O.R.K (Lisbon). Co-Production: O Espaço do Tempo (Montemor-o-Novo), Alkantara Festival (Lisbon), Maria Matos Teatro Municipal (Lisbon), Bomba Suicida (Lisbon, with the support of DGArtes, Portugal), CNN (Rillieux-la-Pape), Musée de la danse (Rennes), Centre Pompidou (Paris), Festival Montpellier Danse 2014 (Montpellier), ARCADI (Paris), CDC Toulouse/Midi-Pyrénées (Toulouse), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine (Bordeaux), Kunstenfestivaldesarts (Brussels), WP Zimmer (Antwerp), NXTSTP (with the support of the EU Culture Programme); with the support of ACCCA - Companhia Clara Andermatt (Lisbon). Acknowledgements: Staresgrime (PT), Dr. Ephraim Nold.

ليس ثمة ما هو ليس متعة بسمّة الشريف وبن راسيل

ليس ثمة قصة ليست حقيقية. – تشينوا أتشيبي

لا شيء ليس متعة هي محاورّة يتلوها الفنّانان والمخرجان بسمّة الشريف وبن راسيل بصوت زئبقي. إنه حوار تعاوني يستعين، بحنكة، بمحاضرة جون كيدج الكلاسيكية محاضرة حول اللاشيء، باعتبارها إطاراً عاماً لتحقيق متعمق، يفتش في صميم الألم والمتعة المتأصلين في التبعية، وفي الالتباس المثمر ما بين المؤلّف والجمهور.

عندما جاء العزّاف وتحدّث إليّ أحمد غصين

هذه المحاضرة الأدائية مستوحاة من نصّ كتّب بالتعاون مع رشا السلطي.

في البحث عن بروز الأسطورة أخيراً، في بلاد يشكل الوهم والخرافة جزءاً أساسياً من مخيلتها الجمعية، تطلّك أنصاب في الأودية وعلى مفارق الطرق النائية، تجعلك تتساءل عن بروزها المفاجئ في تلك الأمكنة، التي تفتقر إلى الدلالة الرمزية والإشارة، أو إلى علامة واضحة للذكرى التي وضعت من أجلها.

ترصد هذه المحاضرة مهندسين يعملون على نصب تذكارية ضخمة، رمزية تارة وتجريدية تارة أخرى، تحفّي بالانتصار في جنوب لبنان، وتمهد لسيطرة بصرية جديدة.

Nothing Is Not Pleasure Basma Al Sharif and Ben Russell

There is no story that is not true. - Chinua Achebe

Nothing Is Not Pleasure is a conversation in multiple, mercurially voiced by artist/ filmmakers Basma Al Sharif and Ben Russell. It is a collaborative dialogue that strategically deploys John Cage's classic *Lecture on Nothing* as the framework for a deeper inquiry into the radical pain and pleasure of subjecthood and the confusion of author and audience.

When the Ventriloquist Came and Spoke to Me Ahmad Ghossein

This lecture performance is adapted from a text written in collaboration with Rasha Salti.

When investigating mythology and legend in countries where the collective imagination is shaped by illusion and superstition, one encounters monuments erected in secluded areas. Their sudden appearance on these sites - lacking symbolic significance or any clear connection to the events they are intended to commemorate - can seem perplexing.

This lecture looks at architects and sculptors working on symbolic and abstract monuments that celebrate the victory in the south of Lebanon, while paving the way for a new visual hegemony.

سطوعية أرجونا نويمان

تنبع السطوعية من الغد. تقبع الشمس في صميم الإيمان بهذا الدين، شأنها شأن العديد من الديانات التي سبقتها. وإن كانت الشمس هنا شمس سايبورغ، شمس نووية حرارية صنعها العلم. وتاماً كالشمس الحقيقية، يشع هذا الدين بسنائه في كل مكان.

يكشف أرجونا نويمان النقاب في هذه المحاضرة عن ديانة مستقبلية، فيستعير عدداً من أنماط البحث في مجالات الأنثروبولوجيا الثقافية واللاهوت والتاريخ، إلى جانب بعض أشكال اليوغا وحركة العصر الجديد وموقع يوتيوب، بغية الإحالة إلى قلب النور، وهو الإطار التكنوروحاني الوليد. تقتفي المحاضرة بذور هذا الإطار في الغرب الأميركي وفي مبيض القنبلة الذرية الأولى، ومن ثم تتبع خطاه وصولاً إلى انهيارنا الداخلي الجمعي، أي تحوّلنا إلى وجه مبتسم.

Sunshinism Arjuna Neuman

Sunshinism hails from tomorrow. Like many religions before it – the sun is central to its beliefs. Although in this case it is a cyborg-sun, a thermo-nuclear-sun made with Science. And like the real sun, this religion shines everywhere.

In this lecture, Arjuna Neuman uncovers a religion from the future. He borrows modes of research from cultural anthropology, theology and history, as well as forms from yoga, the New Age and YouTube to describe the "heart of brightness," our emergent techno-spiritual framework. The lecture traces the inception of this framework in the American West and the explosive-flash of the first atomic bomb, and tracks it forward through our collective implosion, our becoming-smiley.

كل دنيا تقبلني خير من تلك التي أتيت منها طوني شكر

تطفح عناوين الأخبار العالمية بتقارير، تتعرض لكيفية تمزيق داعش للنسيج المجتمعي المركب، في بلاد المشرق، من خلال استهداف الأقليات المسيحية فيها بشكل رئيس. يجري في هذه التقارير، وبلا استثناء يُذكر، تسليط الضوء على البشاعة التي تنطوي عليها ممارسات داعش العنيفة، ومن ثم يتم الزجج بها في حيز لاسياسي همجي، خارج إطار العصر الراهن وفي زمانية قروسطية.

على سعيد آخر، فقد أغفلنا ولقرابة قرن من الزمن ما يمكن أن نطلق عليه معيارية كاثوليكية، يجري فيها تعيين المسيحي الحق بناء على منظومة القيم والأفكار التي تفرضها الكنيسة الكاثوليكية. لقد قام الكثير من الكنائس المشرقية في مصر وبلاد المشرق بقبول هذه المعيارية، الأمر الذي نجم عنه في بعض الأحيان تدمير ممنهج لتراث إيقونوغرافي وطقوسي يعود لفجر المسيحية.

إن ما يتم إغفاله أيضاً هو أن كلاً من داعش والكاثوليكية المعيارية ما هما إلا نتاجين لقوى تجنيس رأس المال الكبرى، الذي يتأتى مفعوله من خلال الحداثة. وبناء عليه، ومن أجل الخروج بأي معنى يُذكر، فإن على المرء أن يواجه قوى الحداثة الكارثية، بدلاً من مواجهته تصنيفات جاهزة ملازمة للإعلام، تحوّل دفة الموضوع، بشأن الإسلام المنتظر أو الأقليات.

مع علامة استفهام: عن المفردات والتحامل والفصام وإنْت عمري
منيرة الصلح، بالتعاون مع توفيق كرجاج وساري مصطفى
وكريستيان شاشاتي

تأمل غنائي، في اللهجات والوقفات وطرده الأصوات والصمت تقريباً، من خلال أغنية
إنْت عمري.

Any World That I'm Welcome To (Is Better Than the One I Come From) Tony Chakar

The world news is replete with reports on how ISIL, or ISIS, is destroying the complex social fabric of the Levant by attacking, predominantly, its Christian minorities. In these reports, the emphasis is almost always on the graphic and violent nature of ISIL's acts, placing them in an apolitical barbaric space, or outside of the now-time in a Medieval temporality.

Meanwhile, what has been overlooked for more than a century is what can be called "Catholic normativity," where the values and ideas of the Catholic Church hegemonically constitute what it means to be "truly Christian." This normativity has been internalized by many of the churches in the Levant and Egypt, sometimes leading to the systematic destruction of iconographical and liturgical traditions that date back to the early days of Christianity.

What is also being overlooked is that both ISIL and Catholic normativity are products of the great homogenizing forces of capital, through modernity. Consequently, in order to produce some meaning, it is the cataclysmic powers of modernity that are to be addressed, and not the ready-made, media-friendly subject-shifter categories such as "radical Islam" or "minorities."

With a Question Mark: "On Words, Prejudice, Schizophrenia and Enta Omri"

Mounira Al Solh in collaboration with Toufic Kerbage, Sari Moustapha, and Christian Chachati

A singing reflection on dialects, accents, pauses, displacements of the voice and almost silence through the song *Enta Omri*.

الابتكار والاستلاب البنّاء

باتريشيا ريد

ضمن كيف يبدو الأمل ما بعد الأمل (عن الاستلاب البنّاء).

إنّ الشروع في ابتكار آفاق لا تتقيد بتلك المفروضة علينا، شأن انعدام المساواة المتزايد واستعبادنا من قبل الدين والتغيّرات المناخية الفارقة... يستوجب منا على الأرجح أن نتعلم سوية أن نقطع أنفسنا - أو نستلبها - من المقيدّات الراهنة، الذرائعي منها والإدراكي. وبدلاً من أن نسعى للتغلب على الاستلاب باعتباره حالة من انعدام الاتصال، الانعزالي، فلنتعلم أن نقبل بما ينطوي عليه من قوة إحلالية، وأن نجري تجارب على هياكل وأنماط مغايرة من التعايش. وهكذا يتخذ الاستلاب موضوعاً له بين المشروعات الإيجابية، باعتباره نوعاً من التحرر يتيح استحداث منظومات للعيش المشترك. تتعرض هذه المحاضرة لمدخل ابتكاري يغدو منهجية للاستلاب الإيجابي، تتيح بدورها صناعة مبتكرة للعالم لا ترتد إلى وصفات فوقية لتخطيطات طوباوية.

قراءة مقاطع من حديقة النوم المعلقة
هيثم الورداني

التاريخ لا ينتظر النائمين إلى أن يستيقظوا، وإنما يكتبه المستيقظون وحدهم. وساعات النوم هي أوقات خاوية، تتوقف فيها الصراعات وتتعلّق فيها السرديات. لكن هل نخرج بالفعل من التاريخ عندما ننام؟ هل يتوقف اشتباكنا مع الواقع أثناء النوم؟ هل يصبح النائم فرداً معزولاً أم يظل جزءاً من جماعة؟ وما هي ملامح تلك الجماعة إن وُجدت؟ كتاب حديقة النوم المعلقة هو بحث أدبي يسعى للاقتراب بحذر من النوم من دون إيقاظه. يحاول الكتاب أن يقارب النوم من خلال ثلاثة أسئلة عريضة، هي سؤال الهوية وسؤال السياسة وسؤال اللغة، طامحاً إلى رسم صورة تفي بتعقيدات النوم بعيداً من اختزاله في الأحلام، أو الاكتفاء بوصمه بالسلبية.

Synthesis and Constructive Alienation

Patricia Reed

This talk is part of *What Hope Looks Like After Hope* (On Constructive Alienation).

To begin the task of constructing horizons untethered to the ones already in our midst, such as increasing inequality, debt enslavement, and encroaching climate change, it is arguable that we must collectively learn to unroot or alienate ourselves from current pragmatic and cognitive constraints. Rather than overcoming alienation as a state of isolating disconnectedness, we learn to embrace its force of displacement to experiment with other structures of cohabitation. In this way, alienation is positioned as an affirmative project: a freedom to construct new systems of collective life. This talk will introduce a "synthetic" approach as a certain methodology for alienation affording creative world-making without reverting to top-down blueprint models of utopian schematics.

Selected Readings from **The Hanging Garden of Sleep**
Haytham El-Wardany

History does not wait for the sleeping to wake up, rather history is written only by those already awake. *The Hanging Garden of Sleep* is a literary undertaking that cautiously seeks to approach sleep without waking. In his text, El-Wardany engages with the theme of sleep through three broad questions: the question of identity, the question of politics, and the question of language.

سياسة الاحتجاج والنقد السياسي في لبنان

غيدة فرنجية وروجيه عوطه وخالد صاغية ولين هاشم، مدير الندوة
سامر فرنجية

تتطلب هذه الجلسة من موجة الاحتجاجات التي أطلقتها أزمة النفايات في لبنان، لتبحث في تحولات نمط الاحتجاج والنشاط السياسي في السنوات الأخيرة، أكان في تقنيات العمل أو لغة الاحتجاج أو العلاقة مع الأطر السياسية القائمة. في سياق الثورات العربية إقليمياً، والنظام السياسي اللبناني المأزوم، تطرح الجلسة إشكالية علاقة هامشية هذه التحركات مع السياق السياسي العام، وطرق التدخل في سياسة بات تابعها الأساس طائفيًا أو عنفيًا.

مجتمع فانتوم

ماتيو پول

ضمن كيف يبدو الأمل ما بعد الأمل (عن الاستلاب البنّاء).

يناقش ماتيو پول في هذه المحاضرة بناء قصيدته التي تحمل عنوان مجتمع فانتوم، والتي تشكل جزءاً من أجزاء العمل الذي يقدمه ضمن معرض كيف يبدو الأمل ما بعد الأمل (عن الاستلاب البنّاء). كذلك سوف يناقش قصائد أخرى تأثر بها عمله، ونماذج بوردس إريك كينغليز المصغرة (والتي تصاحب القصيدة صوراً تمثلها) إلى جانب مشروعه طويل الأمد الذي يستقصي فيه مختلف المبادئ الإنسانية، في اتصالها بإنتاج الفن وتلقيه.

Activism, Contestation and Criticism in Lebanon

Ghida Frangieh, Leen Hashem, Roger Outa, and Khaled Saghieh moderated by Samer Frangie

This panel takes the recent protests triggered by the "trash crisis" as its starting point in order to examine the transformation of political activism and modalities of contestation. The panel will examine forms of interventions, the language of contestation, and the relation with the existing political forces. Furthermore, the panel seeks to situate the current protest within its regional context, in relation to the "Arab revolutions" and the crisis-ridden Lebanese polity; it also seeks to question how these "peripheral" interventions can have an effect on the broader political scene and how they can intervene in political systems increasingly dominated by violent and sectarian ideologies.

Société Phantome

Matthew Poole

This talk is part of *What Hope Looks Like After Hope*
(On Constructive Alienation).

Matthew Poole will discuss the construction of his poem, *Société Phantome*, which forms a part of his presentation in the exhibition *What Hope Looks Like After Hope* (On Constructive Alienation). He will talk about other poems that influenced the work, the models of Bodys Isek Kinglez (images of which accompany the poem), and his own long term project exploring and interrogating different types of humanist principles as they pertain to the production and reception of art.

من اختراع الأطلال إلى نهاية المتحف الوطني محاضرة للفنان علي شري، في حوار مع سام هاردي

إن إعادة إنتاج الماضي، بواسطة مجموعات المقتنيات والأرشيفات، وعرض القطع الأثرية والتاريخية، هي في صميم مشروع الدولة الحديثة، في سعيها نحو تأسيس خطاباتها السياسية والثقافية والاجتماعية، عبر تاريخ مكتوب ومُحرَّر. ومع انهيار الدول القومية العربية، لم تعد الدولة تتمتع باحتكار رمزي للماضي وبقدرتها على استرجاعه. فحالة النهب والتهريب، المنتشرة اليوم، لا سيما في سوريا والعراق، تفرض نقاشاً حول قدرتنا على إعادة بناء إرث تعرَّض للتدمير، عبر طرح تساؤلات حول مشروع الحفظ والأصالة الحديث، وحول الولوج بالقطع الأثرية والتاريخية.

في الخروج الكبير دارا نوفل عبدالله

انطلاقاً من تجربته الشخصية مع اللجوء، يعرض دارا نوفل عبدالله للتغيرات العميقة التي تحصل عند القادم من دول المشرق العربي إلى دول الغرب، والتي تتولد من صعوبات الحياة اليومية والاختلافات الكبيرة بين العالمين، وتنامي الحس بالأمان والتماثل بين ثقافة تحت الأرض (الأندر غراوند) المُختلفة في الغرب، والواقع اليومي المعيشي في سوريا على الأخص، والمشرق العربي عموماً.

From the Invention of Ruins to the End of the National Museum

Artist talk by Ali Cheri in conversation with Sam Hardy

The reproduction of the past through collecting, archiving, and exhibiting historical artifacts is at the core of the modern state that seeks to authenticate its political, cultural, and social discourse through an edited past. At a time when nationalist Arab states are collapsing, the state no longer has a symbolic monopoly on the past and its reinstatement. The current prevalence of looting and the trafficking of artifacts, especially in Syria and Iraq, opens a timely debate on the reconstruction of demolished heritage by bringing into question the modern project of preservation, authenticity and provenance, and the fetishization of historical artifacts.

Exodus Writ Large

Dara Nawfal Abdallah

Taking his personal experience of asylum as a point of departure, Abdallah will discuss the fundamental life changes, resulting from everyday trials and tribulations and the great differences between the "two worlds," experienced by an individual arriving to the West from the Levant. Abdallah will also discuss the parallels between Western "underground" culture and daily living conditions in the Levant in general, and Syria in particular.

ثقافة بلا مرايا: إعادة هيكلة قوة الإدراك الإبداعي أماندا بيتش ضمن كيف يبدو الأمل ما بعد الأمل (عن الاستلاب البنّاء).

يغلب الظن أن للأشكال الثقافية قدرة واضحة على إدراك القوى المهيمنة على صلات المجتمع وقيمه، عبر قدرتها على فهم الشرط الإنساني. يسعى هذا الظن أو هذا النمط من الجماليات التفسيرية لتحويل الثقافة إلى مجرد مرآة تعكس الهوية الإنسانية، تلك التي تتلبسها أنظمة نابعة منها، وتتعرض للاستلاب من قبلها في آن معاً.

في ضوء البؤس الذي تتسم به آفاق الثقافة الراهنة، بات علينا أن نسائل الأسس التي قامت الثقافة بموجبها بغرس مفهومها للنقد، باعتباره نمطاً من أنماط التسامي، غير عملي وغير سليم، اعتقد أنه يستند إلى منهاج مادي متماسك. يتطلب منّا هذا الرفض للثقافة، باعتبارها عملية عقلانية وتمثيلية، جهداً مضمناً، إذ إنه الموضع الذي يتوجب علينا فيه أن نطرح تساؤلات حول تطلعاتنا ومناهجنا، تمهيداً لفكر مغاير: أي ثقافة بلا مرايا.

أن نصرّح عن الحدود مجموعة الدكتافون

انطلاقاً من بيروت حيث يتمركز إنتاج الفن والمعرفة، نعيد زيارة مشاريع عروض حية نهبت بنا إلى الأطراف. نشارك قصصاً عن تاريخ متنازع عليه وأماكن عامة معسكرة ووسائل نقل عام مهجورة في لبنان. من خلال هذه العروض الحية الخاصة في الموقع واجهنا حدوداً تم تجاوزها وأماكن تم استعادتها.

Culture without Mirrors: Restructuring Creative Cognitive Power Amanda Beech

This talk is part of *What Hope Looks Like After Hope*
(On Constructive Alienation).

Cultural forms are perceived to explicitly understand, through means of reflecting the human condition, the forces that dominate the relations and values of society. This mode of explanatory aesthetics aims to transform culture into an illuminating mirror of a human identity that is captured within and alienated by systems of its own making. In light of the destitution of cultural horizons, we must question the ways in which culture has embedded its comprehension of critique as an incorrect and unworkable form of transcendentalism that had led itself to believe that it is operating under the rubric of a coherent materialism. This rejection of culture as a rational and representational operation demands work, for it is here that we must question the aspirations and methods for another comprehension of reason – that is, a culture without mirrors.

Declaring Borders Dictaphone Group

Departing from Beirut, the center of art and knowledge production in Lebanon, we revisit performances that took us to the peripheries. We share stories about contested histories, militarized public spaces, and derelict public transport networks in Lebanon. Through these site-specific works, we trespass borders and reclaim places.

السيبرنيات الجديدة وجوانب ما بعد الإنسانية الجيوسياسية محمد سامي

يثيرني اثنان من تناقضات عصرنا السافرة، أكثر من سواهما:

التناقض الأول، أنه وعلى الرغم من استمرار تنامي تعداد السكان حول العالم، فإن نور الإنسانية الذي خرج منفرداً من صيرورة النشوء والارتقاء، لفي خفوت مطرد. إن الآليات – سواء الاجتماعية منها أو السياسية أو التقنية أو العلمية – تتآلف في صورة نظام مؤحد على الرغم من تصدّعه، يهدّد بأن يسلب موقع الإنسان باعتباره موضوع التاريخ.

والتناقض الثاني، هو أن نموذج السيبرنية السائد، والذي من الممكن لنا أن نقتفي أثر تاريخه السابق وصولاً إلى فلسفة جون لوك الطبيعية وفكر طوماس هوبز السياسي، قد وصل إلى أقصى مدها، نظراً لما تنحو إليه مكوناته من نزوع إلى نظام يتسم بالضبط الذاتي والتحقّق الذاتي والتحوّل الذاتي. يطيب لي أن أطلق على هذه النقطة تسمية السيبرنيات الجديدة. تحمل السيبرنيات الجديدة بعضاً من سمات النزاع، الذي نشب في داخل التحليل النفساني الفرويدي المبكر، والذي سعى لفهم الأنا وتحصينها، من دون أي تعاطٍ سليم مع جانبها المظلم، أي اللاوعي.

نهران في مجرى واحد: المقاومة المشتركة في آليات الليل سونا كافادار

ما هي الأشكال التي بإمكاننا أن نتصوّر أن تتخذها الذات والحوكمة اليوم؟ يغزل نهران في مجرى واحد: المقاومة المشتركة في آليات الليل أنماطاً من الصراعات المحلية ونماذج من الشعر، وذلك من خلال قراءة بينصية لإمكانات صوغ آفاق سياسية جديدة، والتعبير عما لا يمكن ترجمته، وذلك في محاولة لاسترداد المعنى.

لقد صار من المحتمّ اليوم أن نرعى مجتمعات معنوية بصراعاتها المحلية، ويطوقسها وبكالياتها، والتي تتواشج بالرغم من تفردّها. ليس بوسع المرء إلا أن يتواجد في ذات الموضع والزمان، الذان تشغلها فضاءات المقاومة المشتركة، التي لا ننكف عن إعادة تخيلها وتحقيقتها. ولكن، أتى لنا أن نغمّر شيئاً خارج أسوار القواسم المشتركة، شأن الامتيازات والانتفاع والدولة الأبوية؟ ينسج نهران في مجرى واحد: المقاومة المشتركة في آليات الليل ما بين أنماط المقاومة المحلية ونماذج من الشعر، وذلك في محاولة لإعادة الاعتبار للمعنى، من خلال قراءة بين-نصية لإمكانات استحداث مشاهد سياسية، والتعبير عما يستعصى على الترجمة.

The New Cybernetics and the Geopolitics of Posthumanity Mohammad Salemy

Of the blatant contradictions of our epoch, two interest me the most:

1. The human population around the world keeps growing but humanity as the singular leading light of the evolutionary process is slowly fading. Machines – social, political, technical or scientific – are assembling into a fractured but unified system that threatens to replace humans as the subject of history.

2. The dominant cybernetic paradigm, whose prehistory can be traced back to the natural philosophy of John Locke and the political thought of Thomas Hobbes, is being pushed to its limits by the tendencies of its components to move towards a self-regulating, self-realizing and self-transforming system. I'd like to call this shift, "the new cybernetics." The new cybernetics bears resemblance to the struggle between early Freudian psychoanalysis, which sought to understand and fortify the ego without properly addressing its darker side, the unconscious.

Two Rivers in One Bed: Co-resistance in the Machinery of Night Suna Kafadar

What new forms of "self" and "governance" can we imagine today? In the face of growing global oppression, the real war is for our resources, be it the waters, seeds and lands, or our imagination and the ways in which we create meaning. Today, it is all the more crucial to foster communities dedicated to their local struggles, rituals, and stories, each one unique but fundamentally intertwined. The one place we can be is in the here and now of the constantly re-imagined and realized spaces of co-resistance. But how do we build outside of our common denominators of privilege, profit, and the patriarchal state? Weaving modes of local struggle with examples of poetry, *Two Rivers in One Bed: Co-resistance in the Machinery of Night* will attempt to restore meaning, through an inter-textual reading of possibilities for creating new political-scapes and expressing the untranslatable.

من النفايات إلى النظام: الصلات والانقطاعات نهلة الشهال

التحرك احتجاجاً على تراكم النفايات في الشوارع، ثم على كيفية إدارة الملف، عبّر عن سمات عديدة مهمة. أولها تسجيل الدلالة الرمزية، وليس فحسب المادية الموسومة، لطمر بيروت بالزباله من جهة، ولعدم الاكتراث بالأمر من قبل المعنيين به من جهة ثانية، وثانيها حداثة التحرك القوية وانسجامه مع الظواهر المشابهة في العالم، من ناحية قواه ووسائله وآلياته، وثالثها البرهان على وجود قطاع واسع من المجتمع، ومن الشباب خصوصاً، منفق عن نظام الطائفية السياسية اللبناني، ورابعها حملته للملامح من استيعاب التجارب والتحركات السابقة ومراكمتها وأخرى من الفوارق الجديدة عنها، وخامسها دلالات ابتدائه رافضاً للسياسة والتسييس، وانتهائه سياسياً بامتياز وبالمعنى العميق وليس السطحي للكلمة، وهناك سادساً تعبيره عن اللحظة التي يوجد فيها هذا النظام، بما هو، رغم كل الفوارق، مشابه للحالة الرثة التي انتهت إليها كل الأنظمة القائمة في المنطقة.

بناء الأمل: نحو أنصاب للحياة اليومية خالد ملص

في لحظات تاريخية كهذه اللحظة، حينما تصير الأرض على المحك، وتصبح مرتعاً لحلقات من العنف، يغدو استيعاب نزاعات الماضي، التي نشبت حول الأمكنة والمعاني، أمراً جوهرياً.

ينبع هذا المشروع من اقتناع مترسّخ بأن العمارة قادرة على لعب دور انتقالي، وأن بمقدورها أن تتجاوز الفوارق بين البناء والصرح، والتي قلما يتم مساءلتها. إنه مشروع سياسي يسعى لصقل سبيل جديد للبناء يتماثل مع ظروف السياق السوري.

From Trash Routes to Government: Bonds and Ruptures Nahla Chahal

A few key characteristics define the recent protests responding to the accumulating garbage in the streets. The first of which is the symbolic significance of the burial of Beirut in piles of trash as well as the concerned authorities' negligence. The second is the contemporary nature of the movement, and its consistency with similar manifestations across the world, in terms of scope, tools, and mechanisms. The third characteristic is the presence of a wide social stratum, largely young and detached from the Lebanese sectarian political system. Fourthly, the protests exhibit an awareness and understanding of previous experiences and movements, while acknowledging their tangible differences. Fifthly, the significance of the protests' initial abstention from politics and "politicization," that evolved into a political positioning par excellence. Finally, the protests describe a "moment" during which the current regime exists, as is, despite internal differences, and its resemblance to the tattered state that has come to characterize all regimes in the region.

Building Hope: Towards Monuments of the Everyday Khaled Malas

It is precisely at historical moments such as these, when land is the stake and site of excessive cycles of violence, that comprehending past struggles over space and meanings is essential.

The project at hand stems from a firm conviction that architecture can perform a transmutational role and that it is capable of transcending the oft-unquestioned distinctions between building and monument. This is a political project that attempts to forge a new way of building in accordance with the circumstances of the Syrian context.

الأمومة وصورها: استعادة الأمومة في الفوتوغرافيا إيمان مرسال

ما الذي يتم انتقاؤه وتوثيقه وعرضه من الأمومة عندما تصبح موضوعاً للتصوير الفوتوغرافي؟ هل هناك تصور مسبق عما يجب الإمساك به لصناعة أم. ما الذي يتم قصه واستبعاده خارج إطار اللقطة المتقنة حتى نؤكد الأمومة المثالية في خيالنا؟ هل يتم استبعاد بعض الصور التي تخدش هذه المثالية من الألبوم العائلي أيضاً؛ إلى أي حد تستطيع لحظة مثبّطة في صورة تنميط فهمنا للأمومة؟ وهل يمكن لصور أخرى أن تشكّنا في هذا الفهم؟

أطمحُ إلى اختبار الأسئلة السابقة عبر تأمل عدّة صور تمثّل كل منها ثيمة بصريّة للأمومة، من بينها؛ صورة جنين داخل الرحم، صورة ديمي مور العارية أثناء الشهر السابع من الحمل، أيقونة السيدة مريم كأم داخل هذا السياق. هذه المشاركة هي جزء من كتاب عن الأمومة نشر فصل منه بعنوان عن الأمومة والعنف في العدد الثاني من مجلة مخزن ببيروت في أيلول ٢٠١٥.

فخ السيولة أنا تيشبيررا بينتو

منذ العام ٢٠٠٨، تم الدفع برأسمال ضخم جديد، بغية تجنّب تبخيس قيمة رأس المال القائم، بيد أن هذه السيولة الزائدة لم تصل إلى حلقة الإنتاج. بل على العكس، تم إيداعها في صورة أصول متعطّلة، شأن السلع الفاخرة والفن والعقارات. تؤثر هذه السيولة الزائدة والتي تصول وتجول في السوق، على الإنتاج الفني: نقلاً عن راينبير دي غراف، ما إن يتم اكتشاف إمكانية تحول العمل الفني إلى شكل من أشكال رأس المال، حتى يتلبّسه منطلق رأس المال. وفي عالم مشتّت، يميّزه اقتصاد ما بعد فوردري (إنتاجي صناعي)، يعلو نجم السيولة باعتبارها مجازاً جوهرياً، بينما يتم ابتلاع الثقافة في خضم محيط حيوي تقنو اقتصادي، أي شمولية سلبية تتنافى مع السياسة والمجتمع.

Motherhood and Its Images: Recapturing Motherhood in Photography Iman Mersal

What is selected, documented, and exhibited when motherhood becomes the subject of photography? Is there a preconceived set of ideal images that manufacture "the mother"? What must be cropped out of the frame in order for this perfect snapshot to conform to our image of ideal motherhood? Do we omit photographs from the family album that might taint the idyllic notion of motherhood? To what extent can a moment, fixed in the image, homogenize our understanding of maternity? Can other images make us doubt this understanding?

I aim to situate these questions in relation to images such as, the fetus inside the uterus, a nude Demi Moore during her third trimester, and an icon of the Virgin Mary as a mother. This talk is based on a book in progress on motherhood, a chapter of which was published as "On Motherhood and Violence" in the journal *Makhzin* (Issue 2, 2015).

The Liquidity Trap Ana Teixeira Pinto

From 2008, new capital was massively created to prevent the devaluation of existing capital, but this excess liquidity did not find its way back into the production cycle. On the contrary, it was swiftly locked away into idle assets – such as luxury goods, art, or real estate. This surplus liquidity roaming around in the markets impacts artistic production. To paraphrase Reinier de Graaf: once discovered as a form of capital, there is no choice for artworks but to operate according to the logic of capital. In the diffuse world of post-Fordist economies, "liquidity" emerges as the fundamental metaphor, whilst culture is assimilated into the techno-economic biosphere – a negative totality divorced from politics and society.

الفن هو التاريخ وضدّه: حوار حول الرواية عن الماضي في الحاضر
إلياس خوري وجايس سلوم وكليير بيشوب، تدير الندوة كايلن
ولسون-غولدي

محاورة عابرة للمجالات حول القصّ في الحاضر عن الماضي، ومناقشة بين
المشاركين حول توظيف التاريخ في الأعمال الروائية وشروط الفيديو والتجهيزات
والمعارض والتاريخ نفسه. يشارك في النقاش كل من الفنان جايس سلوم والروائي
إلياس خوري وكليير بيشوب، وتديره كايلن ولسون-غولدي.

فليرقدوا بسلام – نبش رفات الفن العظيم ديانا بالدون

مطاردون كوحش فرانكشتاين، ثمة شخصيات تنتمي إلى القرن العشرين، شأن
برتولد بريخت ووالتر بنيامين وكارل ماركس، تركت بصمة ذهنية على عالم الفن
المعاصر، نظراً لما أتوا به من آراء في ما يخص العدالة الاجتماعية والمساواة، إذ
يمثلون العصر الذهبي للسياس الأوروبي. تسلط هذه المحاضرة الضوء على الإصرار
العنيد للفنانين والقيمين على حد سواء، على الإبقاء على قدسية نظريات هذه
الشخصيات وإنتاجاتهم (أو بالأحرى صورهم)، على قيد الحياة. يتجاهل هؤلاء،
بموجب هذا الإصرار، أن ما يقومون به قد يسفر عنه تحوّلهم إلى حفاري قبور، على
نحو غير واع، متحمسين لنبش رفات صلة معاصرة بعيدة المنزل.

جني ثمار الثقافة والتحلّي بالتمثيل ريجين سحكيان

إننا نشهد اليوم مازقاً تاريخياً عظيم الشأن، حتى إنّه ليشي باعتراف قسري مُعمّم
بتواريخ نسجت على مدار عقود في مناطق مثل سوريا والعراق. ومع كل واقع
منصرم تكشف عنه تلك الأحداث، يصير من الممكن لأليات الفن وإنتاجه أن تغدو
سبيلاً إلى البوح: ابتداءً من الروابط التي تصل بين الفن وتمويل السلاح، وتلك التي
تصل بين الفنان وقضايا الطبقة الاجتماعية والمواطنة والامتيازات، وانتهاءً بصعود
رأس المال الثقافي وانهيائه – سواء في هيئة الفنان أو العمل الفني – والذي يتراكم
ويُكتنَز ويُعرض تحت مُسمّى الحفظ والاستقصاء.

**Art Is As And Against History: A Conversation on Telling
Stories in the Present About the Past**
**Claire Bishop, Elias Houry, and Jayce Salloum moderated
by Kaelen Wilson-Goldie**

This panel is a cross-disciplinary conversation on telling stories in
the present about the past, and a practitioners' debate on the uses of
history in novels, videos, installations, exhibitions, and history itself.

May They Rest in Peace - Great Art Body Exhumation Diana Baldon

Hunted like Frankenstein's monster, twentieth century figures such
as Bertolt Brecht, Karl Marx, and Walter Benjamin have mentally
marked the contemporary art world for their views on social justice
and equality. They represent the Golden Age of the European left.
This presentation focuses on today's relentless process by artists
and curators alike to keep these figures' canonized theories and
productions (or, rather, their images) alive. In so doing, they ignore
the fact that their activities can potentially transform them into
unconscious gravediggers that fanatically exhume corpses of
far-fetched contemporary relevance.

Cultural Harvesting and the Guise of Representation Rijin Sahakian

We are witnessing a historic crisis on such a scale that it may finally force
wider acknowledgement of the histories sown in places like Syria and Iraq
across the past decades. As current events expose preceding realities,
the mechanisms of art and art production may also be revelatory - from
the interconnectedness of art and arms funding; artists and questions
of class, citizenship, and privilege; and finally, the rise and fall of cultural
capital, from artists to objects, that are accumulated, stored, and
exhibited under notions of preservation and inquiry.

واقعة البحر

لوني فان بروميلين وزيبرن دي هان

باللغتين الهولندية والإنكليزية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، 63'، د، 2014

قام الهولنديون في القرن الماضي بإغلاق بحرهم وتجفيفه بغية استصلاح أراض زراعية. وعلى حين غرة أحاطت اليابسة بجزيرة أورك، الواقعة في منتصف البحر، وصار على أهالي الجزيرة أن يتحوّلوا من الصيد إلى الفلاحة. بيد أن الصيادين نجحوا في الحفاظ على حرفتهم، إذ عثروا على مياه صيد جديدة، في عرض بحر الشمال. وعلى الرغم من وقوعها ضمن بر البلاد لعقود طويلة، إلا أن قرية الصيادين لا تزال تشتهر بانعزالها. يوثق واقعة البحر نشاط الصيد المعاصر في بحر الشمال ومعاناة الصيادين مع تحوّل الرأي العام، وتذبذب الضوابط والتنافس المعولم، باهظ الكلفة، كما يلحظ الفيلم التوازي بين الصيد والتصوير.

صمت آني

فرانسيس آليس

فيديو، صوت، صياح الطيور، مواد غرافيكية، 13'، د، 2015

تدور أحداث صمت آني على الحدود الأرمينية التركية، في ما كان ذات يوم مدينة آني الأرمينية، ألت اليوم إلى الدمار والإفقار بعد عقود متعاقبة من الغارات والنهب. قام آليس بإعطاء عدد من مرافقي قرى الجوار أدوات تحاكي أصوات صياح الطيور، فقام الأولاد باجتياز أسوار المدينة والاختباء بين أطلالها، ومن ثم أطلقوا صيحاتهم، ونادوا الطيور التي اعتقدت أن المدينة عادت إلى الحياة.

Episode of the Sea

Lonnie van Brummelen and Siebren de Haan

Dutch and English with English subtitles, 63', 2014

In the previous century, the Dutch closed off and drained their inland sea in order to reclaim new arable land. The island of Urk, situated in the middle of the sea, suddenly found itself embraced by land, and its inhabitants expected to switch from fishing to farming. However, the fishermen managed to continue their trade and found new fishing grounds, far out in the North Sea. Despite being part of the mainland for decades, the fishing village is still notoriously insular. *Episode of the Sea* documents modern day North Sea fishery and the fishermen's struggles with a changed public perception, fluctuating regulations, and excessive global competition, while drawing parallels between fishing and filming.

The Silence of Ani

Francis Aljys

Video, sound, birdcalls, graphic material, 13', 2015

The Silence of Ani is set on the Turkish-Armenian border in what used to be the Armenian city of Ani, which after centuries of successive invasions and sackings, exists today in a state of total abandon and decay. Aljys gave instruments that imitate birds – bird calls – to a group of teenagers from the surrounding villages. They entered the city walls and, hidden in the rubble, sounded the bird calls to create the illusion that the city was coming back to life.

الآن: نهاية الموسم

أيمن نحلة

باللغة العربية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، ٢٠، د، ٢٠١٥

كراج أزمير هو منتصف الرحلة، من طريق الهجرة الطويلة، التي يمر بها يومياً آلاف اللاجئين السوريين بعد عناء الانتظار في تركيا، ليتخذون البحر طريقهم إلى أوروبا.

هل ستؤجل هذه الرحلة إلى يوم آخر؟

Now: End of Season**Ayman Nahle**

Arabic with English Subtitles, 20', 2015

Garage Izmir is in the middle of the long migratory journey that thousands of Syrian refugees pass through daily to take the sea route to Europe, after a long wait in Turkey.

Will this journey be delayed one more day?

٢٠٨٤: عرض خيال علمي / الحلقة ٢: انهيار جمهورية الفنانين

پيلين تان وأنطون فيدوكل

باللغة الإنكليزية، ١٨، د، ٢٠١٤

تعد الحلقة الثانية من ٢٠٨٤ هي أحدث ثلاثة أجزاء تشكّل في بينها عرض خيال علمي، من إخراج پيلين تان وأنطون فيدوكل. صُورت هذه الحلقة في المواقع الأصلية بطرابلس، وتدور أحداثها في المستقبل في أعقاب انهيار جمهورية الفنانين، وتحول الفن إلى أمر عفى عليه الزمن. وعلى الرغم من اضمحلال مكانة الفن، فإن الفنانين حافظوا على وجودهم على نحو غير مبرر، وإن صاروا أقرب إلى الوحوش. لقد أبقى على هؤلاء الوحوش-البشر بين جدران قبة خرسانية، يتدبرون قضايا العمل والاقتصاد والدين والفن والأدب، بينما يسعون إلى التصالح مع وضعهم المكتسب.

2084: A Science Fiction Show / Episode 2: The Fall of Artists' Republic**Pelin Tan and Anton Vidokle**

English, 18', 2014

The second episode of 2084 is the latest in a three-part science fiction show, directed by Pelin Tan and Anton Vidokle. Filmed on location in Tripoli, Lebanon, this video is set in a future where the Artists' Republic, an artist-run city-state, has collapsed and art has become a thing of the past. Despite the demise of art, artists inexplicably continue to exist, albeit as animals. These new animal-humans are trapped in a cement dome where they ponder questions of labor, economy, religion, art and literature, while trying to come to terms with their new condition.

الحقار علي شري

باللغتين العربية والباشتو مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، ٢٥ د، ٢٠١٥

تم تصوير هذا الشريط في صحراء الشارقة، بالإمارات العربية المتحدة، ويتتبع الوثيرة اليومية لسلطان زيب خان، وهو عامل باكستاني الأصل قضى عشرين عاماً حارساً لأطلال مقبرة تعود إلى العصور الحجرية. يقف سلطان شاهداً على الخرافات التي أنشئت عليها هذه الدولة، وحارساً على أحد مواقعها الأثرية، يحميها من الاندثار. وبين هذه القبور الخاوية التي تردد أصداء الصحراء الجرداء، يبقى غياب الجنائمين أكثر إرباكاً من حضور القبور نفسها.

ليس ثمة ما هو ليس متعة أيضاً

برنامج عروض أفلام لبسمة الشريف وين راسل

- الواقع هو مثلي الوحيد، مارتين سيمز (٧ د، فيديو، ٢٠٠٧)
 دليل ميداني للسرخس، بسمة الشريف (١١ د، فيديو، ٢٠١٥)
 الأبرياء، جان بول كلي (١٣ د، فيديو، ٢٠١٤)
 جزيرة لاغوس، كريمة أشادو (٥ د، فيديو، ٢٠١٢)
 درزها الصامت، نازلي دينجل (١٠ د ٣٠ ث، ١٦ ملم، ٢٠١٤)
 لمست ساقبها، إيفاً ماري رودبرو (١٥ د، فيديو، ٢٠١٠)
 يولو، بن راسل (٦٦ د ٣٠ ث، فيديو، ٢٠١٥)
 كفوف، ماري هيلينا كلارك (٩ د، ١٦ ملم، ٢٠١٥)

ثمانية وعشرون ليلاً وبيت من الشعر أكرم زعتري

باللغة العربية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، ١٠٥ د، ٢٠١٥

يتخذ الفيلم من أرشيف المصور هاشم المدني نقطة بداية لفهم مدينة وممارسة فوتوغرافية، وتكنولوجيا إنتاج الصور. ويرتكز على مداخلات بصرية يستخدم فيها صانع الفيلم الصور والضوء والمكينات والأجهزة المسجلة والعارضة للصورة تعيد تركيب عالم تتشارك في سكنه أزمان مختلفة.

The Digger Ali Cheri

Arabic and Pashto with English subtitles, 25', 2015

Shot in the Sharjah desert in the United Arab Emirates, *The Digger* follows the everyday life of Sultan Zeib Khan, the Pakistani caretaker who has been guarding the ruins of a Neolithic necropolis for twenty years. A witness to the nation's founding mythologies, Sultan preserves archeological ruins, keeping them from falling into ruin. In the midst of these empty graves that echo the vastness of the desert, the absence of corpses is more unsettling than their presence.

Nothing Is Not Pleasure Too

A film program curated by Basma Al Sharif and Ben Russell

- My Only Idol is Reality*, Martine Syms (7', video, 2007)
A Field Guide to the Ferns, Basma Al Sharif (11', video, 2015)
The Innocents, Jean-Paul Kelly (13', video, 2014)
Lagos Island, Karimah Ashadu (5', video, 2012)
Her Silent Seaming, Nazli Dinçel (10'30", 16mm, 2014)
I Touched Her Legs, Eva Marie Rodbro (15', video, 2010)
 YOLO, Ben Russell (6'30", video, 2015)
 Palms, Mary Helena Clark (9', 16mm, 2015)

Twenty-Eight Nights and a Poem Akram Zaatari

Arabic with English subtitles, 105', 2015

This film takes the photographic archive of Hashem el Madani as a starting point to talk about a city, a photographic practice, and a technology of producing images. It is based on a series of staged interventions using photographs, light, machines, and devices that record and display images to reconstruct a universe inhabited by a different time.

ذاكرة لمفتش وحيد

رانية اسطفان

باللغات الإنكليزية والفرنسية والعربية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية،

٣٠، ٥٠، ٢٠١٥

ذاكرة لمفتش وحيد هو الفصل الأول من ثلاثية تجول في أرشيف الفنانة الشخصي. يستعين هذا الفيلم بلغة الأفلام البوليسية السوداء وتتصدّر أحداثه شخصية محقق خيالي يسعى لكشف النقاب عن ذكريات دفينة مؤلمة. يدور الفيلم حول صورة مفقودة، تمثل التسجيل الوحيد لوالدة المخرجة الراحلة، فينسج صوراً مستقاة من مصادر متنوعة – شأن الأرشيف الشخصي وتاريخ السينما والتلفزيون ويوتيوب – وصولاً إلى متاهة تحاول رسم خارطة لفعل التذكّر نفسه.

زنايق مُصَفَّرَة

إيقان سافوغلو

باللغة التركية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، ٢٤، ٢٠١٣

زنايق مُصَفَّرَة هو فيلم يتكوّن بالكامل من مقاطع أرشيفية وقطع فنيّة. يعقد سافوغلو من خلال الفيلم حواراً وهمياً مع حياة المؤلف الأميركي جيمس بولدوين، الذي عاش في اسطنبول خلال حقبتَي الستينيات والسبعينيات من القرن المنصرم. تردد رحلة سافوغلو الشخصية أصداء رحلة بولدوين، والذي تسمح هويته – باعتباره مثلي أسود – للمخرج، باستقراء الأبعاد السياسية للتمييز العرقي وللتسامح، في الوقت الذي يمزج فيه برموز شعبية أميركية وتركية إلى داخل المحادثة.

Memories for a Private Eye

Rania Stephan

English, French, and Arabic with English subtitles, 30'50", 2015

Memories for a Private Eye is the first chapter in a trilogy that delves into the filmmaker's personal archive. Evoking the language of film noir, it foregrounds a fictional detective to help reveal deep and traumatic memories. The film spirals around a lost image: the only moving image of the filmmaker's dead mother. Weaving together images from different sources – private archives, the history of cinema, television and YouTube – the film unfolds into a labyrinthine maze, creating a blueprint of remembrance.

Off-White Tulips

Aykan Safoğlu

Turkish with English subtitles, 24', 2013

Off-White Tulips is a film comprised entirely of archival footage and objects. Through the film, Safoğlu has an imaginary conversation with American author James Baldwin, who lived in Istanbul in the 1960s and 70s. Safoğlu's personal journey resonates with that of Baldwin, whose identity as a gay black man opens the door for the filmmaker to explore the political dimensions of racism and tolerance, while bringing Turkish and American popular icons of the time into the conversation.

الجيش الأحمر المتحد (الشاب كان، الجزء الأول)

نعيم مهيمن

باللغات الإنكليزية والبنغالية واليابانية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية،

٧٠، ٢٠١١

منذ العام ٢٠٠٦، مهيمن معني بتاريخ اليسار الثوري في حقبة السبعينيات من القرن العشرين، ويولي بنغلاديش اهتماماً خاصاً، باعتبارها بؤرة تتيح الربط ما بين حركات موازية، وقعت في محلات أخرى. يتعرض هذا البحث إلى أشكال من الانتماء الثوري، باعتبارها مظهرات لمشروع ذكورية، مقدّر له الفشل.

يرتكز الجزء الأول على حادثة اختطاف الرحلة JAL 472، وممثلة هوليوودية في شهر العسل، وانقطاع حلقة من مسلسل عصابة حديقة الحيوان، في العام ١٩٧٧. تتكشف أحداث الفيلم في الظلمات، ويحمل بين طياته اهتمام نعيم الممتد بالنص، باعتباره قطعة بصرية محورية.

يُعرض الجزء الثالث من الفيلم آخر رجال دكا سنترال حالياً في بينالي البندقية ٢٠١٥.

United Red Army (The Young Man Was, Part 1)

Naeem Mohaiemen

English, Bengali, and Japanese with English supertitles, 70', 2011

Since 2006, Mohaiemen has worked on a history of the 1970s revolutionary left, with Bangladesh as a focal point while making linkages to parallel movements elsewhere. The research looks at forms of insurrectionary belonging as manifestations of a doomed masculinity project.

Part 1 centers on the 1977 hijack of JAL 472, a Hollywood actress on honeymoon, and an interrupted episode of *The Zoo Gang*. Unfolding in darkness, the film carries forward Naeem's long-term interest in text as a central visual object.

Part 3 of the project (*Last Man in Dhaka Central*) is currently on view at the 2015 Venice Biennale.

المرحلة الرابعة

أحمد غصين

باللغة العربية مع ترجمة مصاحبة بالإنكليزية، ٣٠ د، ٢٠١٥

يرصد هذا الفيلم ظهور نُصُب تذكارية عدة في جنوب لبنان، بأسلوب تجريدي، وبالتحديد في أماكن تخلو من أي رمزية معينة، بل في الأودية وأحياناً على قارعة الطريق أو بمحاذاته. المهندسون في المكتب الإعلامي وضعوا خطة لِنُصُب وأعمال ضخمة تغطي جبلاً بأكملها، من المستحيل ألا يشعر المرء بقوتها وعتفوانها. فبمجرد الدخول إلى تلك المنطقة تطالع المرء لغة بصرية جديدة تحتل الفضاءات.

من جهة أخرى، وعلى صعيد شعبي، نجد معملاً للحويات يصنع نُصُباً أخرى، إذا شئنا القول، قوالب حلوى لمناسبات دينية، أشكال هندسية مختلفة، قوالب حلوى لأي معلّم ترغب فيه. يحاول هذا الفيلم تتبع الطرق التي تسلكها الأيديولوجيا والأسطورة في الجمع بين السرد الجديد والأشكال البصرية، لإعادة تشكيل المشهد الجيوسياسي في جنوب لبنان.

والعيش رغيد

لمياء جريج

باللغة العربية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، ٧٤ د، ٢٠١٤

بيروت ٢٠١١. حافظت المدينة على هدوئها على نحو غريب، مستنفرة، بينما تموج المنطقة بالاضطرابات. ترسم لمياء جريج - من خلال خمس شخصيات يلبع أدوارها ممثلون غير محترفين - لوحة لمدينتها. يعبر كل من شخصيات البائع الجوال والموسيقي والفنان والمثلة عما يربطه /| ببيروت من صلوات وثيقة، وعن عجزه /| عن مغادرتها. طلبت المخرجة من كل منهم وعلى مدار أشهر عدة، أن يقوموا بتمثيل مشاهد مستوحاة من قصص حب عاشوها، أو من حيواتهم المهنية، أو من صداقاتهم، أو من مواضع قريبة إلى قلوبهم. وهنا تتواشج المدينة مع ما يعتمر في صدورهم من مشاعر، ومع ما تضمه هناءة العيش من قلق بانعدام استقرار الوضع السياسي في البلاد وفي المنطقة، ومع الخوف من تنامي حدة الصراعات، بينما لا تزال ندوب الحروب السابقة ظاهرة في لبنان.

The Fourth Stage

Ahmad Ghassein

Arabic with English subtitles, 30', 2015

The Fourth Stage looks at the increasing number of monuments with an abstract vernacular in south of Lebanon, specifically in locations such as valleys and roadsides that bear no particular symbolic significance. The architects of the Ministry of Interior's Information Office had plans for monuments and sizable works covering entire mountains. It would be impossible not to be moved by the intensity of these monuments. Upon venturing into the area, one immediately encounters a new visual identity that fully occupies the space.

On the other hand, on a popular level, confectioners produce a somewhat different type of monument: sweet molds for religious holidays. These molds for all occasions represent an alternative form of architecture. This film attempts to trace the paths of ideology and mythology that are seeking to combine new narratives and visual forms and reshape the geopolitical landscape of South Lebanon.

And the living is easy

Lamia Joreige

Arabic with English subtitles, 74', 2014

Beirut, 2011: the city remains strangely quiet, in a state of expectancy, while the region is in great turmoil. Through five characters, mostly non-professional actors, Lamia Joreige creates a unique portrayal of her native town. Whether a salesman, a musician, an artist or an actress, each one expresses his or her deep attachment to Beirut but inability to live there. Over several months, the director asked them to perform scenes inspired by their love affairs, professional lives, friendships and the places dear to them. The city and their feelings become deeply intertwined. The sweetness of their lives conceals anxieties over political instability in the country and region and a fear of conflict, as the scars of previous wars in Lebanon remain fresh.

تسلّل

مروان حمدان

باللغة العربية مع ترجمة مصاحبة بالانكليزية، ٢٢ د، ٢٠١٥

صديقي سمير، الذي ولد وعاش حياته في بيروت بشكل غير شرعي. وخلال بحثه عن الهوية والانتماء، عرّج على الحزب الشيوعي اللبناني في بداية شبابه، وهناك تعرفت إليه. اليوم وبعد مرور أكثر من عشر سنوات على مغادرتنا صفوف الحزب، حيث منينا بالخبية، يروي سمير إلى أين وصلت به رحلة بحثه، وكيف تم استبدال الانتماء إلى قضية خاسرة بالانتماء إلى قضية رابحة.

سمير، الآتي من هزيمة المشروع اليساري، وبعد عجزه عن الانتماء لعالم الواقع، خلق عالمه البديل، حيث الانتصارات غير مستحيلة. في الماضي كانت اجتماعاتنا الحزبية الدورية تحصل في بيت سمير، واليوم ما زلنا نجتمع بشكل دوري في بيته، ولكن القضية التي تجمعننا اختلفت...

وكأنما كانت وعوداً (عبور زمن مُفْتَرَض في دونغ سونغ)

پ. س. جينجو كيم

باللغة الكورية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، ١٢ د، ٣٩ ث، ٢٠١٥

نجم عن الحرب ظهور مناطق مُعسّكرة وأخرى منزوعة السلاح حول العالم، بما في ذلك كوريا الجنوبية. إن الفعل في المناطق منزوعة السلاح يأتي على هيئة وعود فارغة. يمكننا على سبيل المثال استحضار اتفاق دائرة عرض ٣٨، واتفاق الممر الآمن، واتفاقية الهدنة الخاصة بالحرب الكورية، والشريط منزع سلاح بين الكوريتين، وتعهدات الحكومتين، الانتخابية والثورية، وأمال جمع شمل العائلات التي فرّقتها التقسيم، وشعارات تذكّر الحرب ومن سقطوا هنا... ينظر هذا العمل في هذه الوعود التي تُقطع في المناطق منزوعة السلاح ومنها، ومن ثم يسألها، وذلك في سياق زمننا الراهن.

Offside

Marwan Hamdan

Arabic with English subtitles, 22', 2015

My friend Samir was born and raised in Beirut, where he lived illegally. During his search for identity and a sense of belonging, Samir was briefly a member of the Lebanese Communist Party, and that is where I met him.

Today, ten years have passed since we left the ranks of the party leaving our failure behind us. Samir recounts where his quest for his identity led him and how he ended up trading a hopeless cause for a successful one. After the defeat of the leftist project, and feeling unable to relate to the real world, Samir created his own alternative universe where victories were not impossible. In the past, our regular party meetings took place at Samir's house. We continue to meet there on a regular basis. However, the cause that once bound us has changed...

As if, They Were Promises (Passage of Proposed Time in Dongsong)

ps jinjoo kim

Korean with English subtitles, 12'39", 2015

As a result of war, there are many militarized and demilitarized zones around the world, including South Korea. In (de)militarized zones, action comes in the form of empty promises. For instance: the 38th Parallel Agreement, safe conduct passes, the Korean Armistice Agreement, The Armistice Agreement of the Korean War, the Korean Demilitarised Zone between the two Koreas, electoral or revolutionary pledges, hopes of reunion of separated families, slogans of remembrance of the wars and their dead... This work reflects and questions these kinds of promises in, of and from (de)militarized places in our current era.

جوقة جمعيّة وفردية

پ. س. جينجو كيم

د. ٢٩، ث. ٢٠١٤

جوقة جمعيّة وفردية شريط فيديو، قوامه مواد تم العثور عليها، تعود إلى أرشيف بلدية إحدى مدن كوريا الجنوبية، يظهر في صور هذا الأرشيف أفراد ساهموا في حركة التنمية الاقتصادية الوطنية، بين حقبة الستينيات والتسعينيات من القرن العشرين. يقوم شريط الفيديو باقتطاع أجزاء من تلك الصور والتقريب من أخرى، سعياً للالتقاط لحظات اللاوعي والتفرد، التي تتبدى على الأوجه وفي الإيماءات والجو العام، وهي اللحظات التي ينجم عنها موجات متقطعة من الميول الجمعيّة والفردية.

تمرّس

پ. س. جينجو كيم

باللغة الكورية مصحوب بترجمة إلى الإنكليزية، د. ٢٩، ث. ٢٠١٤

تظهر في تمرّس ذكريات عامل، يتلبّس فيها شريط صوت المصنع وآلاته. يتم استحضار تلك الذكريات من خلال محاكاة حركة الآلة والأجساد البشرية. تتقاطع تلك الحركات مع صورة تظهر فيها الأضواء الصغيرة، أثناء تدريب على انقطاع عام للكهرباء أجري في كوريا الجنوبية، في حقبة الثمانينيات من القرن الماضي، يصاحبها شريط تعليق يتلو إن صوت آلات المصانع لهو رمز الحياة الديناميكية، تم اقتباسه على نحو ساخر من مقاطع إخبارية دعائية.

Collective and Individual Chorus

ps jinjoo kim

2'29", 2014

Collective and Individual Chorus is a video consisting of found images from the municipal archives of a city in South Korea. The archival photographs depict the individuals who participated in the National Economic Development movement from the 1960s to 1990s. Cropping out certain details of the images and focusing on others, the video extracts moments of unconsciousness and singularity from the faces, gestures and atmosphere that produced in-between tides of collectivity and individuality.

Practice

ps jinjoo kim

Korean with English subtitles, 4'29", 2014

Practice depicts a worker's memories through his embodied recollections, to a soundscape of factories and machines. These memories are invoked by mimicking the movements of machines and human bodies. The action layers the image of small lights in blackout training in 1980s South Korea with a voiceover announcing that, "the sound of machines in factories are symbols of dynamic life (生命)." Ironically, the voiceover comes from a propaganda newsreel.

خارج حدود الجملة ميرين أرسانيوس

يسعى خارج حدود الجملة إلى إضفاء الخيال الروائي على لحظات الترجمة والتعطيل اللحظي، التي تصير فيها الكلمات والعبارات والكتابة ذاتها شخوصاً في قصة. تتحوّل زلات النطق واللهجات الخائبة والتعددية اللغوية المرتجلة كلّها إلى إمكانات سردية. تمت كتابة هذه القصص القصيرة في الفترة ما بين ٢٠١٣ و٢٠١٥، وترسم فيما بينها لوحة للجسد، باعتباره صانعاً للغة وملتقياً في آن.

The City Outside the Sentence Mirene Arsanios

The City Outside the Sentence fictionalizes moments of translation and momentary suspensions in which words, sentences, and writing itself become characters in a story. Pronunciation glitches, thwarted accents, and makeshift multilingualism are turned into narrative possibilities. Written between 2013 and 2015, these short stories portray the body as both producer and recipient of language.

بيروت... مدينة بآلاف الأبراج والحيطان وضاح شرارة

تسدل المباني العالية الجديدة في أنحاء بيروت جزءاً جديداً من حاجز هائل على البحر وآخر على الجبل. ويصل الجزء هذا بأجزاء كثيرة تخرج تباعاً من أماكن مبعثرة، منذ أوائل سبعينيات القرن الماضي، وربما قبلها بعقد من السنين. وتتضافر، وكأنها متواعدة ومتواطئة، على رفح حاجز يحجز بين المدينة، وأحيائها وشوارعها وأهلها، وبين بحرهما وشاطئهما. فإذا لم يقم الواحد في شقة من شقق المباني التي يألف منها الحاجز تباعاً، استحال عليه استقبال البحر ولو من بعيد. ولم يسعفه قيام المبنى الذي يسكن إحدى شققه في موضع مرتفع من التلال المحيطة بقصعة بيروت، والمطة على سهلها الضيق بين مصب النهر شمالاً وشرقاً (أو الجميزة والرميل، تقريباً) وبين جل البحر وسفح المنارة القديمة جنوباً وغرباً (وصولاً إلى الرملة البيضاء تبعياً).

وسد البحر بحاجزين متسلسلين من المباني العالية والمنتشرة في ثنايا بيروت يخالف معنى المدينة الذي يفهمه أهلها، وينكره وينتهك رسم توسعها المضمر، وينقلب على أركانها البيئية وعلاقاتها بالعناصر والتضاريس التي نشأت عنها مسارجها وإيقاعاتها.

Beirut: City of a Thousand Towers and Walls Waddah Charara

Beirut's new high-rise buildings weave the most recent panel of a giant curtain obstructing the view of the sea to one side, and of the mountains to the other. This panel connects to several others that have been emerging from scattered locations one after the other since the early 1970s and perhaps even the 1960s, and proliferating in tandem and as if in cahoots to erect a barricade between the city, its streets and residents, and its sea and coast. Resultantly, unless one happens to live in one of the buildings forming the curtain panels, one is no longer able to catch sight of the sea, even from a distance. Nor would it help if one's building were located at the higher end of the hills that surround Beirut's basin and overlook its narrow plain between the river's mouth to the north and east (corresponding roughly to Gemmayzeh and Rmeil) or to the south and west, the fishing port, and the foot of the old lighthouse (stretching, at best, to Ramlet el Bayda).

The blocking of the sea by two sequential curtains of tall buildings that spread throughout the folds of Beirut contradicts the inhabitants' understanding of the city as well as denies and infringes on the vision of its implicit expansion. This blockade turns on Beirut's environmental foundations as well as its relationship with the elements and landscape from which its theaters and rhythms arose.

الكائنات الشاردة كارين ضومط

وكان أغربها عندما تحدث تلك الأمور بشكلٍ طبيعي. – راينر ماريا ريلكه

الكائنات الشاردة مجموعة من النصوص، توحى بصور محتملة لعمل سينمائي. تستمدّ هذه النصوص – في ارتباطها وعدمه – صورها من الواقع وما يتخطاه. شاركني أفراد – على نحو عفوي في الغالب – أماكن مسكونة بكلابٍ شاردة وتنانين وغيرها من الوحوش. تستعير الكائنات الشاردة كلماتها ولوحاتها وصورها الفوتوغرافية ووجوهها من هؤلاء الأفراد. هذه النصوص هي محاولات للكتابة عن الخوف، وتتميز بلاواقعيّتها وبميلها الأدبية. إن عدم اكتمالها يكشف الصور المحتملة لعمل سينمائي مقبل.

مشاهد صامتة جنى طرابلسي

مشاهد صامتة سلسلة من الرسوم، يضمّها كتاب، وتحكي عن الوقت الذي نمضيه بعد مشاطرة الطعام، أو أثناء التدخين أو احتساء القهوة أو المشروبات، حينما تكسو الطاولة بقايا الطعام والشراب، فتستأنف الأحاديث، ويمتد بنا الوقت. توثّق هذه الرسوم لحالات بسيطة، يردد فيها الحميمي صدى أحوال أوسع، تشمل أموراً ووقائع أخرى.

The Spared Ones (Les Epargnés) Carine Doumit

We felt that the strangest thing of all was when things happened perfectly naturally. - Rainer Maria Rilke

The Spared Ones is a sequence of potential images for a cinematic essay. The texts, both connected and disconnected, are derived from reality and beyond. Comprised of shared – often involuntarily so – anecdotes of worlds inhabited by stray dogs, dragons and other untamed monsters, *The Spared Ones* is an essay on fears. Its incompleteness reveals the possible images of a film to come.

Still Lives Jana Traboulsi

Still Lives is a series of drawings gathered in a book. They speak of the time spent after sharing lunches or dinners, around coffee, cigarettes and drinks, when leftovers remain on tables, conversations continue, and time is extended. These drawings document mundane situations, where the intimate often echoes the larger state of affairs.

بلازون

مروان ر شماوي

قماش على قماش، ٢٠١٥

يسعى هذا العمل، من منظور فرد يجول في بيروت، إلى تفكيك المدينة إلى أجزائها المكوّنة. ومن أجل رسم خارطة ترصد النقلات الشعورية التي تُعيّن الانتقال من منطقة إلى أخرى، قام ر شماوي بوضع نظام فهرسة للأحياء الستين الرسمية، التي تتكون منها محافظة بيروت. يغدو هذا النظام هيكلًا لاستيعاب انطولوجيا تلك المناطق، وما لها من محددات غير رسمية مستجّدة. إن بيروت، ومنذ القرن التاسع عشر، مدينة لا تتوسع إلا بأزمة، على الصعيدين الارتجالي والرسمي. يأمل هذا العمل – من خلال الغوص في النسيج الحضري المكوّن لكل من المناطق – التمكن من استيعاب كيفية نشوء هذه المحدّات وأسباب استمرار وجودها.

سلاحف

غسان زرد

راتينج وألياف زجاجية وحديد، ٢٠١٥

لقد اقتربت ساعة اختفاء جميع الجنسيات. سوف يغدو الوطن حينها أثراً من الماضي، شأن القبيلة... قد يتمتع إنسان المستقبل بالكثير من السعادة. سوف يصل إلى النجوم، وفي جيبه أقراص هواء. أما نحن فقد وصلنا إلى العالم مبكرين أو متأخرين. وسنكون قد مررنا بأصعب المهام وأقلها مجداً، وهي الانتقال – فلوبيير

Blazon

Marwan Rechmaoui

Fabric on fabric, 2015

From the perspective of an individual moving through the city, *Blazon* seeks to deconstruct Beirut into its constituent parts. In order to map the sensorial shifts that indicate the movement from one district to another, Rechmaoui has developed an indexical system of the sixty official neighborhoods of municipal Beirut. This system serves as a framework to understand the ontology of these neighborhoods and what have become their informal indicators. Since the 1800s, Beirut has been a city that expands with crisis both improvisationally and formally. Reaching into the urban fabric of each neighborhood, the work hopes to come out on the other side with an understanding of how and why its boundaries were formed and continue to be maintained.

Turtles

Ghassan Zard

Resin, fiberglass, and iron, 2015

The time is drawing near when all nationalities will disappear. The homeland will then be an archeologism, like the tribe... The man of the Future may have immense joys. He will travel to the stars, with air pills in his pockets. The rest of us have come too early and too late. We will have performed the most difficult and least glorious task: the transition. - Flaubert

بسسست ليوبارد ٧١٢+

ناتاشا صدر حقيقيان

مكعبات ليغو ومنصّات خشبية وجهاز MP3 وساعات أذن، ٢٠١٣ - مستمر

أحد المنتجات التي سوف تُصدّرها مصانع السلاح الألمانية في المستقبل هي ليوبارد ٧١٢+، وهي دبابة قتال، صُممت خصيصاً، وتم إجراء تعديلات عليها، من أجل قمع الاحتجاجات والثورات والانتفاضات في المناطق الحضرية. لازالت حتى هذه اللحظة في طور النموذج الأولي، ومن المخطّط تسليم أول ٦٠ وحدة من ليوبارد ٧١٢+ إلى دولة قطر في أواخر العام ٢٠١٥، علماً أن دولة قطر تقدمت بطلب ٢٠٠ وحدة. تُعد بسسسست ليوبارد ٧١٢+ نسخة غير مُسلّحة من ليوبارد ٧١٢+، وهي أيضاً في طور التطوير. تتضمن دراسة صوتية غير مكتملة للأسرار المفتوحة والمحيطة بالدبابة، التي تحمل اسم حيوان مفترس. في آب ٢٠١٤ تم بث نسخة إذاعية من بسسسست ليوبارد ٧١٢+ أنتجت بتكليف خاص، وذلك عبر موجات *Deutschlandradio Kultur*.

لا شيء للتصريح

مجموعة الدكتافون

عرض أداء وتجهيز فيديو، ٢٠١٥

لا شيء للتصريح، هو مشروع لمجموعة الدكتافون، يستند إلى دراسة مفهوم الحدود داخل لبنان، وبين لبنان والدول المجاورة له، وعبر العالم العربي. قررنا الذهاب في رحلة تقتفي سكة القطار المهجورة في لبنان. كانت نقطة انطلاقنا محطة مار مخايل في بيروت، واستمرّت رحلة كل واحدة منا في مسار مختلف على أحد خطوط القطار الثلاثة. رحلاتنا كشفت استخدامات الماضي والحاضر لهذه المسارات والمحطات المنتشرة عليها، بعضها أصبح مهجوراً، أخرى تبدّلت إلى أحياء غير رسمية. والبعض الآخر تم تحويله إلى قواعد عسكرية ومراكز مخابراتية. نقدم **لا شيء للتصريح** كعرض فيديو تفاعلي وكتيب بحث.

تم تطوير المشروع في مختبر وترميل بالتعاون مع آرت إيست، بدعم من الصندوق العربي للثقافة والفنون والمركز الثقافي البريطاني.

psst Leopard 2A7+

Natascha Sadr Haghghian

Lego, pallets, MP3 player, headphones, 2013-ongoing

One of the future export products by the German arms manufacturers is the Leopard 2A7+, a battle tank specially designed and optimized for the pacification of uprisings, protests, and unrest in urban areas. Currently existing only as a prototype, the first 60 Leopard 2A7+ tanks are scheduled to be delivered to Qatar in late 2015. The country has ordered a total of two hundred. *psst Leopard 2A7+* is a demilitarized farcical copy of the Leopard 2A7+, a prototype in its own right. It contains an ongoing phonetic study of the open secrets around the battle tank that carries a predator animal name. In August 2014, a commissioned radio version of *psst Leopard 2A7+* radio was broadcast on Deutschlandradio Kultur.

Nothing to Declare

Dictaphone Group

Video performance and installation, 2015

Nothing to Declare is a research-based project exploring borders within Lebanon, between Lebanon and its neighbors, and across the Arab world.

We decided to take a journey along Lebanon's abandoned train tracks. Our starting point was a derelict station in Beirut, from where each of us set off on a different trip following one of the three former railway routes. Our travels revealed past and present uses of these tracks and the stations that dotted them. Some were abandoned while others were turned into makeshift housing. Some had the markings of conversion into military bases and torture chambers.

Nothing to Declare was developed at the Watermill Center in partnership with ArteEast. It was supported by grants from AFAC and the British Council.

كيف يبدو الأمل ما بعد الأمل
(في الاستلاب البنّاء)
القيّم: بسّام الباروني

من دون عنوان
هشام عوض

فيديو أحادي القناة، ١٠ د، ٢٠١٥

يمزج هذا العمل بين صور ثابتة وأخرى متحرّكة، مع شريط صوتي / موسيقي مُصاحب، مُقتطع من أفلام أخرى، وعدد من النصوص القصيرة، التي تستقصي علاقة السينما بالفكر، حسب ما أتت به نظريات السينما والفلسفة، بل السينما ذاتها. ينطلق هذا العمل من التساؤل الذي يطرحه جيل دولوز حول معضلة الفكر كما جاء في مؤلّفه *السينما ٢: صورة الزمن الصادر في ١٩٨٩*، ومن ثم يستعين بلغة التوليف السينمائي، بغية الوقوف على أنماط الفكر التي استنسبتها السينما، وأسباب تموضع الفكر – بدلاً من المنطق – في قلب استنتاج نظريات السينما. من خلال التفكير بالتوازي مع دولوز وضدّه، يغدو من دون عنوان تمريناً في تراكب العلائق على مر الزمان، وعبر عدد من الأعمال السينمائية، تمرين يسعى إلى استنباط أنماط من الفكر وسياقات المنطق من قلب تاريخ السينما الثري.

تم إنتاج من دون عنوان بتكليف خاص من أشكال داخلية ٧.

What Hope Looks Like After Hope
(On Constructive Alienation)
Curated by Bassam El Baroni

Untitled
Hicham Awad

Single channel video, 10', 2015

Untitled is a video combining still and moving images as well as sound/music extracted from films with a series of short texts examining the relationship between cinema and thought as it has been developed in film theory, philosophy, and cinema itself. Departing from Gilles Deleuze's inquiry into the "problem" of thought in his 1989 book *Cinema 2: The Time-Image*, this work uses cinematic montage in order to discern why thought, as opposed to reason, has been the subject of film-theoretical inquiry. Thinking with and against Deleuze, *Untitled* is an exercise in assembling connections over time and across a body of cinematic works in order to extract patterns of thought and modalities of reason from within the rich history of cinema.

Untitled was specially commissioned for Home Works 7.

تقييد الاستعارات، قيود للتمكين

كاتيا باريت

تجهيز فيديو مزدوج القناة، ١٠ د، ٢٠١٥

يتخذ هذا العمل شكل مسلسل خيالي، تدور أحداثه في قاعة المحكمة. يستعين الفيديو بسجل جلسات قضية حقيقية، ومن ثم يعيد تصوّر حبكة لا تنطلق من سرد وقائع ليلية الحادثة أو إعادة روايتها، وإنما تسعى إلى تمثيل نمط من السلطة، يستند إلى اعتبار الإرادة نتاج عمليات بيولوجية-عصبية وعلوم الإدراك لا غير.

تم إنتاج تقييد الاستعارات، قيود للتمكين بتكليف خاص من أشكال داخلية ٧.

الانتقال بالميثاق: التحرك أو الهلاك

أماندا بيتش

تجهيز فيديو متعدد الشاشات، ٢٤ د، ٢٠١٥

الانتقال بالميثاق: التحرك أو الهلاك تجهيز فيديو متعدد القنوات يسبر أغوار تبجيلنا للحراك الاحتجاجي في العصر الراهن، ثم يتجاوزه باعتباره حجة تبرر هيمنة قوى النيوليبرالية. يمزج هذا العمل بين أسلوب الاستقصاء العلمي والألعاب التقليدية وجماليات برامج المسابقات المتلفزة، ويقدم خمسة شخصيات تسكن موضعاً مقفراً، وتشكل فريقاً قوامه مدير وعامل ومُبرمج ومستهلك وتاجر. يخوضون في مستنقع قوى رأس المال العالمي، من زاوية نفسية جمعية تمحو أي أثر للركود السياسي، الذي تشهده التكنولوجيا والصناعة، ومستنقع خيالنا الراهن.

يُعرض الانتقال بالميثاق: التحرك أو الهلاك للمرة الأولى في أشكال داخلية ٧.

Limiting Metaphors, Enabling Constraint

Katia Barrett

Two channel video installation, 10', 2015

Limiting Metaphors, Enabling Constraint takes the form of a fictional courtroom drama. Using the transcripts from an existing case, it re-imagines the plot: this time not driven by retelling the events of the night of the incident, but instead by attempting to base its formulation of power on an understanding of agency determined by neurobiological operations and cognitive science. In this courtroom scenario, the lawyer – as a situated individual in conjunction with the universality of the law – becomes the agent to explore the potential exploitation of this model of subjectivity that is understood as always in between and only in relation to its environment.

Limiting Metaphors, Enabling Constraint was specially commissioned for Home Works 7.

Covenant Transport, Move or Die

Amanda Beech

Multi-screen video installation, 24', 2015

Covenant Transport, Move or Die is a multichannel video installation that explores and transcends the contemporary idealization of mobility as an alibi for the dominance of neoliberal power. Mixing scientific style inquiry, old skool gaming and game show aesthetics, it features five characters – a worker, programmer, consumer, and dealer – that occupy the site of a wasteland. They wade through the terrain of global capitalist power from the perspective of a collective psychology that annihilates the political stagnation of technology, industry and the mire of our present imaginary.

Covenant Transport, Move or Die is premiering at Home Works 7.

نُسخ مطبوعة من لوحات الفنان في مشهد غرفة فندق
ليوناردو كريمونيني
نسخ مطبوعة من لوحات مختارة، ٢٠١٥

هذه ليست أعمالاً أصلية لكريمونيني، وإنما لوحات مُختارة مطبوعة، للفنان الإيطالي الراحل (١٩٢٥-٢٠١٠). لقد أولى النقاد اهتماماً ملحوظاً بالمشاهد الداخلية والخارجية المُحيّرة، التي يخلقها كريمونيني، كما صارت موضوع كتابات نقدية لأكثر من ٥٠ من كبار المفكرين، أبرزهم لوي ألتوسير الذي احتفى به في مقالة صدرت في العام ١٩٦٦ بعنوان كريمونيني، مصوّر المُجرّد، والذي قام فيه بالتقاط خيط فحوى أعمال كريمونيني، في مقاطع نذكر منها:

إذا كان كل ما «يصوّره» كريمونيني عن الإنسان هو واقعه: أي العلاقات «المجرّدة» التي يتشكّل، هو وكيونته، بموجبها، والتي تخلق حتى فردانيته وحرّيته، فإن ذلك مردوده هو يقينه بأن كل عمل مصوّر لم يوجد إلا بغرض أن تراه الأعين، وأن تراه أعين أناس على قيد الحياة ومحسوسين، قادرين على تمييز أنفسهم على نحو عملي، وضمن محددات موضوعية، يميّزهم في حرّيتهم منظر ماهيتهم. وهكذا يسلك كريمونيني درياً، شقّ أمام الإنسان على يد كبار المفكرين الثوريين، والذين استوعبوا أن حرية الإنسان لا تحقّقها قناعة بـ اعتراف أيديولوجي بها، وإنما بـ معرفة القوانين التي تحكم عبوديتهم، وأن إدراك فرديتهم المحسوسة لا يتحقق إلا بتحليل العلاقات المجرّدة التي تحكم عيشتهم، وإتقانها.

عُلّقت اللوحات وسط مشهد لغرفة فندق، يتضمن شريط فيديو ليوري باتيسون بعنوان ١٠١٤، والذي تم تصويره في غرفة الفندق التي اختبأ فيها إدوارد سنودن.

Printed Reproductions of the Artist's Paintings in a Hotel Room Setting
Leonardo Cremonini

Printed scans of selected paintings, 2015

Presented here are not original Cremonini works, but rather a selection of printed scans of paintings by the late Italian artist (1925-2010). Cremonini's enigmatic indoor and outdoor scenes attracted significant critical attention and were the subject of over fifty critical texts by leading intellectuals. Notably, his work was celebrated by Louis Althusser in a 1966 essay titled *Cremonini, Painter of the Abstract*.

If all that Cremonini "paints" about "man" is his reality: the "abstract" relations which constitute him in his being, which make even his individuality and freedom – it is because he also knows that every painted work is only painted to be seen, and to be seen by living "concrete" men, capable of determining themselves practically, within objective limits, determined, in their freedom, by the very "sight" of what they are. Cremonini thus follows the path which was opened up to men by the great revolutionary thinkers who understood that freedom of men is not achieved by the complacency of its ideological recognition, but by knowledge of the laws of their slavery, and that the "realization" of their concrete individuality is achieved by the analysis and mastery of the abstract relations which govern them. - Louis Althusser

The works will be hung in a hotel room setting along with Yuri Pattison's video 1014, shot in Edward Snowden's hotel room hideout.

منصّة خارجية

مارتي كاليالا

تجهيز وإطار من الألومينيوم وطباعة فينيل ونباتات ونظام صوتي وإضاءة، ٢٠١٥

يُمثّل هذا التجهيز، السينوغرافي المعماري، مجتمعًا عمرانيًا عائمًا. تُعرّف المجتمعات العمرانية العائمة بكونها مساحات ذات سيادة، أنشئت في أعالي البحار بعيدًا من دائرة اختصاص الدولة. مكان خارجي هي فردوس اصطناعي مصغّر، على هيئة حديقة مائية مغلّقة، أقيمت على كومة من المنصّات المتعاقبة. يجدل هذا العمل عددًا من أبرز الثيمات التي تطلّعا في أعمال كاليالا: شأن إحالاته لشتى أنماط الهروب في الحيز المكاني، واستعانه بمفاهيم الجزيرة والمنصّة والكومة التي تتجسّد جميعها في الشكل المعماري. ينجح هذا الجدل التوليقي في إيجاد مسوغ لمفهوم لب الهروب الكامن في صميم أعمال كاليالا. يعدّ لب الهروب بمثابة سقف واضح لجماليات اليوتوبيا المعاصرة.

تم إنتاج منصّة خارجية بتكليف خاص من أشكال داخلية ٧.

أن تطعن من سلسلة حلقات العلاقة

نلماري دو پريز

فيديو، ٤٥ ث (متكرّر)، ٢٠١٣

أن تعتمد على من سلسلة حلقات العلاقة

نلماري دو پريز

فيديو، ٢ د، ٢٣ ث (متكرّر)، ٢٠١٣

يُعرّض هنا العملان أن تطعن وأن تعتمد على، وهما من سلسلة تحمل عنوان حلقات العلاقة (٢٠١٣) التي تتألّف من عروض موثقة تصفها دو پريز بأنها تدريبات على الثقة. قامت الفنانة بإنشاء كيان جمعي، أسسته خصيصًا من أجل هذين العاملين، وهو دو پريز/ غوي ويضمّهما وجهاز الكمبيوتر خاصتها. يقف عضوًا هذا الكيان كتفًا إلى كتف في هذا التعاون الفني الأدائي، وي طرح العملان تساؤلًا مفاده هو كيف يمكن لعلاقة الإنسان والكمبيوتر أن تُسهّم في كشف النقاب عن تساؤلات تتصل بالذات وتألّفها من خلال الآخر.

ExoStead

Martti Kalliala

Installation, aluminum frame, vinyl print, plants, sound system, lighting, 2015

ExoStead is a scenographic, architectural installation depicting a seastead. Seasteads have been defined as sovereign spaces constructed in the high seas outside of state jurisdiction. *ExoStead* is a diminutive synthetic paradise in the form of a hanging aquatic garden on a cascading stack of platforms. It weaves together several key themes of Kalliala's work: the rendering in space of different forms of exit and the concepts of the island, platform and stack embodied in architectural form. This composite-weaving aims to elucidate the concept of "exitcore" central to Kalliala's work. "Exitcore" is the apparent contemporary aesthetic limit of utopia.

ExoStead was specially commissioned for Home Works 7.

to stab from the series **Loops of Relation**

Nelmarie du Preez

Video, 0'45" (loop), 2013

to rely from the series **Loops of Relation**

Nelmarie du Preez

Video, 2'23" (loop), 2013

to stab and *to rely* are two works from *Loops of Relation*, a series of documented performances that du Preez describes as "trust exercises." For these video works, the artist established a collective entity "Du Preez/Gui" between herself and her computer. The active agents in this entity stand as equals in a performance-based artistic collaboration. The works ask how a human-computer relationship might be useful in revealing questions relating to "the self" as constituted by "the other."

١٠١٤

يوري باتيسون

فِيديُو، ١٠ د، ١٥ ث، ٢٠١٥

يقودنا هذا الفيديو بين أركان الغرفة نفسها التي نزل فيها إدوارد سنووين في هونغ كونغ، بعد أن غادر الولايات المتحدة. إنه الموقع نفسه الذي صُوِّرت فيه كثير من مشاهد فيلم المواطن أربعة، إلى جانب الحوار الباهر الذي نشرته صحيفة الغارديان، وكشفت فيه النقاب لأول مرة عن هويته أمام العالم، باعتباره مصدر التسريبات المتعلقة بالمراقبة. يتأمل ١٠١٤ - من خلال العودة إلى هذا الموقع - التاريخ الحديث في أعقاب فوز فيلم المواطن أربعة بجائزة الأوسكار، والتحوُّل المفاجئ الذي جعل من الأزمة السياسية التي خلقتها القصة مجرد وسيلة للتسلية، ومن دون وقوع أي تغيير يُذكر في الوضع السياسي الراهن. وفي نقطة ما تقع على الخط الواصل بين معاينة غرفة فندق غير معرَّفة، ورحلة حج تزور موقع تصوير فيلم شهير، يرسم ١٠١٤ قوس هذا التحوُّل.

مجتمع فانتوم

ماتيو پول

شرائح ٣٥ ملم (١٠٠ شريحة) وعرض رقمي، ٢٠١٥

مجتمع فانتوم هو عبارة عن توليف لمئة صورة تمثل أعمال بوديز إزيك كينغليز (١٩٤٨-٢٠١٥) تُعرَض من خلال مسلاط شرائح من مقاس ٣٥ ملم، إلى جوار عرض رقمي لقصيدة نظمها ماتيو پول تحمل العنوان نفسه. يأتي هذا العمل ثمرة تعاون بين القِيم بسام الباروني وپول. ينبع هذا العمل من عمل كينغليز الأشهر مدينة فانتوم (١٩٩٥-١٩٩٦) وتجوُّل مفرداته التصويرية بين عدد من الصور الفوتوغرافية السابقة، التي تمثل نماذج كينغليز المعمارية باروكية الطابع، بعضها لقطات مقرَّبة وأخرى صُوِّرت عن بعد، كي تكشف عن الأفاق والمنظورات والأشكال والممرات، إلى جانب عنصورات (بكسل) الصور الفوتوغرافية نفسها وما تكتنفه من زخرف، تم نظم القصيدة المصاحبة على هيئة سلسلة من التعليمات، أو بالأحرى قائمة تفقد لمشروع تصميم أو بناء، كما يمكن أن نتخيل إنشائها أثناء العمل أو البناء.

1014

Yuri Pattison

Video, 10'15", 2015

1014 guides us through the specific hotel room where Edward Snowden stayed while in Hong Kong following his departure from the U.S. It is the location of many of the interviews seen in the film *Citizenfour* in addition to the breakthrough *Guardian* interview that first revealed his identity to the world as the source of the NSA surveillance leaks. By looking back at this location, 1014 meditates on recent history after the Academy Award win of *Citizenfour*, reflecting on the rapid transition of the story from political crisis to entertainment without any significant changes to the political status quo. Somewhere between a review of an anonymous hotel room and a pilgrimage to a famous movie location, 1014 draws the arc of this transition.

Société Phantome

Matthew Poole

35mm slides (x100) and digital projection, 2015

Société Phantome is a montage of one hundred images of works by Bodys Isek Kingelez (1948-2015) projected as 35mm slides alongside a digital projection of a poem written by Matthew Poole, also titled *Société Phantome*. The piece is a collaboration between curator Bassam El Baroni and Poole. Prompted by Kingelez's most well-known work, *Ville Fantôme* (1995-1996), the imagery for this work passes around already existing photographs of Kingelez's baroque architectural models, some at close range, others at a distance, inspecting the vistas and perspectives, the forms and the pathways, as well as the pixels and the moiré patterns of the photographs. The accompanying poem is structured as a set of instructions, or checklist, for a building or design project, and can be imagined sung whilst working or building.

نبوءات متقلبة

باتريشيا ريد

تجهيز بمصاحبة عرض رقمي وصوت، ٢٠١٥

مهندسو الاقتصاد هم عرّافو اليوم. يستعين هذا العمل الجديد ببعض من تقنياتهم. من الممكن اختزال اقتصادنا الراهن – والذي يزداد تجرّداً على نحو مطرد – في عملية الاشتقاق، والتي يناقض الاشتقاق بموجبها فكرة تقديم العلة على التأثير. يُعد ذلك نوعاً جديداً من الهياكل شبه الاقتصادية، يؤتى مفعوله على نحو مماثل للغة: حيث يمكن انتزاع الكلمة من مدلولها لتصير في حد ذاتها دالّة، وهكذا دواليك. تُفرز هياكل مثل هذه – على الرغم من كونها خيالية – تبعات وظواهر حقيقية للغاية، كما تتمخّض عن إمكانات مجتمعية. يستعين نبوءات متقلبة بعرض نصوص وصور، بغية صوغ تجربة تسعى لتحويل هذه الحالة شبه الاقتصادية إلى شأن يمكن إدراكه، ومن ثم يفسح مجالاً يتيح طرح تساؤلات حول كيفية استغلال هذه النبوءات في أهداف أخرى.

Volatile Prophecies

Patricia Reed

Installation with digital projections and sound, 2015

Financial engineers are our contemporary soothsayers and *Volatile Prophecies* is a new installation deploying some of their techniques. Becoming increasingly abstract, our current economy is epitomized by the derivative function, where the usual idea of cause preceding effect is upended by the derivative. This is a new semio-economic structure that operates like language: a word is disjointed from its referent and can reference itself ad infinitum. Such (rather fictional) structures generate very real consequences and phenomena that shape social possibilities from within. *Volatile Prophecies* uses projections of text and image to compose an experiment in rendering perceptible this semio-economic condition, opening up a space to question how these volatilities may be exploited for other ends.

أصول خامدة

بريان ويليام روجرز بالتعاون مع ياسمين دوبوا ضيائي

عرض حيّ، صوت رقمي، ٣٠ د، يقام فوق تجهيز منصة خارجية لمارتي كاليالا النحتي وحوله، ٢٠١٥

أصول خامدة عرض صوتي تسجيلي، يخلق دراما تستند إلى عالم ما، في أعقاب ما يطلق عليه الكاتب سهيل مالك تسمية علاقات المخاطرة المعاصرة، والتي نُضفي عليها سمات مالية. يقدّم هذا العمل فوق عمل نحتي، قام بتصميمه المعماري مارتي كاليالا. تتشكّل هذه المنصة من منسوجات مطبوعة حسب الطلب وتصميمات نباتية، مع صوت مصاحب متعدد القنوات، يجري طرحها كحديقة معلقة مستقبلية وجنة عدن اصطناعية، غرستها مجموعة صغيرة الحجم فوق حفار نبط مهجور. يقوم الحفاران في أصول خامدة بتلاوة نص يصف تجارب الشخصيتين اللتين يؤديان دورهما، باعتبارهما عضوين في فرقة مستقبلية، شبه مسلحة، منوط بها مهمة التعرّف إلى أفراد مشكوك في كونهم أصولاً سياسية وخلايا نائمة، وكذا باعتبارهما زوجين يسعيان إلى التصالح مع التحوّلات، التي يفرضها مجتمع ما بعد التقشّف، وما بعد الالتباس، على الحياة المنزلية. يستلهم العرض أعمالاً متنوعة، تضم برتولد بريخت وكاثرين كريستر هنيكس وميشال شيون وفورانسوا بابل وفريق البحث الموسيقي، ومن ثم يفتش في البحر عن علامات تشير بالبنان إلى أشكال ممكنة، يمكن أن تتخذها الصلات المجتمعية في المستقبل.

يقام عرض أصول خامدة مرة واحدة في ١٢ تشرين الثاني ٢٠١٥

Dormant Assets

Brian William Rogers in collaboration with Yasmine Dubois Ziai

Live performance, digital sound, 30', staged on and around Martti Kalliala's ExoStead sculptural installation, 2015

Dormant Assets is a radiophonic performance that dramatizes a world after what writer Suhail Malik describes as our contemporary financialized "risk relations." The piece is staged atop a sculpture designed by architect Martti Kalliala. This platform – comprised of bespoke textile prints, botanical designs, and multichannel sound – is cast as a future hanging garden, a synthetic Eden founded by a small group of individuals atop an abandoned oil rig. The performers in *Dormant Assets* recite a script detailing their characters' experiences both as members of a future paramilitary task force charged with identifying individuals as potential dormant political assets, and as a married couple reconciling the changes a post-scarcity, post-precarity society has catalyzed in domestic life. Inspired by sources as diverse as Bertholt Brecht, Catherine Christer Hennix, Michel Chion, François Bayle, and the Groupe de Recherches Musicales, *Dormant Assets* looks to the sea for signs that notionally identify the possible shapes social bonds could assume in the future.

The sole performance of *Dormant Assets* will be on the 12th of November 2015.

هداية القديس بولس: عن المفتوح وإشاريته المزدوجة

وليد صادق

مسلاط عرض الشفافات وشرائط VHS سوداء اللون، ٢٠١٥

يبتكر هذا التجهيز آلة بصرية، تسعى لأن تقترح تولد للمفتوح نابع من إشارية مزدوجة. شأنه شأن الهيئة التي يتخذها بُعد طيفي ثالث، في التصوير الفوتوغرافي، فإن المفتوح يقتضي خلقاً من نوع ما. من الضروري هنا أن نفرّق بين الباراثينوبويسيس، وهي عملية صناعة العذراء، والباراثينوبويسيس أي الولادة العذرية، والذي يقبله العموم. إنني أقترح اعتماد اشتقاق الباراثينوبويسيس على الرغم من أنه لا يجوز في اللاتينية، على حد علمي، إنه اشتقاق مستحدث، أشير به إلى نوع من الخلق، يسمح بوجود هيئة للانفتاح، تصوير بموجبها الحياة ممكنة من دون وعد بواقعة تائرة مُقبلة. يدين هذا التجهيز للانفتاح التكويني التصويري، الذي تصنعه أذرع الرجل المستلقي الممتدة، وسيقان الفرس، في لوحة كارافاجو، التي تعالج موضوع هداية القديس بولس. إن الآلة البصرية التي يقدمها هذا التجهيز ما هي إلا شكل بصري، يدفع ببادرة الإخلاء إلى مقدّمة المشهد، بغية توليد نوع من الانفتاح، يمضي قدماً بدوره ومن ثم يتجاوز التملل في انتظار الواقعة.

التواجد الفائق للفنان

محمد سامي

شاشات وأجهزة كمبيوتر وأجهزة عرض صغيرة ووسائط أخرى، ٢٠١٥

التواجد الفائق للفنان تجهيز يتركّب من عدد من أجهزة الكمبيوتر وأجهزة عرض الفيديو وغيرها من الإضافات الفوتوغرافية والكمبيوترية، تصوغ فيما بينها مقوماً تقنياً لبثّ حضور محمد سامي اللاسلكي عبر شبكات التواصل الاجتماعي إلى داخل فضاء المعرض، بحيث يصير قطعة فنية ذات خصائص شكلانية محدّدة. يقوم هذا العمل النحتي – مستعيناً ببث حيّ للبيانات – بتجريد الفنان ثم إعادة تمثيله، كما يبدو على مختلف قنوات التواصل الاجتماعي، وذلك من أجل هذا المعرض وبالتحاور معه.

The Conversion of St. Paul; on the Double Indexicality of the Open

Walid Sadek

Overhead projectors and black VHS tapes, 2015

This installation sets up a visual apparatus to propose that the *Open* is born of a double *indexicality*. Like the appearance of a third spectral dimension in stereoscopic photography, the *Open* also calls for a making. It is important to make the distinction between *Parthenopoeisis* - which means the making virgin - and the more accepted concept of parthenogenesis which means virgin birth. *Parthenopoeisis* is a term Sadek proposes even if, as far as he can tell, it is not allowed in Latin. This term is a neologism that the artist uses to envision the conditions for an openness to an existence in which living is possible without the promise of an impending eruptive event. This installation is indebted to the pictorial compositional openness formed by the extended arms of the prostrate man and legs of the horse in Caravaggio's *The Conversion of St. Paul*.

The Artist Is Hyperpresent

Mohammad Salemy

Screens, CPUs, mini-projector, internet connection, and other media, 2015

The Artist Is Hyperpresent is an installation consisting of a group of CPUs, screens, and various other computational and photographic accessories, which together provide the technological infrastructure for the streaming of Mohammad Salemy's wireless social media presence into the exhibition space as an object with distinct formal qualities. With an incoming stream of data in real-time, the sculpture abstracts and represents the artist as he functions on various social media platforms for the purpose of and in relation to this exhibition.

عن الماء وإكليل الجبل والزئبق القيّمة: كريستين طعمه

مَجْمَع من تحركات ضئيلة لورنس أبو حمدان تجهيز، ٢٠١٥

يقوم أبو حمدان بتقديم أحدث صيغة اتَّخَذَهَا عمله مَجْمَع من تحركات ضئيلة، والتي يستقصي فيها مستقبل المراقبة المقبل. يسدّد تجهيزه دائرة الضوء صوب التجارب التي تقام حالياً في معهد ماساشوستس التقني، حيث اكتشفت مجموعة من مهندسي الحاسوب أن بإمكانهم تحويل أغراض اعتيادية – كيس من البطاطا أو كأس من الماء أو نبتة مؤصّصة أو حتى علبة محارم – إلى جهاز. تدفع هذه المجموعة من الأعمال بعدد جديد من الأنماط التي تسمح بمقاربة العالم الشفهي الجديد، الذي تولّفه هذه التقنيات الوليدة، إلى جانب سكناه واستيعابه.

On Water, Rosemary and Mercury Curated by Christine Tohme

A Convention of Tiny Movements Lawrence Abu Hamdan Installation, 2015

A Convention of Tiny Movements is the most recent articulation of Abu Hamdan's project that investigates the future of surveillance. His installation focuses on experiments currently being conducted at MIT where a group of computer scientists have discovered that they can turn everyday objects – a packet of chips, a glass of water, a potted plant, and even a box of tissues – into microphones. This collection of works proposes a new series of ways to approach, inhabit, and conceive the new aural world that these emerging technologies are forging.

تنويعات على حديقة

عباس أخافان

تجهيز وسائط متنوعة، ٢٠١٥

فبرك (فعل) من *fabric* (اسم) أو أخرج ١٥، بناء، شيء مصنوع، هيكل من أي نوع، من الفرنسية الوسيطة *fabrique* (ق ١٤)، اسم فعل من *fabriquer* (ق ١٣)، من اللاتينية *fabricare* يصنع، يبني، يشيد من *fabrica* ورشة، كذلك فن، حرفة، منتوج حرفي، هيكل، نسيج من *faber* حرفي يعمل بخامات صلدة من الإيطالية المبكرة *fafro* من *dhabh* يوفق (من الجذر الأرمني *darbin* حداد، انظر *daft*). يوحي الاسم *fabrica* بوجود اسم مؤنث سابق يشير إليه النعت *fabriko*، قد يكون *ars* فن، حرفة. (دي فان) لقد نشأ المدلول في اللغة الإنكليزية من مواد مقبركة (١٧٥٣) إلى قماش، نسيج (١٧٩١). قارن *forge* (اسم) وهو نظير ما سبق.

تنويعات على حديقة تجهيز، يُعد جزءاً من سلسلة أعمال جارية، تتعرض للحداثق. يستعين هذا التجهيز بالشراشف وما يشابهها من الأقمشة، ويصنع منها مستويات معمارية، وغسيل، بغية خلق فضاءات خاصة وأخرى عامة.

المؤقت الدائم (سلسلة أعمال)

أحمد بدري

صمامان، ورق مقوى مدهون وأنبوب بلاستيكي، ٢٠١٤

تعد أعمال بدري النحتية قطعاً مقترحة، تسعى لاسترجاع ما يمكن من المنفعة. ولكنها لم تُصنع من أجل أن يتم استخدامها، وإنما يتأتى مفعولها عبر لعب دور النظارات التي توظف قضايا مجتمعية وسياسية. يطرح بدري من خلال هذه النظارات تساؤلاً حول قدرات النظام العالمي والخصخصة وأدوات الحياة اليومية، وتنصيبها نموذجاً للتطبيع.

Variations on a Garden

Abbas Akhavan

Installation, mixed media, 2015

fabric (n.) late 15c., "building; thing made; a structure of any kind," from Middle French *fabrique* (14c.), verbal noun from *fabriquer* (13c.), from Latin *fabricare* "to make, construct, fashion, build," from *fabrica* "workshop," also "an art, trade; a skillful production, structure, fabric," from *faber* "artisan who works in hard materials," from Proto-Italic **fafro-*, from PIE **dhabh-* "to fit together" (cognates: Armenian *darbin* "smith;" also see *daft*). The noun *fabrica* suggests the earlier existence of a feminine noun to which an adj. **fabriko-* referred; maybe *ars* "art, craft." [de Vaan] Sense in English evolved via "manufactured material" (1753) to "textile, woven or felted cloth" (1791). Compare *forge* (n.) which is a doublet.

Variations on a Garden is an installation that is part of an ongoing series of works exploring the idea of gardens. This installation uses bed sheets and a variety of other fabrics and patterns as architectural layers, as laundry, as vernacular taste, and other forms of spaces that shift between public and private.

The Provisionary That Lasts (series)

Ahmed Badry

Two valves, painted cardboard, and plastic tube, 2014

Badry's sculptures are proposals for objects that recover their usefulness as much as possible. However, these objects are not made to be used. Instead, they operate as a pair of spectacles to frame social and political issues. Through these spectacles, Badry questions the ability of the global system, corporatization, and objects and instruments of daily life to become a paradigm of normalization.

برلمان

إنجي إقنير

فيديو داتا عالي الجودة، ٣ ق متكررة، ٢٠١٠

تدور أحداث برلمان في معسكر، أقيم في داخل الخارطة المعمارية لبرلمان الاتحاد الأوروبي. يشتمل شريط الفيديو على مجازات مبتسرة تجسد أوروبا: ملهفات ضائعات ونساء – وحوش ورجال الفضة وخونة ودجالون وفاجرون وفتيات ضائعات ومواطنون – وحوش، إلى جانب من أقدموا على الانتحار، ومن ابتلعوا أنفسهم، ومن انتشلوا من عرض البحر، ومن يحفرون الأرض بأسنانهم، ومن يأسرون أجسادهم، وغيرهم من الشخصوس المدهشة التي ترسم قواعد لعبتها، في المنطقة الرمادية التي تقع بين الإقصاء والاحتواء.

قاعدة العالم

عمر فاخوري

حجر ونفثالين، ٢٠١٥

يُعد الفضاء العام واحداً من الأمكنة التي يجري فيها التوكيد على وجود السلطة وممارستها، كما يُعد من دون شك – وعلى نحو خفي للغاية – مرتعاً للعنف الرمزي باعتباره عنفاً لا يُستشعر. – ب. بورديو

يأتي هذا العمل في سياق مشروع جار، حول تمظهر كل من ديناميات رسم الحدود المكانية، والسلطة الرمزية، في الأنصاب السياسية. يتشكل هذا العمل النحتي من قاعدة تحميها طبقة من النفثالين.

Parliament

Inci Eviner

HD data video, 3' (loop), 2010

Parliament is staged in a "camp" within the architectural plan of the EU Parliament. The video includes materialized broken allegories of Europe: muses who have lost their way, animal-women, silver men, betrayers, charlatans, libertines, lost girls, animal-citizens as well as those who have committed suicide, eaten themselves, been taken out of the sea and those who dig the earth with their teeth, take their own bodies hostage, and other uncanny figures who are plotting their own games in the grey area between exclusion and inclusion.

Le Socle du Monde

Omar Fakhoury

Stone with naphthalene, 2015

The space is one of the places where power is affirmed and exercised, and, without doubt, in the most subtle form, that of symbolic violence as unnoticed violence. – P. Bourdieu

This work is part of an ongoing project on how spatial dynamics of demarcation and symbolic dominance play out through political monuments. The stone is a pedestal armed with naphthalene skin.

الرّحالة صبا عنّاب

مجسمات من وسائط متنوعة، ٢٠١٥

هذا المشروع يعيد التفكير بالسكن والبناء في المؤقت، انطلاقاً من اللجوء والمنفى والهجرة الفلسطينية. يعتمد المشروع عملية تجميع للمؤقت كمعرفة متوارثة وتصنيفات معمارية (Typologies)، حيث لم يعد الواقع المادي للمؤقت مؤقتاً، بعد استعادة هذه الأماكن من الذاكرة والتجربة، يعاد إنشاؤها وتجسيدها، لتصبح بذلك مجالاً طبوغرافياً بين الماضي والحاضر؛ مشكلاً موقعاً أثرياً، أو سجلاً فضائياً واضح المعالم في العمارة المعاشة.

يتم استعادة الثمانينيات من القرن الماضي في الكويت من خلال مبنى سكني. عبر تجميد نكزى بصرية معينة لفضاء معين، ثم تفكيكها إلى زوايا ومواد وظلال، فيتكشف شيء آخر؛ دلالات مناطقية وعزلة ومحاولات لفك المجهول، في سياق مشاريع الحداثة-التحديث في الدول المضيفة. يتحوّل هذا الفضاء، ليس امتداداً للجوء الفلسطيني وحسب، وإنما يصبح جزءاً من سلخ الطبقة العاملة، والعمالة الوافدة إلى المكان.

Al Rahhalah (The Traveler) Saba Innab

Models, mixed media, 2015

Taking the Palestinian refuge, exile, and migration as its point of departure, this project rethinks dwelling and building in temporariness. It is a process of collecting temporariness as a series of architectural typologies and know-how's. Reclaimed from memory and experience, these spaces of temporariness are then recreated and materialized, becoming a topographic realm between the past and the present, forming an archeological site, or a record inscribed in the architecture of everyday life. The 1980s in Kuwait were reclaimed through a residential building; by freezing the visual memory of a space and deconstructing it, another layer is revealed. Through this process, regional references, alienation, and attempts to unravel the unknown emerge in the context of processes of modernity-modernization. This space becomes not only an extension of Palestinian refuge, but also part of the de-territorialization of the working class and migrant workers.

مُجسّمات المنطقة ج، بيت إسكاريّا #٦٥٤، #٦٥٣ خليل رباح

وسائط متنوعة، ٢٠١٥

قضت اتفاقية أوسلو، التي وقّعتها إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية، بتقسيم أراضي الضفّة الغربية إلى فئات ثلاث: المنطقة أ وتقارب مساحتها ١٨ في المئة من إجمالي أراضي الضفّة الغربية، وتشمل جميع المدن الفلسطينية والغالبية العظمى من الشعب الفلسطيني القاطن في الضفّة الغربية، وقد كُلفت السلطة الفلسطينية بالشق الأكبر من المهام الإدارية في هذه المنطقة. والمنطقة ب، وتقارب مساحتها ٢٢ في المئة من إجمالي أراضي الضفّة الغربية وتتشكل في معظمها من أراض زراعية، تولّت إسرائيل مهمة تأمينها في حين تركت للسلطة الفلسطينية بقية المهام المدنية. والمنطقة ج، وتغطي ٦٠ في المئة من مساحة الضفّة الغربية، وتحتوي ٦٥٤٣ نموذجاً مصغراً أقيمت في ١٨٠ قرية فلسطينية. واحتفظت إسرائيل بسيطرتها شبه الكاملة على تلك المنطقة، بما في ذلك شؤون الأمن وكل ما يتعلق بالأراضي من شؤون مدنية. أما السلطة الفلسطينية فمناط بها توفير خدمات التعليم والعلاج للمواطنين الفلسطينيين في المنطقة ج، وإن ظلت إنشاءات البنية التحتية اللازمة لتوفير هذه الخدمات وصيانتها شأنًا خاصاً بإسرائيل.

خارطة ذكريات حلوة

ستيفاني سعاده

ورقة من ذهب عيار ٢٤ على الأرض، ٢٠١٥

في خارطة ذكريات طبية تسترجع سعاده ذكريات من حياتها في لبنان، تعود إلى سنين الطفولة وحتى الزمن الراهن. تقتفي سعاده أثر مسارات تزور فيها أشخاصاً وأمكنته قريبة إلى قلبها، ومن ثمّ تولّف في ما بينها مع مراعاة حجم كل منها وتوجّهه، إلى أن تصل بها إلى شكل مُغلّق. إن هذه الأشكال، في اتصالها بشتى لحظات الماضي وشتى المواقع الجغرافية، تحتضن مجالاً حميميّاً شجياً، وتخطّ حدود صورة شخصية جغرافية.

Scale Model Area C, Beit Skariya, #654, #653 Khalil Rabah

Mixed media, 2015

The 1994 Interim Agreements between Israel and the PLO divided the West Bank into three categories. Area A was approximately 18% of the land in the West Bank, including all Palestinian cities and most of the Palestinian population of the West Bank; the Palestinian Authority (PA) was endowed with most governmental powers for this area. Area B was approximately 22% of the West Bank and encompassed large rural areas; Israel retained security control of the area and transferred control of civil matters to the PA. Area C was approximately 60% of the West Bank, containing 6,543 scale models installed throughout 180 Palestinian villages and communities. Israel has retained almost complete control of Area C, including security matters and all land-related civil matters. The PA is responsible for providing education and medical services to the Palestinian population in Area C. Nevertheless, construction and maintenance of the infrastructure necessary for these services remains in Israel's hands.

A Map of Good Memories Stéphanie Saade

24-carat gold leaf on floor, 2015

In *A Map of Good Memories*, Saadé recalls twenty good memories of her life in Lebanon, dating from her childhood to the present. She retraces trajectories of going to see beloved people and places, and assembles them, respecting their scale and orientation, until they form a closed shape. Relating to different moments of the past, and to different geographical locations, they enclose an intimate and sentimental territory, drawing the outlines of a geographical self-portrait.

دعني أبقى قليلاً
 تماراً السامرائي
 أكريليك على قماش، ٢٠١٥

عزيزتي ت،

منذ آخر مرة تقابلنا فيها، طلبت مني أن أتوقف عن اصطناع المشاهد المسرحية، إذ لم يعد في مقدورك التحمل. أرقتني تلك الفكرة من حين لآخر، وحيّرني طلبك، إذ لم أفهم مقصدك: أتعنين مشاهد الحب أم مسرح الجريمة؟ لم أكن أعي هذا الأمر كثيراً وقتها، ولكن الشعور ما زال يراودني. ثمة ما يحكم قبضته على مشاعرنا في كل مرة اجتمعنا فيها. في البداية، اعتقدت أن كل هذا التوتر ربما يملأ المكان من حولنا، وأن الأمكنة التي لبثنا فيها قد سكنتها أرواحنا بالتأكيد، منذ الآن. لكنني كنت مخطئاً، وفهمت الأمر في الحلم. ففي الواقع، سكنتنا الأمكنة وأثقلت كاهلنا. النبتة في المر والفراش والبساط وفرو الحيوان والقدر والسكين وتلك النافذة التي تطل على الشاطئ، كانت كلها ضرورية في مشاهدنا المتكررة. تلك كانت العناصر المكتملة لهوسنا.

المخلص،
 ر

Let Me Stay a Little Longer
 Tamara al Samarraei

Acrylic on canvas, 2015

Dear T,

Since the last time we met, you asked me to stop making a scene, saying that it was becoming too much to bear. This kept coming back to me from time to time. I was more confused by the request because I wasn't sure whether you meant a love scene or crime scene. I wasn't really aware of it back then, but the feeling was still there. Every time we were together, something was taking over our emotions. First, I thought that maybe all of this tension was filling the space and that by now our souls must have already haunted the places where we lingered, but I was wrong and it all made sense in dreams, because in reality those places actually haunted us and tasked us. The plant in the corridor, the bed, the rug, the animal fur, the pot, the knife and that window that opened to that shore, they were all instrumental to our repetition and scenes. Those were the accessories of our possession.

Sincerely,
 R

عن التزيين والهندام: رصد عثمان باي

علي تاپتيك

ألواح معدنية وقصاصات من نسيج ومطبوعات فوتوغرافية ولوحات هندسية،

٢٠١٢ - مستمر

منذ قرن مضى اعتادت دوائر اسطنبول الأدبية أن تعقد لقاءاتها في دار كبيرة، تعود للشاعرة مدام نكار عثمان باشا زاده. وخلال حقبة السبعينيات من القرن المنصرم، بدأ صانعو وتجار النسيج في النزوح إلى منطقة عثمان باي، نظراً لضيق منطقة حمام السلطان بهم. كان رائجاً في ذلك العهد أن يدون المرء عثمان باي على ما يبيعه من ثياب، حسب قول أحد النساجين. وفي يوم خريفي من أيام ١٩٨٨ اصطحبت د. ناظمية تاپتيك حفيدها إلى شقتها في حي نيشان تاشي، والتي لم تزرها منذ أن توفيت زوجها منذ فترة بعيدة.

أتذكر أنني لعبت على الأرضية الحجرية. في العام ١٩٨٩ حينما توفت جدتي، قام والدي بتأجير المنزل لأحد مصدري النسيج، والذي قام بتحويله إلى مستودع. وفيما بعد حينما رغبتنا في ترميمه، رفضوا أن يسلمونا الشقة لفترة ليست بالقصيرة. في نهاية المطاف غادر مصدري النسيج الشقة وقد تركها في حالة مزريّة. واليوم، صار هذا المكان داري ومكتبي.

تصطف في عن التزيين والهندام: رصد عثمان باي صور لتفاصيل ورسوم لواجهات وأسماء علامات تجارية وأغراض تم العثور عليها، وذلك في المرحلة الأولى من تحليل متعمق للمظاهر المعمارية والاقتصادية والمجتمعية التي يتميز بها حي عثمان باي، وهو التحليل الذي يسعى إلى رسم خارطة للتحويلات التي شهدتها الحي، على مدار عقود من الزمان، والتي تسببت فيها صناعة النسيج.

On Grooming and Clothing:

Looking at Osmanbey

Ali Taptik

Metal boards, scrap textiles, photographic prints, and architectural drawings, 2012 - ongoing

A century ago, Istanbul's literary circles used to gather in the mansion of the poet Madame Nigar Osmanpaşazade. In the 1970s, textile manufacturers and wholesalers began to move to Osmanbey because the Sultanhamam region lacked the appropriate spaces. "At that time it was somewhat stylish to have 'Osmanbey' written on the label of your garment," explains the manufacturer. On an autumn day in 1988, Dr. Nazmiye Taptik takes her grandson to her apartment in Nişantaşı, which she hasn't visited for a while, not since her husband passed away.

"I remember playing on the cast stone floor. In 1989 when my grandmother passed away, my father rented the house to an exporter who used it as storage space. Then, later, when we wanted to restore it, they wouldn't let go of the apartment for years. Eventually the manufacturer/exporter finally moved out of the apartment, leaving it in ruins. Today I am using this space as my house and my office."

Aligning detailed photographs, façade drawings, brand names, and found objects, *On Grooming and Clothing* is the first phase of an in-depth analysis of the architectural, economic and social aspects of Osmanbey, which seeks to map the transformation of the district over the decades as incited by the textile industry.

دارا نوفل عبدالله كاتب سوري من مواليد القامشلي، في الشمال السوري، عام ١٩٩٠، يقيم في العاصمة الألمانية برلين. له كتابان، الأول بعنوان الوحدة تدل ضحاياها، والثاني بعنوان إكتار القليل، ويكتب في الصحف العربية. درس خمس سنوات في كلية الطب البشري في جامعة دمشق. يتحصّر الآن للدخول إلى الدراسات الثقافية والفلسفة في جامعة هومبولدت في برلين.

لورنس أبو حمدان فنان بصري ومحقّق صوتي يتمتع بخلفية في مجال الموسيقى، اصنعها بنفسك. عُرضت أعماله على نحو فردي في كل من كونستاله سان غالين وبيروت (القاهرة)، وكاسكو أوترخت وذا شو روم (لندن)، إلى جانب اختياره فناناً مكلفاً من قبل معرض ذا أرموري شو في العام ٢٠١٥. كذلك عُرضت أعماله وأداؤها في كل من المتحف الجديد ومتحف ثان أبه وبينالي شنغهاي (٢٠١٤)، وغاليري ايتشابيل ومتحف الفن المعاصر في برشلونة، وتيت مدرن ومتحف الفن الحديث في أنتويرب، وبينالي تايبيه (٢٠١٢). في العام ٢٠١٣ قدم الوثائقي الصوتي حربة الكلام نفسها، حجة في محكمة اللجوء في بريطانيا، والتي استدعته للإدلاء بشهادته باعتباره خبيراً. لايزال أبو حمدان يقمّ تحليلات صوتية للتحقيقات القانونية وحملات المناصرة، كان آخرها تحليله الصوتي، الذي شغل موضع الصدارة في حملة الحركة العالمية للدفاع عن الأطفال، التي حملت عنوان لن ننسى حياة أخرى.

تمتد ممارسة عباس أخافان، من التجهيزات المؤقتة المحددة بمكانها، عبوراً بالرسم والفيديو والنحت والأداء. تأثر في مساره البحثي على نحو عميق بخصوصية المواقع التي يعمل فيها: المعمار الذي يحتويها، والاقتصاديات التي تحيط بها، والأشخاص الذين يرتادونها. يظل المجال المنزلي – وهو موضع يتشعب ما بين الضيافة والعداوة – موضع تساؤل يعنيه على نحو مستمر. تحوّل مسار اهتماماته في الفترة الأخيرة، فصار يوجب في فضاءات على عتبات البيوت: كالحديقة والفناء وغيرها من المناظر المدجّنة. حاز أخافان جائزة برلين للفن (٢٠١٢)، وجائزة مجموعة أبراج (٢٠١٤) وهو حالياً على القائمة القصيرة لجائزة سوبي (٢٠١٥).

Dara Nawfal Abdallah is a Syrian writer living in Berlin. In addition to writing for various Arabic publications, Abdallah has published two books, *Solitude Spoils her Victims* and *Multiplying The Few*. Dara spent five years studying medicine at the University of Damascus. He is currently preparing for a BA in cultural and philosophical studies at the Humboldt University of Berlin.

Lawrence Abu Hamdan is a visual artist and audio investigator with a background in DIY music. He has had solo presentations at Kunsthalle St Gallen, Beirut in Cairo, Casco Utrecht, and The Showroom in London. He was selected as the Armory Show Commissioned Artist for 2015. Additionally, his works have been exhibited and performed at venues such as The New Museum, Van Abbe Museum, The Shanghai Biennial (2014), The Whitechapel Gallery, MACBA, Tate Modern, M HKA, and The Taipei Biennial (2012). In 2013, Abu Hamdan's audio documentary, *The Freedom of Speech Itself*, was submitted as evidence to the UK asylum tribunal where he was called to testify as an expert witness. He continues to make sonic analyses for legal investigations and advocacy campaigns - most recently his audio analysis was a prominent part of Defense for Children International's *No More Forgotten Lives* campaign.

Abbas Akhavan's practice ranges from site-specific ephemeral installations to drawing, video, sculpture, and performance. The trajectory of his research has been deeply influenced by the specificity of the sites in which he works: the architecture that houses them, the economies that surround them, and the people that frequent them. The domestic sphere, a forked space between hospitality and hostility, has been an ongoing area of inquiry in his practice. Recent works have shifted focus, wandering onto spaces just outside the home – the garden, the backyard, and other domesticated landscapes. Akhavan is the recipient of Kunstpreis Berlin (2012), the Abraaj Group Art Prize (2014), and is currently shortlisted for the Sobey Award (2015).

يستعين فرانسيس أليس بوسائل عدة، منها التصوير والرسم والفيديو والتصوير الفوتوغرافي. أطلق على مدار الأعوام العشرين الماضية، العديد من المشروعات بالتعاون مع المجتمعات المحلية حول العالم، من أميركا الجنوبية إلى شمال أفريقيا، وأخيراً مع أطفال أفغانستان. أقام معارض فردية في متاحف عدة، منها متحف الفن الحديث في نيويورك، وتيت مدرن ومؤسسة ضيا الفنية، ومتحف الفن المعاصر في برشلونة، إلى جانب مشاركتها في عدد من المعارض الجماعية والبيئاليات. حاز أليس جائزة بلو أورانج للعام ٢٠٠٤، وجائزة فينسنست للعام ٢٠٠٨، وجائزة بكالوريات للعام ٢٠١٠.

مروة أرسانيوس فنانة وباحثة تتضمّن ممارستها الفنية كلاً من الأداء والتجهيز والسينما والتحرك والنشر. عُرضت أعمالها في العديد من المدن، منها لندن وبيروت ونيويورك وطوكيو وأثينا وأكسفورد وروما وباريس ودمشق وسانتياغو دي تشيلي، إلى جانب تظاهرات دولية شأن بيئالي سالونيك (٢٠١٥) وأشغال داخلية ٥ و٦ في بيروت (٢٠١٠ و٢٠١٣)، ومعرض القدس في القدس (٢٠١٣) وبيئالي اسطنبول (٢٠١١). عرضت أعمال الفيديو الخاصة بها في كل من مركز بوميديو في باريس والبرلينالي ومهرجان روتردام السينمائي، كما شاركت في معارض جماعية في كل من المتحف الجديد في نيويورك ومتحف الفن الحديث في أنتويرب. في العام ٢٠١٢ نالت أرسانيوس جائزة بينتشوك لجيل المستقبل الفنية. أرسانيوس عضو مؤسس في ٩٨أسبوع وهو فضاء للأبحاث وإقامة المشروعات في بيروت.

نُشرت كتابات ميرين أرسانيوس في عدد من الإصدارات نذكر منها الجعجة وإبك أند كودا ويدون وكورا وإنيثساغام وغيرها. تعيش في بيروت، حيث شاركت في تأسيس الجمع الفني ٩٨أسبوع، كما تقوم بتحرير مخزن، وهو إصدار بلغتين يهتم بالكتابة العابرة للأجناس الأدبية. أرسانيوس تحمل شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من كلية بارد.

Francis Alijs works with various media, from painting and drawing to video and photography. Over the past twenty years, he has initiated numerous projects in collaboration with local communities around the world, from South America to North Africa and most recently with children in Afghanistan. He has had solo exhibitions at the MoMA New York, Tate Modern, Dia Art Foundation, and MACBA, among others, and has participated in multiple group shows and biennials. Alijs was awarded the Blue Orange prize (2004), the Vincent Award (2008), and BACA-laureate prize (2010).

Marwa Arsanios is an artist and researcher whose practice involves performance, installation, film, animation, and publications. Her work has been exhibited in numerous cities including London, Beirut, New York, Tokyo, Athens, Oxford, Rome, Paris, Damascus, and Santiago de Chile, as well as international events such as the Thessaloniki Biennial (2015); *Home Works 5 and 6*, Beirut (2010-2013); *The Jerusalem Show*, Jerusalem (2013); and the *Istanbul Biennial* (2011). Her videos have been screened at the Centre Pompidou in Paris, The Berlinale, and the Rotterdam Film Festival. She has also participated in group shows at the New Museum, New York; and MuKHA, Antwerp. In 2012, Arsanios was awarded the Pinchuk Future Generation Art Prize. Arsanios is a founding member of 98weeks, a research/project space in Beirut.

Mirene Arsanios' writing has appeared in publications such as *The Rumpus*, *Ink & Coda*, *Bidoun*, *Cura*, and *Enizagam*, among others. She lives in Beirut, where she co-founded the research/project space, 98weeks, and edits *Makhzin*, a bilingual journal for cross-genre writing. She holds an MFA from Bard College.

هشام عوض باحث، دكتوراه في السينما والدراسات البصرية في جامعة هارفرد. يستطلع التراكمات السمعية-بصرية، التي ينطوي عليها الحيز المكاني، والحركة التي تفرزها التقنيات العلمية والعسكرية والسينمائية، المتعلقة بالتسجيل والمحاكاة. كما يثير اهتمامه تقني أثر الصلات التاريخية والمذهبية والاقتصادية-السياسية التي تربط بين السينما والرأسمالية. حاز هشام شهادة الماجستير في الثقافات الشفهية والبصرية من كلية غولدسميث في جامعة لندن في العام ٢٠١١، كما قام بتقديم أوراق ومحاضرات في مركز المتخرجين بجامعة سيتي في نيويورك وجامعة شيكاغو، إلى جانب مركز بيروت للفن وأشكال ألوان في لبنان.

أحمد بدري يقيم ويعمل في القاهرة حالياً، تغطي أعمال بدري طيفاً من الوسائط المختلفة. حاز شهادة البكالوريوس في التربية الفنية من جامعة حلوان بالقاهرة في العام ٢٠٠٣. أقام منذ العام ٢٠٠٠ عدداً من المعارض الفردية والجماعية في كل من مصر وكوريا وسويسرا وألمانيا والجزائر. من المخطط له أن يقيم معرضاً ضمن بينالي القاهرة الدولي في العام ٢٠١٦.

ديانا بالدون قيّمة وناقدة إيطالية، تشغل منصب مديرة كونستهل مالمو في السويد. شغلت في الفترة من ٢٠١١ وحتى ٢٠١٤ منصب مديرة إندكس (مؤسسة الفن المعاصر السويدية) في ستوكهولم. قامت منذ العام ٢٠٠٢ بتنفيذ عدد من المعارض الدولية، منها غير-مُنْتَج في مؤسسة جنرالي (فيينا، ٢٠١٢) وبينالي أثينا الثاني هيغين (اليونان، ٢٠٠٩) وغيرها. نشرت كتابات نقدية في عدد من الكتيبات ومجلات الفن العالمية شأن آرت فوروم العالمية وفلاش آرت وتكسته تسور كونست وأفتر أول.

بسّام الباروني قيّم حرّ وأستاذ النظريات في معهد الفنون الهولندي في أرnhem. أقام مشروعات ومعرضاً وشارك في غيرها في كل من مورثيا (مانيفستا ٨، ٢٠١٠)، ومريد وأوسلو وبيرجن ولوفوتون (مهرجان لوفوتون الدولي للفنون، ٢٠١٣)، وليمريك (أيضا الدولي - بينالي أيرلندا، ٢٠١٤) وباريس والإسكندرية. شارك في تأسيس ملتقى الإسكندرية للفنون المعاصرة، وأداره إلى أن أغلق أبوابه (٢٠٠٥-٢٠١٢). يعيش في الإسكندرية.

Hicham Awad is a PhD student in film and visual studies at Harvard University. He explores audiovisual configurations of space and movement produced by scientific, military, and cinematic technologies of capture and simulation, and is invested in drawing out the historical, ideological, and politico-economic connections between capitalism and cinema. Awad completed an MA in aural and visual cultures at Goldsmiths, University of London, in 2011. He has presented papers and talks at the Graduate Center at City University of New York, the University of Chicago, as well as Beirut Art Center and Ashkal Alwan in Lebanon.

Ahmed Badry lives and works in Egypt. His work spans across different media. Badry completed his BA in art education at Helwan University, Cairo in 2003. Since 2000, He has had several solo and group shows in Egypt, Korea, Switzerland, Germany, and Algeria. Badry has an upcoming show as part of the 13th International Cairo Biennale (2016).

Diana Baldon is an Italian curator and critic, and the director of Malmö Konsthall, Sweden. She was previously the director of Index – The Swedish Contemporary Art Foundation, Stockholm (2011-14). Since 2002, she has curated a number of international exhibitions, including *Counter-Production*, Generali Foundation, Vienna (2012); and *HEAVEN*, 2nd Athens Biennale, Greece (2009). Baldon's writing has appeared in a number of catalogues and international art magazines such as *Artforum International*, *Flash Art*, *Texte zur Kunst*, and *Afterall*.

Bassam El Baroni is an independent curator and a professor of theory at the Dutch Art Institute, Arnhem. He has curated and co-curated projects and exhibitions for *Manifesta 8*, Murcia (2010); Lofoten International Art Festival, Lofoten (2013); *Eva International – Irish Biennial*, Limerick (2014); as well as exhibitions in Madrid, Oslo, Bergen, Paris, and Alexandria. He was co-founder and director of the former art space, the Alexandria Contemporary Arts Forum (2005-2012).

كاتيا باريت فنانة تقييم في لندن، بصد استكمال شهادة الماجستير في معهد الفن الهولندي في أرnhem. تستلهم في أعمالها وأبحاثها الأخيرة التطورات التي تشهدها البيولوجيا النظرية متعددة الحقل، والتي يتماثل فيها تشيؤ الطبيعة مع تطبيع الذاتية. وتستوضح من هذا المنطلق الفلسفي تساؤلات تتصل بصفة الفاعل والمنطق والوعي والإرادة. من معارضها الأخيرة لندن شباب (٢٠١٣) و٢٢، لندن، وجيولوجيا البول (٢٠١٢) زيرو كلاين وكوما، لندن.

أماندا بيتش فنانة وكاتبة تقييم في لوس أنجليس. تستكشف في أعمالها مقاربة واقعية جديدة للصورة، ولما هو ممكن ولما هو سياسي، من خلال القوة. أقامت عددًا من المعارض الفردية نذكر منها لقد كُسترت جميع الجدران الموقوفة في كاتاليس آرست، بلغاست (٢٠١٤) وآخر آلة في مشروعات غاليري لانكستر، بريطانيا (٢٠١٣). عُرضت لها أعمال أخيراً في أجيتيشنيزم والبيئالي الأيرلندي ولافيينير وبيئالي مونتريال (٢٠١٤) وجماليات تكهنية في تيت بريطانيا (٢٠١٥). نُشرت لها كتابات عدة، منها جماليات تكهنية (أوربانوميك، ٢٠١٤)، الواقعية والمادية والفن (دار سترنبرغ، ٢٠١٥) كما نُشرت لها مساهمات في البيئالي الأيرلندي وبيئالي مونتريال. من مؤلفاتها آخر آلة (٢٠١٣) وقاتل العقل (أوربانوميك، ٢٠١٤). تشغل بيتش منصب عميدة قسم الدراسات النقدية في كلية كالآرتس، كاليفورنيا.

برلين فرقة مسرحية تأسست في ٢٠٠٣ على يد الفنانين بارت بيله وإيف دغريسه وكارولينه روكليتز. يسمح أسلوب برلين المتفرد - الذي يمزج بين الوثائقية وممارسات عابرة للمجالات - لأعضائها بالاشتراك مع شتى الوسائط، بغية تناول تساؤلات محدّدة، تنطلق منها أعمالهم. كانت باكورة أعمال برلين سلسلة هولوسين (العصر الجيولوجي الراهن)، والتي انطلقت بعروض القدس وإيكالويت ويونانزا وموسكو. وبعد بضع سنوات أعقبت الفرقة السلسلة السابقة بسلسلة جديدة بعنوان الخوف من الخواء أصدرت منها حلقتين هما تاغ فيش وآخر الأرض. برلين الآن بصد التحضير لعروض جديدة ضمن كل من السلسلتين، ومن المقدّر أن تحتتم سلسلة هولوسين في برلين من خلال عمل وثائقي روائي.

Katia Barrett is an artist based in London, currently completing an MA at the Dutch Art Institute, Arnhem. Her recent research and practice draws upon developments in interdisciplinary theoretical biology in which the subjectivisation of nature corresponds with a naturalisation of subjectivity. From this theoretical platform, she explores questions of agency, reason, consciousness and will. Her recent shows include *Young London*, V22, London (2013) and *Geology of Piss, Xero, Kline & Coma*, London (2012).

Amanda Beech is an artist and writer based in Los Angeles. Her work explores a new realist approach to the image, contingency, and the political through force. Recent solo shows include *All Obstructing Walls Have Been Broken Down*, Catalyst Arts, Belfast (2014); and *Final Machine*, Lanchester Gallery Projects, UK (2013). She has recently presented work in *Agitationism*, Irish Biennial; *L'Avenir*, Montreal Biennale (2014); and *Speculative Aesthetics*, Tate Britain (2015). Beech's writing includes essays for *Speculative Aesthetics*, (Urbanomic 2014); *Realism, Materialism, Art* (Sternberg Press 2015), and catalogue contributions for the Irish and Montreal biennales. Her books include *Final Machine* (2013) and *Sanity Assassin* (2010), published by Urbanomic. Beech is dean of critical studies at CalArts, California.

Berlin is a theater group founded in 2003 by artists Bart Baele and Yves Degryse with Caroline Rochlitz. Through their characteristic blend of documentary and interdisciplinary practices, Berlin engages with various media to address a specific research question that drives its work. Berlin's inaugural series Holocene (the current geological era) began with the performances *Jerusalem*, *Iqaluit*, *Bonanza*, and *Moscow*. A few years later a new cycle followed, *Horror Vacui* (The Fear of Emptiness), of which *Tagfish* and *Land's End* are the first two episodes. Berlin is currently working on new performances in both cycles, with plans to conclude *Holocene* in Berlin through a fictional documentary.

كلير بيشوب مؤرّخة وناقدة وكاتبة، التحقت بقسم تاريخ الفن في قسم الدراسات العليا بجامعة سيتي (نيويورك) في العام ٢٠٠٨، وذلك بعد أن حاضرت في جامعة وورويك وأكاديمية الفنون الملكية. تُرجمت مؤلفاتها إلى أكثر من ١٧ لغة، وتُنشر لها مقالات في آرت فوروم. تعالج في أبحاثها الراهنة تأثير التقنية الرقمية على الفن المعاصر، إلى جانب قضايا ممارسات الهواة و"إفقار المهارات" في الرقص المعاصر وفنون الأداء.

فرقة بليتز المسرحية، هي جمع إبداعي تشكل في العام ٢٠٠٤ على يد الفنانين أنجليكي بابوليا وخرستوس باسالييس ويورغوس فاليز. تعتمد الفرقة نهجاً غير تراتبي، وتورطاً متكافئاً في الإنتاج، ومن ثم تشتبك في أعمالها مع كيفية تمثيل عالم مليء بالتعقيدات لا ينفك يشهد تحولات. أطلقت فرقة بليتز المسرحية في العام ٢٠٠٦ باكورة إنتاجها أرض الوطن وأتبعتها ب نظام جديد (٢٠٠٧)، ثم محاصصة الفرح، وكاتريني (٢٠٠٩). توالى أعمال الفرقة تباعاً، ومنها سينماسكوب (٢٠١٠)، وغلاكسي (٢٠١١)، والذي عُرض في أثينا ورنس وبرلين، وأسلحة! أسلحة! أسلحة! الذي عُرض للمرّة الأولى على مسرح مدينة باريس، وبعد ثلاث سنوات لا يزال عرضه مستمراً. ويجول على أنحاء فرنسا وألمانيا. قدّمت الفرقة أحدث عملين لها وهما دون كيشوته وآخر الليل على كبريات مسارح فرنسا وألمانيا وإيطاليا ومهرجاناتها.

نهلة الشهاب أستاذة علم الاجتماع السياسي في جامعات لبنانية وفرنسية، وكاتبة ومناضلة. لها أبحاث بالعربية والفرنسية، ومقالات أسبوعية في جريدتي الحياة والسفير. شاركت بتأسيس وإدارة البعثات المدنية العالمية إلى فلسطين منذ العام ٢٠٠١. مؤسسة ومديرة تحرير الملحق الأسبوعي السفير العربي، منذ العام ٢٠١٢ وحتى اليوم.

طوني شكر معماري وكاتب / حكّاء لبناني يدمج في أعماله كلاً من الأدب والفلسفة والنظريات. عُرضت أعمال شكر في العديد من المعارض الدولية، نذكر منها بينالي ساو باولو الحادي عشر بعمله عن عوالم أخرى في هذا العالم (٢٠١٤)، وبينالي كيبف (مدرسة كيبف) بعمله كل ما هو صلب يذوب في الهواء (٢٠١٥). يساهم شكر بكتاباته في إصدارات عن الفن والعمارة، كما يقوم بتدريس تاريخ الفن والعمارة في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة.

Claire Bishop is a Professor in the PhD Program in Art History at the Graduate Center of City University of New York (CUNY). She is the author of *Installation Art: A Critical History* (2005), *Artificial Hells: Participatory Art and the Politics of Spectatorship* (2012), and *Radical Museology, or, What's Contemporary in Museums of Contemporary Art?* (2013). She is a regular contributor to *Artforum*. Bishop's current research addresses the impact of digital technologies on history and temporality in contemporary art and performance.

Blitztheatregroup is a creative collective formed in 2004 by artists Yorgos Valais, Angeliki Papoulia, and Christos Passalis. Through a non-hierarchical and equal-involvement approach to production, the collective's plays grapple with how to represent an ever-changing world riddled with complexity. In 2006, Blitztheatregroup launched its first production, *Motherland*, followed by *New Order* (2007), *Joy Division* and *Katerini* (2009). Subsequent productions include *Cinemascope* (2010), *Galaxy* (2011), which ran in Athens, Reims, and Berlin, and *Guns! Guns! Guns!*, which debuted at Théâtre de la Ville de Paris and will continue to travel for three years in France and Germany. The group's latest productions, *Don Quixote* and *Late Night*, have traveled to major theaters and festivals in France, Germany, and Italy.

Nahla Chahal is a writer, activist, and professor of political psychology. Chahal lectures in universities in France and Lebanon, and writes a weekly column for *al-Hayat* and *As-Safir* newspapers in addition to research papers in French and Arabic. Since 2002, Chahal has participated in founding and directing The Global Civil Mission to Palestine. In 2012, Chahal founded the weekly supplement, "As-Safir Al Arabi," for *As-Safir* newspaper of which she remains editor-in-chief.

Tony Chakar is a Lebanese architect and writer/storyteller whose work incorporates literature, philosophy, and theory. Chakar's works have been included in numerous international exhibitions such as the 31st São Paulo Biennial, with *Of Other Worlds That Are in This One* (2014), and in the Kiev Biennial (The School of Kyiv) with *All That Is Solid Melts into Air* (2015). Chakar contributes to art and architecture magazines and teaches history of art and architecture at the Académie Libanaise des Beaux-Arts, Beirut.

وضّاح شرارة كاتب وصحافيّ ومترجم لبنانيّ، درّس مادّة العلوم الاجتماعيّة في الجامعة اللبنانيّة. شارك في العمل النقابيّ والسياسيّ الحزبيّ، وترك المشاركة قبيل انفجار الحروب اللبنانيّة. انصرف إلى الكتابة، فكتب في المسائل اللبنانيّة: في أصول لبنان الطائفيّ (١٩٧٤)، وحروب الاستتباع - لبنان الحرب الأهليّة الدائمة (١٩٧٧)، والسلم الأهليّ الجاردي لبنان المجتمع والدولة ١٩٦٤-١٩٦٧-١٩٨٠)، وخروج الأهل على الدولة (٢٠٠٠). كتب في الحركات السياسيّة الإسلاميّة وتؤلّوها: الأهل والغنيمة - مقومات السياسة في المملكة العربيّة السعوديّة (١٩٨١)، ودولة حزب الله لبنان مجتمعاً إسلامياً (١٩٩٦)، وطوق العِمامة الدولة الإيرانيّة الخمينيّة في معترك المذاهب والطوائف (٢٠١٣). تناول اجتماعيّات بيروت في: المدينة الموقوفة (١٩٨٦)، وأهواء بيروت ومسارحها (٢٠٠٨). جمع مقالات في الكتب والسينما والشعر في كتابين: تشريق وتغريب (١٩٨٩)، وتعبير الصور (١٩٩٠). وكتب مقالة طويلة في: أخبار الخبر، تعليقيّاً على أخبار مجنون بني عامر (١٩٩١)، وصدر له أخيراً ترجمة النساء (٢٠١٤). نقل إلى العربيّة بعض أعمال غرامشي، وكاستورياديس، وسولجينيتسين، ورينيه شار، وميشال تارديو، وأنا أختامونفا، وباول تسيلان.

يعود اسم فرقة شلفيتش المسرحية إلى تحريف متعمّد للكلمة الإنكليزية *selfish* (وتعني أناني)، وينطلق مشروعها من هاجس صقل مفرداتها النصيّة الجمالية، في قالب يميل إلى ثقافة الشباب المعاصر ولغته الدارجة. بدأت الفرقة مع عرض خمسة أيام في آذار في إقران نصوصها برقصات صاخبة تنطلق من تكلف الحياة اليومية. عُرضت أعمال شلفيتش في مسارح ومهرجانات مسرح عالمية في شتى أرجاء أوروبا وأميركا الشماليّة وآسيا. لا تزال الفرقة بصدد تحديث منهجيتها التي تتمحور حول العلاقة بين الخطاب والجسد. ومنذ عملها الموقع الحالي، والذي عُرض للمرّة الأولى في العام ٢٠١٢، شرعت الفرقة في إنتاج أعمال تعد بمثابة غزوات استكشافية لعالم السرد الروائي.

علي شرّي فنان بصري وصانع أفلام يقيم بين بيروت وباريس. يجري راهناً بحثاً مع المعهد القومي الفرنسي للبحث الأثري الوقائي، ومع المعهد الأثري الألماني، حول مكانة القطعة الأثرية في صوغ السرديات التاريخية القومية. من معارضه الأخيرة رغبات وضرورات في متحف الفن المعاصر في برشلونة، إسبانيا (٢٠١٥)، وحتى لا يلتقي البحران في متحف وارسو للفن الحديث، بولندا (٢٠١٥)، وبحر في وسط الأرض في متحف إس بالورد للفن الحديث والمعاصر في بالما، أسبانيا (٢٠١٥)، وأغاني الخسارة وأغاني الحب في متحف غوانغجو للفنون، كوريا الجنوبيّة (٢٠١٤).

Waddah Charara is a Lebanese writer, journalist, translator, and professor of sociology. He was actively engaged in politics and syndicate activism until he cut short his activities just prior to the outbreak of the Lebanese wars. Choosing to devote his time to writing, Charara has written on diverse subjects spanning Lebanese political and social issues, Islamic political movements, literature, poetry, and cinema. His published works include *As-Salm al-Ahli Al-Bār'ūd: Lubnān l-Mujtama' wad-Dawla* 1964-67 (The Cold Civil Peace: Lebanon's Society and State 1964-67, 1980); *Dawlat Hizbullāh: Lubnān Mujtama'an Islāmīyyan* (The Hizbollah State: Lebanon as an Islamic Society, 1996); *Ahwā' Beyrūt wa Mesārihuḥā* (Love and Scenes of Beirut, 2008); the collection *Tašrīq wa Taḡrīb* (Go East and Go West, 1989); and the recent books *Tarjamat An-Nisā'* (Translating Women, 2014) and *al-'Irāq mithālan wa Hannā Baṭāṭū dalīlan* (Iraq as Case Study and Hanna Batatu as Mentor, 2014).

chelfitsch Theatre Company, named after a deliberate mispronunciation of the English word "selfish," began to refine its textual aesthetic in connection to that of the colloquial language of contemporary youth culture. With *Five Days in March*, the company began to juxtapose a noisy choreography derived from everyday mannerisms with text. The works of chelfitsch have been presented at international theater festivals and venues throughout Europe, North America, and Asia. The troupe continues to update its methodology, which is centered on the relationship between speech and the body. Since *Current Location*, which debuted in 2012, chelfitsch has created works that are exploratory forays into the realm of fiction.

Ali Cherri is a visual artist and filmmaker based between Beirut and Paris. He is currently conducting research at the French National Institute for Preventive Archaeological Research (INRAP) and the Deutsche Archäologische Institut (DAI) on the place of the archeological object in the construction of national historical narratives. His recent exhibitions include *Desires and Necessities*, MACBA, Spain (2015); *Lest the Two Seas Meet*, Warsaw Museum of Modern Art, Poland (2015); *Mare Medi Terra*, Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma, Spain (2015); *Songs of Loss and Songs of Love* at Gwangju Museum of Art, South Korea (2014).

ليوناردو كريمونيني (١٩٢٥-٢٠١٠) مصوّر إيطالي. درس كريمونيني في أكاديمية الفنون الجميلة في بولونيا. فاز بمنحة في سن السادسة والعشرين، سمحت له بالسفر إلى باريس، حيث استقر لفترة طويلة، وقام لاحقاً بالتدريس في أكاديمية الفنون الجميلة فيها. لوحات كريمونيني تمثل عالماً يتسامى عن مرجعيته اليومية، وذلك عبر استخراج جوهر هذا العالم، في مشاهد خارجية وداخلية عُرفت بأنسامها بالغموض والمباعدة. أقيمت معارض استعادية لأعمال كريمونيني في كل من بازل وبروكسل وميتس وباريس وبراغ ويسسنا وستراسبورغ وسبوليتو وطوكيو.

تعود بدايات التعاون بين الفنانين **لوني فان بروميلين** و**زيبرن دي هان** إلى العام ٢٠٠٢، ومن حينها أنتجا أعمالاً سينمائية، تسبر أغوار مشاهد جيوسياسية، شأن حدود أوروبا في كبرى (٢٠٠٥) ومواقع إنتاج الموارد والتجارة الدولية في صرح السكر (٢٠٠٧) وواقعة البحر (٢٠١٤) إلى جانب لاموضعية الإرث الثقافي في صرح من أجل وطن رجل آخر (٢٠٠٨) والمنظر من الأكروبوليس (٢٠١٢). يُعد واقعة البحر أول أفلامهما السينمائية الطويلة، والذي فاز بجائزة لورنس كاسدين لأفضل فيلم روائي في الدورة الثالثة والخمسين لمهرجان أن آر بور السينمائي بالولايات المتحدة (٢٠١٥).

تعمل **مجموعة الدكتافون** في حقلَي البحث والفن الحي، فتخلق عروضاً حيّة مرتكزة على دراسات متعددة عن الفضاء العام. هو مشروع مشترك بدأته الفنانة تانيا الخوري مع المعمارية / الباحثة عبير سقسوق. كلتاهما، بالاشتراك مع آخرين، كالمؤدية بترا سرحال، يعملون على إنتاج عروض حيّة، مرتكزة على أبحاث تعرض في أماكن متعددة مثل مقطورة تلفريك أو حافلة نقل عام مهجورة أو على متن قارب صيد. الهدف من هذه المشاريع هو إعادة النظر في علاقتنا بالمدينة مع التركيز على المكان العام وإعادة تعريفه.

Leonardo Cremonini (1925-2010) was an Italian painter. He studied at the Accademia di Belle Arti in Bologna. At the age of twenty-six, Cremonini obtained a grant that allowed him to travel to Paris, where he settled and later taught at the Académie des Beaux-Arts. Painting a world elevated from its daily reference points by extracting their essence, Cremonini's paintings of indoor and outdoor scenes are known for their enigmatic and distanced quality. Retrospective exhibitions of his work have been held in Basel, Brussels, Metz, Paris, Prague, Siena, Strasbourg, Spoleto, and Tokyo.

Artists **Siebrn de Haan** and **Lonnie van Brummelen** are based in the Netherlands. They have been working together since 2002, producing film works that explore geopolitical landscapes such as Europe's borders in *Grossraum* (2005), sites of resource production and global trade in *Monument of Sugar* (2007) and *Episode of the Sea* (2014), as well as the (non) sites of cultural heritage in *Monument to Another Man's Fatherland* (2008) and *View from the Acropolis* (2012). *Episode of the Sea* is their first feature length film and was the recipient of the Lawrence Kasdan Award for Best Narrative Film at the 53rd Ann Arbor Film Festival, USA (2015).

Dictaphone Group is a research and performance collective that creates live art events based on a multidisciplinary study of space. It is a collaborative project initiated by artist Tania El Khoury and architect/urbanist Abir Saksouk. Alongside various collaborators, such as performer and producer Petra Serhal, the group has created site-specific performances informed by research in a variety of locations: a cable car, a fisherman's boat, and a discontinued bus, to name a few. The aim of these projects is to question, as citizens, the relationship to the city by focusing on "public space" and seeking its redefinition.

كارين ضومط خبيرة مونتاج ومدرسة في مجال الأبحاث السينمائية. حازت كارين شهادة في الدراسات السمعية والبصرية من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في العام ٢٠٠٥، كما حازت في العام ٢٠٠٧ شهادة الماجستير في الأبحاث السينمائية من جامعة القديس يوسف، حيث تقوم بتدريس مادة المونتاج والتحليل السينمائي. أنجزت كارين منذ تخرّجها مونتاج عدد من الأفلام الطويلة، لاسيما الوثائقية منها، كما ساهمت في أبحاث وسيناريوات أفلام مستقلة، ولها أيضاً أبحاث منشورة حول موضوع السينما في العالم العربي.

ياسمين دويوا ضياي إحدى فناني شركة تسجيلات وورب ومؤدية. عُرضت أعمالها في كل من متحف الفن المعاصر بلوس أنجلوس، ومتحف الفن الحديث بنيويورك.

إنجي إفينير فنانة تتميز أعمالها بقطع متعددة المستويات، تنبع دوماً من رسوماتها. تتجارب في أعمالها مع قضايا الجندر والحيز السياسي والشعري، وتسعى للانتقال بالفن إلى ما تطلق عليه تسمية لفقة شعرية تفسح المجال للخيال. شاركت إفينير في العديد من البيناليات منها بينالي اسطنبول وفينيسا وتايوان وسالونيك وشنغهاي وبوسان. عُرضت أعمالها في متحف فيلادلفيا للفنون وتسين- بورنميتشا للفن المعاصر، ومتحف ماساتشوستس للفن المعاصر وقصر الفنون الجميلة في ليل، وغيرها. أقامت إفينير معارض فردية في كل من متحف مدينة باريس للفن الحديث، ومتحف الفن المعاصر لغال دو مارن في فيتري سور سين، ومركز الرسم في نيويورك.

عمر فاخوري فنان بصري متعدد المجالات. حائز إجازة في التصوير والرسم من الجامعة اللبنانية، وماجستير الفنون الجميلة من جامعة باريس الأولى - السوربون. يقوم راهناً بلقاء المحاضرات في الجامعة اللبنانية. عُرضت أعماله في كل من لبنان وفرنسا وتركيا والبحرين وبريطانيا وقبرص وإيطاليا والولايات المتحدة وغيرها.

غيدة فرنجية محامية وباحثة قانونية، عضو في المفكرة القانونية وفي لجنة المحامين للدفاع عن المتظاهرين. حائزة ماجستير في القانون الدولي لحقوق الإنسان من جامعة اكس- مارساي الفرنسية. عملت كاستشارة قانونية في حماية حقوق اللاجئين ومكثومي الجنسية في جمعية فرونتيرز (رؤاد). لها أعمال بحثية قانونية مختلفة.

Carine Doumit teaches film editing and analysis, and works as a film editor. Carine obtained a BA in audio-visual studies from the Académie Libanaise des Beaux-Arts in 2005, followed by an MA in film research from Université Saint-Joseph in 2007, where she currently teaches. Since 2005, Carine has edited numerous creative feature documentaries and contributed to research and writing for independent films. She has produced several publications on cinema in the Arab World.

Yasmine Dubois Ziai is a Warp recording artist and performer. Her work has been shown at MOCA and MoMA, USA.

Inci Eviner is an artist whose work is comprised of multi-layered pieces that always originate from her drawings. Dealing with gender, political and poetic space, Eviner aims to transform art into a “poetic gesture” that gives way to the imagination. Eviner has participated in numerous biennials in Istanbul, Venice, Taiwan, Thessaloniki, Shanghai, and Busan. Her works have been exhibited at the Philadelphia Museum of Art, Thyssen-Bornemisza Art Contemporary, Massachusetts Museum of Contemporary Art, and Palais des Beaux-Arts de Lille, among others. Eviner has had solo exhibitions at the Musée d’Art Moderne de la Ville de Paris, MAC/VAL Vitry-sur-Seine, and The Drawing Center, New York.

Omar Fakhoury is a multidisciplinary visual artist. He holds a BA in painting and drawing from the Lebanese University and an MFA from Paris I - Sorbonne. He is currently a lecturer at the Lebanese University. Fakhoury’s work has been exhibited in Lebanon, France, Turkey, Bahrain, England, Cyprus, the United Kingdom, Italy, and the United States among others.

Ghida Frangieh is a lawyer and legal researcher, and a member of the Legal Agenda and the Pro-Bono Lawyers’ Committee for the Defense of Protesters. She holds an MA in international human rights law from the University of Aix-Marseille, France. She previously worked for Frontiers Ruwad Association as a legal advisor on the protection of refugees and stateless persons.

سامر فرنجية أستاذ مساعد في قسم الدراسات السياسية والإدارة العامة في الجامعة الأميركية في بيروت، حيث يحاضر حول سياسات العالم العربي والفكر السياسي ونظريات علوم الاجتماع والسياسة. حاز شهادة الدكتوراه من جامعة كامبردج في العام ٢٠٠٩، إلى جانب نشاطه الأكاديمي. ينشر فرنجية مقالات في جريدة الحياة.

أحمد غصين فنان وصانع أفلام، يستند في أعماله إلى التاريخ السياسي من منطلق السرد الشخصي. حاز شهادة الماجستير في الفنون البصرية من الأكاديمية الوطنية للفنون في أوسلو. من أعمال غصين *What Does Not Resemble Me Looks Exactly Like Me* (٢٠٠٩)، ووجوه تصفق لوحدها (٢٠٠٨)، و٢١٠م (٢٠٠٧) من إنتاج أشكال ألوان، وخبر البارحة وهو معرض فردي أقيم في كونست فوريينغ أوسلو (٢٠١٢)، وترحيل الماضي، أطلال المستقبل، وهو مشروع في الفضاء العام (٢٠١٣)، والمرحلة الرابعة والذي أنتج بتكليف خاص من مؤسسة الشارقة (٢٠١٥). عُرضت أعماله في متحف الفن الحديث في نيويورك، ومهرجان برلين السينمائي الدولي، ومهرجان أوبرهاوزن الدولي للسينما القصيرة والمتحف الجديد في نيويورك، وكونستفال أوسلو، وأشغال داخلية في بيروت، ونيكولاي كونستفال في كوبنهاغن.

مروان حمدان مخرج لبناني. تدور أعماله حول استكشاف قصص ووثائق تتصل بتاريخ بيروت السياسي. شارك في برنامج فضاء أشغال داخلية (٢٠١٢-٢٠١٣) الذي تقيمه جمعية أشكال ألوان. كان فناناً مقيماً في دي أتيليه أمستردام (٢٠١٣-٢٠١٥). عُرضت أعماله في مساحات فنية في بيروت وتورينو وأمستردام ومارل ولوس أنجليس.

سام هاردي آثاري يستقصي الصلات التي تربط بين تهريب الآثار والتدمير الثقافي والدعائية والعنف السياسي، وذلك في سياق النزاع الذي تشهده قبرص. يجري راهناً بحثاً حول الأزمة في سوريا والعراق ومنظمة الإتجار الدولي في آثار مناطق النزاع.

Samer Frangie is an assistant professor in the Department of Political Studies and Public Administration at the American University of Beirut, where he teaches courses on Arab politics and political thought, and social and political theory. He received his PhD from the University of Cambridge in 2009. Aside from his academic work, he is a frequent contributor to the pan-Arab daily newspaper, *al-Hayat*.

Ahmad Ghossein is an artist and filmmaker whose work draws on political history through personal narrative. He obtained his MA in visual art from the National Academy of Art, Oslo. Ghossein's works include *What Does Not Resemble Me Looks Exactly Like Me* (2009); *Faces Applauding Alone* (2008); and *210m* (produced by Ashkal Alwan, 2007); *Yesterday's News*, a solo exhibition at Kunstforening Oslo (2012); *Relocating the Past, Ruins for the Future*, a public space project (2013); and *The Fourth Stage* commissioned by the Sharjah Art Foundation (2015). His work has been shown at the Museum of Modern Art, New York; Berlin International Film Festival; International Short Film Festival Oberhausen; the New Museum, New York; Kunsthall Oslo; *Home Works*, Beirut; and Nikolaj Kunsthal, Copenhagen.

Marwan Hamdan is a Lebanese filmmaker. His practice revolves around exploring documents and stories from Beirut's political and social history. In 2012-13, he participated in Ashkal Alwan's Home Workspace Program. Hamdan was an artist-in-residence at De Ateliers, Amsterdam from 2013 to 2015. His work has been shown in art spaces in Beirut, Torino, Amsterdam, Marl, and Los Angeles.

Sam Hardy is an archaeologist who has investigated the interrelations between antiquities trafficking, cultural destruction, propaganda, and political violence in the Cyprus conflict. He is now researching the crisis in Syria and Iraq and global trade in conflict antiquities.

لين هاشم كاتبه وباحثة نسوية ومترجمة تعيش في بيروت. تحمل شهادة جامعية في علوم الإعلام والتواصل من الجامعة اللبنانية، وشهادة ماجستير في دراسات الجندر من كلية الدراسات الشرقية والأفريقية، في جامعة لندن (سواس). تعمل في عدة مجالات منها التنظيم النسوي والكويري، التربية والتعليم، والبحث في شؤون الجندر والجنسانية. كذلك تنشط في عدة مبادرات ومجموعات تعنى بالشأن العام والسياسي.

صبا عناب، معمارية وباحثة مدنيّة وفنانة فلسطينية، تقيم بين عمان وبيروت. شاركت في برنامج قضاء أشغال داخلية (٢٠١١-٢٠١٢)، كما شاركت في الكثير من المعارض في عمان وبيروت والقاهرة وجدة وأراو ووارسو. تستخدم عناب اللوحات والخراط والمجسمات والممارسة المعمارية لاستكشاف الحالات المعلقة بين المؤقت والدائم، معالجة المفاهيم المختلفة حول السكن والبناء واللغة في العمارة. في العام ٢٠١٤ حصلت على زمالة باحثة زائرة من خلال ستوديو X عمان لاب، جامعة كولومبيا.

لمياء جريج فنانة بصرية ومخرجة، تعيش وتعمل في بيروت. تستعين في أعمالها بوثائق أرشيفية وبعناصر مُتخيّلة، بغية تأمل العلاقات التي تربط قصص الأفراد بالتاريخ الجمعي. قامت جريج بتقديم أعمالها في العديد من صالات العرض ومهرجانات السينما، نذكر منها: مهرجان مارسيليا للسينما الوثائقية (المسابقة الدولية، ٢٠١٥)، ومركز بومبيدو في باريس، والمتحف الجديد في نيويورك، وتيت مدرن في لندن، ومتحف الفن الحديث في سان فرانسيسكو، وغاليري تيمور غران في نيويورك، وغاليري آرت فاكثوم في بيروت، واللقاءات الدولية في باريس / برلين، ومهرجان روتردام السينمائي الدولي وباريس سينما، ومهرجان المتوسط السينمائي في مونبلييه، وأشغال داخلية ٢ و٤ في بيروت. جريج عضو مؤسس في مجلس أمناء مركز بيروت للفن.

Leen Hashem is a feminist writer, researcher, and translator living in Beirut. She holds a BA in broadcasting and communications from the Lebanese University, and an MA in gender studies from the School of Oriental and African Studies, London. Her work spans a variety of fields, including feminist and queer organizing, and research into issues related to gender and sexuality.

Saba Innab is a Palestinian architect, urban researcher, and artist practicing out of Amman and Beirut. Through painting, mapping, models, and architectural practice, Innab's work explores the suspended states between temporariness and permanence and variable notions of dwelling, building, and language in architecture. She was a fellow at Ashkal Alwan's Home Workspace Program (2011-2012). She has participated in various exhibitions in Amman, Beirut, Cairo, Damascus, Jeddah, Arau, and Warsaw. In 2014, she received the visiting research fellowship initiated by Studio x Amman lab - Columbia GSAAP.

Lamia Joreige is a visual artist and filmmaker based in Beirut. She uses archival documents and fictitious elements to reflect on the relationship between individual stories and collective history. Joreige has presented her work in various exhibition venues and film festivals, including FID Marseille (International competition 2015); Centre Pompidou, Paris; the New Museum, New York; the Tate Modern, London; MoMA, San Francisco; Taymour Grahne Gallery, New York; Art Factum Gallery, Beirut; Les Rencontres Internationales Paris/Berlin; the Rotterdam International Film Festival; Paris Cinema; the Mediterranean Festival of Cinema, Montpellier; and *Home Works II* and *IV*, Beirut. Joreige is also a co-founder and board member of Beirut Art Center, a non-profit space dedicated to contemporary art in Lebanon.

سونّا كافادار كاتبة و مترجمة تقيم في اسطنبول. تشارك ضمن هيئة تحرير مجلة *5Harfliler* النسوية التي تصدر على الإنترنت، وتسلط الضوء على الثقافة الدارجة والتاريخ والسياسة. كافادار معنية أيضاً بحملة الحفاظ على حدائق السوق الحضري المحيطة بأسوار اسطنبول في يديكولي، والتي تعود إلى ١٥٠٠ سنة.

Suna Kafadar is a writer and translator based in Istanbul. She is the editor-in-chief of *5Harfliler*, an online feminist magazine focusing on pop culture, history, and politics. Kafadar is also involved in the struggle to preserve the 1500-year-old urban market gardens around the city walls in Yedikule, Istanbul.

مارتي كاليالا معماري يعيش ما بين برلين وهلسنكي. يمارس عمله في مجالات التصميم والبحث وإقامة المعارض، ويولي اهتماماً خاصاً بنقطة تقاطع التكنولوجيا والابتكار الاجتماعي والشكل البنائي.

Martti Kalliala is an architect based between Berlin and Helsinki. He works across design, research, and curating with a focus on the intersection of technology, social innovation, and built form.

منال خضر كاتبة ومحزرة وممثلة تقيم في بيروت. شاركت منذ العام ٢٠١٠ ضمن هيئة تحرير *كلمن*، وهي فصلية ثقافية تصدر في بيروت باللغة العربية. شاركت خضر بلعب أدوار البطولة وأخرى ثانوية في عدد من الأفلام العربية والدولية.

Manal Khader is a Palestinian writer, editor and actress based in Beirut. She has been the co-editor of *Kalamon*, a Beirut-based cultural quarterly review published in Arabic, since 2010. Khader has also played leading and supporting roles in both Arab and international films.

إلياس خوري، روائي وكاتب مسرحي وناقد وأستاذ جامعي. كتب ثلاث عشرة رواية، منها *باب الشمس* والتي نال عنها جائزة فلسطين، واختارتها صحف *لوموند* *ديلماتيك* و *ذا كريستيان ساينس مونيتور* و *ذا سان فرانسيسكو كرونكل*، كتاب العام. تُرجمت رواياته *يالو* و *الجيل الصغير* و *الوجوه البيضاء* و *غاندي الصغير* إلى اللغة الإنكليزية. يشغل خوري حالياً منصب أستاذ مرموق في قسم دراسات الشرق الأوسط واللغة العربية في جامعة نيويورك. حازت روايته كأنها نائمة على جائزة الرواية العربية التي تمنحها فرنسا، وذلك في أولى دوراتها.

Elias Khoury is the author of thirteen novels, four volumes of literary criticism, and three plays. He was awarded the Palestine Prize for *Gate of the Sun*, which was named Best Book of the Year by *Le Monde Diplomatique*, *The Christian Science Monitor*, and *The San Francisco Chronicle*, and a Notable Book by *The New York Times*. Khoury's *Yalo*, *White Masks*, *Little Mountain*, *The Journey of Little Gandhi*, and *City Gates* are also available in English. Khoury is a Global Distinguished Professor of Middle Eastern and Arabic Studies at New York University. *As Though She Were Sleeping* received France's inaugural Arabic Novel Prize.

پ. س. جينجو كيم معنية بتوسّع الفنون البصرية والممارسات الثقافية. الأحرف الأولى من اسمها، پ. س. وتعني التذييل، تشير إلى تركّز ممارستها الفنية على الشهود، وعلى ما تبقى من الصور والحكايات ونقلها، على الرغم من الهيمنة المفروضة على الإعلام والعمل والرأسمالية والأيديولوجيات.

ps jinjo kim is an artist, curator, and researcher engaged in expanding visual art and cultural practices. As ps, which means *post-script*, her practice has focused on witnessing and transferring surviving images and stories in spite of the constraints of media, labor, capitalism, and ideology.

أمير رضا كوهستاني مؤلف ومخرج مسرحي إيراني. أعقب دراسته للسينما بمسيرة فنية قصيرة عمل فيها مؤدياً، قبل أن يقوم بتأليف مسرحيته الأولى ولم يأت اليوم في العام ١٩٩٩. في العام ٢٠٠١ وضعته مسرحية رقص على الكؤوس في قلب الساحة الدولية، إذ جالت العالم لمدة أربع سنوات. توالى العروض بعد ذلك، ونذكر منها تجارب حديثة بين الغيوم (٢٠٠٥)، ودم جاف وخضروات طازجة (٢٠٠٧)، ورباعي: رحلة صوب الشمال (٢٠٠٧)، وأين كنت في الثامن من كانون الثاني؟ (٢٠٠٩). تُعد مسرحية إصغاء أحدث أعماله المسرحية وعُرِضت للمرة الأولى على مسرح مدينة طهران في تموز ٢٠١٥، وهي حالياً في جولة حول أوروبا.

لين قديح فنانة لبنانية تستعين بوسائط الكتابة والفيديو والأداء. تستقصي قديح من خلال أعمالها علاقة العلم بالخيال وتطبيع العنف وخرافات الماضي والحاضر. شاركت قديح في تأسيس الجمع الفني بوليسيفالي، وهو مساحة للبحث والتأمل في الأفكار المرتبطة بمسار إنتاج الفنون. تقوم بالتدريس بشكل جزئي في كل من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة وجامعة القديس يوسف. تعيش قديح وتعمل في بيروت.

فدريكو ليون ممثل ومخرج وكاتب مسرحي وصانع أفلام وأستاذ جامعي. قام ليون بتأليف وإخراج العديد من المسرحيات، نذكر منها: صفقة الريف، ومتحف ميغيل أنخيل بويثيو، ألف وخمسمئة متر فوق مستوى جاك، وأنا في المستقبل، والجماهير. قام ليون في العام ٢٠٠٧ بتأليف فيلمه الثاني نجوم والذي أخرجه بالتعاون مع ماركوس مارتينيث. ومن أفلامه الأخرى كلنا معاً (٢٠٠١)، والفيلم الأخير (٢٠١٤). نال ليون الجائزة الأولى للتأليف المسرحي من معهد المسرح الوطني في الأرجنتين، وجائزة كونيكس التي تقدّمها مؤسسة الفنون الوطنية (٢٠٠٤)، إلى جانب الجائزة الوطنية الأولى للتأليف المسرحي التي تمنحها الدولة الأرجنتينية (١٩٩٦-١٩٩٩). عُرِضت مسرحياته على مسارح وفي مهرجانات بألمانيا وفرنسا وهولندا والنمسا وإيطاليا والدنمارك واسكتلندا وكندا وإسبانيا وأستراليا.

Amir Reza Koohestani is an Iranian playwright and theater director. After studying film and pursuing a brief career as a performer, Koohestani wrote his first play, *And The Day Never Came*, in 1999. In 2001, Koohestani's *Dance On Glasses* put him on the international stage as it toured internationally for four years. Subsequent productions include *Recent Experiences Amid the Clouds* (2005), *Dry Blood and Fresh Vegetables* (2007), *Quartet: A Journey North* (2007), and *Where Were You on January 8th?* (2009). His most recent play, *Hearing*, premiered at the City Hall of Tehran in July 2015 and is currently on tour in Europe.

Lynn Kodeih is a Lebanese artist based in Beirut. Kodeih works with text, video, and performance to explore science and fiction, the normalization of violence, and past and present mythologies. Kodeih is the co-founder of the collective Polycephaly, a place to research and reflect on ideas surrounding the process of art making. She is also a lecturer at the Académie Libanaise des Beaux Arts and Université Saint-Joseph.

Federico León is an actor, director, playwright, filmmaker, and professor. León has written and directed numerous plays including *Cachetazo de Campo*, *Museo Miguel Ángel Boezzio*, *Mil Quinientos Metros Sobre El Nivel De Jack*, *Yo en el Futuro*, and *Las Multitudes*. In 2007, León wrote and co-directed his second film, *Estrellas*, with Marcos Martínez. Other films include *Todo Juntos* (2001) and *La Última Película* (2014). León was awarded the First Prize for Playwriting from the National Theatre Institute of Argentina, the Konex Prize of the National Art Foundation (2004), and the First National Prize for Playwriting from the Argentinian authorities (1996-1999). His plays have been performed in theaters and festivals in Germany, France, the Netherlands, Austria, Italy, Denmark, Scotland, Canada, Spain, and Australia.

فري لايسن مديرة مهرجانات وقيّمة بلجيكية. أسست وأدارت دي سينغل في أنتويرب في الفترة من ١٩٨٠ وحتى ١٩٩١. في العام ١٩٩٤ أسست مهرجان كونسنت فستفال ديزآرت ثنائي اللغة في بروكسل، وشغلت فيه منصب المدير الفني. قامت منذ ذلك الحين بتنظيم مهرجان نقاط لقاء في الشرق الأوسط، كما شغلت منصب المدير الفني في مسرح العالم ومهرجان فيينا. فازت لايسن بجائزة إراسموس للعام ٢٠١٤.

لينا مجدلاني ممثلة وكاتبة ومخرجة لبنانية، شاركت في العديد من الأعمال منها الكراسي (١٩٩٦)، وأوفيرا (١٩٩٧)، وإخراج قيد عائلي (٢٠٠٠)، وبيوخرافيا (٢٠٠٢)، وزائدة (٢٠٠٧)، وفوتو-رومانس (٢٠٠٩)، و٣٣ لفة وضع ثواني (٢٠١٢)، وقطرة عرق (٢٠١٥). قامت بإنتاج شريط الفيديو شفت منام، ماما (٢٠٠٦) *Lina Saneh Body-P-Arts Project* (مشروع موقع إلكتروني، ٢٠٠٧). قامت مجدلاني بالتدريس في عدد من جامعات بيروت، إلى جانب جامعة جنيف للفن والتصميم (٢٠٠٨-٢٠١٢). شاركت ضمن لجنة المنهج الخاصة ببرنامج فضاء أشغال داخلية، أشكال ألوان (٢٠١٠-٢٠١٤). تحمل اسم لينا مجدلاني منذ نيسان ٢٠١٥.

خالد ملص معماري من دمشق. يحضّر حالياً لنيل شهادة الدكتوراه من معهد الفنون الجميلة بجامعة نيويورك. اهتماماته البحثية تتضمن التواريخ المتواشجة للأماكن ذات القدسية، وتربية الحيوانات الداجنة والسيطرة السياسية في شمال صحراء الجزيرة العربية، والسحر وتمثّلات الأعاجيب في العالم الإسلامي القروسي، وبناء عمارة الريف الممانعة، شأن مفارخ البيض والأبار ومرافق الطاقة البديلة. تقام هذه المشروعات الأخيرة بالتعاون مع جنى طرابلسي وسليم القاضي وألفريد طرزي، إلى جانب عدد كبير من المشاركين بالحوار والشركاء في سوريا ومنهم اللجنة العليا للدفاع المدني في درعا وياسين البوشي في أربين. ولا يزال محكوماً عليه بالأمل.

Frie Leysen is a Belgian festival director and curator. She was the founding director of deSingel in Antwerp from 1980 to 1991. In 1994, she founded the bilingual *Kunstenfestivaldesarts* in Brussels, where she served as artistic director. Subsequently, she curated the *Meeting Points* festival in the Middle East, and was artistic director of Theater der Welt and Vienna Festival. Leysen was awarded the 2014 Erasmus Prize.

Lina Majdalanie is a Lebanese actress, writer, and director. Majdalanie has acted in, written, and directed numerous productions including *Les Chaises* (1996), *Ovriira* (1997), *Extrait d'Etat Civil* (2000), *Biokhraphia* (2002), *Appendice* (2007), *Photo-Romance* (2009), *33 rpm* and *a Few Seconds* (2012), and *A Drop of Sweat* (2015). She also directed *I Had a Dream, Mom* (video, 2006) and *Lina Saneh Body-P-Arts Project* (website project, 2007). Majdalanie has taught at several universities in Beirut as well as the Geneva University of Art and Design, and was formerly a member of the Ashkal Alwan Home Workspace Program's curricular committee. She has been working under the pseudonym of Lina Majdalanie since April 2015.

Khaled Malas is an architect and PhD candidate at the Institute of Fine Arts, New York University. His current research interests include the entangled histories of sacred space, animal husbandry, and political control in the North Arabian desert; magic and representations of wonder in the Medieval Islamic world; and the building of rural architectures of resistance including egg hatcheries, wells, and alternative energy infrastructures. These last projects are in collaboration with Jana Traboulsi, Salim al-Kadi, and Alfred Tarazi, in addition to multiple interlocutors and associates in Syria including the Higher Commission for Civil Defence in Deraa and Yaseen al-Bushy in Arbin. He remains condemned to hope.

أُنشئت فرقة مهر المسرحية في إيران في العام ١٩٩٦. تستقي الفرقة وحيها من السينما، وسعت نحو إنتاج نوع جديد من المسرح يتميز عن مسرح إيران التقليدي. نالت الفرقة عدة جوائز منها أفضل فرقة مسرحية في إيران (٢٠١٠)، وأفضل إنتاج مسرحي في إيران عن إيقانوف (٢٠١١)، وأفضل إنتاج مسرحي في إيران عن الحائط الرابع (٢٠١٢)، وثاني أفضل إنتاج مسرحي في إيران عن فوات الألوان (٢٠١٣). في العام ٢٠١٣ أنتجت فرقة مهر مسرحية مهين صدرى الجديدة موثّقون من أجل فتح آفاق جديدة لأعضائها، تفضي إلى تطوير جماليات الفرقة.

صدرت مجموعة إيمان مرسال الشعرية الأولى اتصالات عن دار الغد بالقاهرة (١٩٩٠)، بينما صدرت مجموعاتها الثلاثة التالية عن دار شرقيات بالقاهرة وهي: ممرٌ مُعتم يصُلح لتعلم الرقص (١٩٩٥)، والمنشي أطول وقت مُمكن (١٩٩٧)، ثم جغرافيا بديلة (٢٠٠٦). صدرت أحدث مجموعاتها الشعرية حتى أتخلى عن فكرة البيوت عن دار شرقيات بالقاهرة ودار التنوير ببيروت في ٢٠١٣. تُرجمت مختارات من أعمال مرسال إلى أكثر من عشرين لغة آخرها ديوان جغرافيا بديلة عن دار نشر ليبرو بل اير في مدريد (٢٠١٤)، ترجمة لورا سالجورو ومارجريت أوزاريو مننذر. في الإنكليزية، نُشرت قصائد مرسال في باريس ريفيو، أميركان بويتري ريفيو، كانيون ريفيو وغيرها. وقد أصدرت دار شيب ميدو بنيويورك في ٢٠٠٨ مختارات من قصائدها بعنوان ليس هذا برتقالاً يا حبيبتي ترجمة خالد مطوع. تصدر ترجمة مرسال لمذكرات تشارلز سيميك ذبابة في الحساء في ٢٠١٥ عن دار كتب خان بالقاهرة، كما تصدر دراستها صور أمريكا في كتابة الرحلة العربية في ٢٠١٦. مرسال تعمل أستاذة مساعدة للأدب العربي ودراسات الشرق الأوسط في جامعة ألبيرتا، كندا، حيث تعيش في مدينة ادمنتن مع زوجها وطفليهما.

نعيم مهيمن كاتب وفنان بصري، يعيش في دكا ونيويورك. تتصدى مقالاته وأفلامه وأعماله الفوتوغرافية لموضوع فشل اليوتوبيا. بدأ في العام ٢٠٠٥ مشروعاً بحثياً طويل الأمد حول انهيار اليسار المتطرف في حقبة السبعينيات من القرن المنصرم، وحول خطورة غواية الحركات التي تعد بالثورة عبر المواجهات العنيفة. نال مهيمن زمالة غوغنهايم للعام ٢٠١٤.

The Mehr Theatre Group was created in Iran in 1996. Drawing inspiration from film, the Mehr group sought to produce a new kind of theater distinct from traditional Iranian theater. The company has won awards for Best Theater Company in Iran (2010), Best Theater Production in Iran for *Ivanov* (2011), Best Theater Production in Iran for *The Fourth Wall* (2012), and Second Best Theater Production in Iran for *Timeloss* (2013). In 2013, the Mehr Theatre Group produced Mahin Sadri's new play, *Belayers*, to open a window for other members to develop the company's aesthetic.

Iman Mersal is an Egyptian poet. Since the 1990s, she has authored five books of poetry in Arabic: *Characterizations* (1990), *A Dark Alley Suitable for Dance Lessons* (1995), *Walking As Long As Possible* (1997), *Alternative Geography* (2006), and *Until I Give Up the Idea of Home* (2013). She was an editor for the cultural and literary reviews *Bint al-Ard* and *Adab wa Naqd* in Egypt for several years, and an EUME Fellow at the Forum Transregionale Studien in Berlin, Germany (2012-13). Selected poems from Mersal's oeuvre have been translated into numerous languages, including Spanish, French, Italian, Dutch, and Hindi. Mersal is currently an associate professor of Arabic literature at the University of Alberta.

Naeem Mohaiemen is a writer and visual artist, working in Dhaka and New York. His essays, films, and photography explore the theme of failed utopias. Since 2006, he has been working on a long-form research project on the collapse of the ultra-left of the 1970s and the dangerous seduction of movements that promise revolution through violent confrontation. Mohaiemen was a 2014 Guggenheim Fellow.

مارلين مونتيريو فرايتاس عضو مؤسس في فرقة كومباس للرقص، وفي شركة الإنتاج ب. و. ر. ك. ل لشبونة. تسبر في أعمالها أغوار موضوعات شأن الانفتاح والندس والوطأة. استكملت دراستها للرقص في ب.ا.ر.ت.س (بروكسل) وفي إس.د، وفي مؤسسة كالوسته غولبنكيان (لشبونة)، وأتبع دراستها بعملها لن تقييم حصصاً للرقص بل سنتر، وهو مشروع أقامته بالشراكة مع مجتمع الكوفا دا مورا في لشبونة. من أعمالها الأخرى كل من الفريديوس - مجموعة خاصة (٢٠١٢ - ٢٠١٣)، و(م) ييموزا (٢٠١١)، وهو مشروع أقامته بالشراكة مع تراجال هاريل وفرانسوا شاينغو وسيبيليا بنغوليا، وعدم احتمالية اليقين (٢٠٠٦)، وريقة (٢٠٠٦) وانطباع أولي (٢٠٠٥). سبق لمونتيريو فرايتاس التعاون مع كل من إمانويل هوين ولويس توزيه وتانيا كارفاليو وبوريس شرماتس وغيرهم.

ربيع مرّوة ممثّل ومخرج وكاتب مسرحي، ساهم في تحرير مجلّة كلمن الفصلية اللبنانية TDR (نيويورك). وهو عضو مؤسس في مجلس إدارة مركز بيروت للفن. من أعماله: ثورة ميكسلة (٢٠١٢)، وفوتو - رومانس (٢٠٠٩)، وسكّان الصور (٢٠٠٨)، ولكم تمّنت نانسي لو أن كلّ ما حدث لم يكن سوى كذبة نيسان (٢٠٠٧)، وكيف بدّي وقّف تدخين (٢٠٠٦)، ومن يخاف التمثيل (٢٠٠٥)، والبحث عن موظّف مفقود (٢٠٠٢)، وبيوخرافيا (٢٠٠٢)، وثلاثة ملصقات (٢٠٠٠)، ومقسم ١٩ (١٩٩٨) وغيرها.

أيمن نحلة درس التمثيل والإخراج في معهد الفنون الجميلة، الجامعة اللبنانية. عمل منذ العام ٢٠٠٧ في التوليف والتصوير للعديد من الأفلام الوثائقية والأفلام التجريبية في لبنان وبلدان أخرى.

Marlene Monteiro Freitas is co-founder of the Compass dance group, and the Lisbon-based production company, P.O.R.K. Her work explores notions of openness, impurity, and intensity. Upon completing her dance studies at P.A.R.T.S (Brussels), E.S.D and Fundação Calouste Gulbenkian (Lisbon), she developed *We Will Not Have Dance Classes We Will Rehearse*, a project in collaboration with the Cova Da Moura community in Lisbon. Other works include *Paradise* - private collection (2012-2013); *(M)imosas* (2011), a project developed with Trajall Harell, François Chaignaud and Cecilia Bengolea; *Guintche* (2010); *A Seriedade do Animal* (2009-2010); *Uns e Outros* (2008); *A improbabilidade da Certeza* (2006); *Larvar* (2006); and *Primeira Impressão* (2005). Monteiro Freitas has worked with Emanuelle Huynn, Loïc Touzé, Tânia Carvalho, and Boris Charmatz, among others.

Rabih Mroué is an actor, director, and playwright. Mroué uses minimalist language and formal inventiveness to present conflicts that have troubled the Middle East and Lebanon over the last few decades, exploring them through themes such as memory and construction of identity. His works include *The Pixelated Revolution* (2012), *Photo-Romance* (2009), *The Inhabitants of Images* (2008), *How Nancy Wished That Everything Was an April Fool's Joke* (2007), *Make Me Stop Smoking* (2006), *Who's Afraid of Representation?* (2005), *Looking for a Missing Employee* (2003), *Biokhraphia* (2002), *Three Posters* (2000), and *Extension 19* (1998), among others. Mroué is a contributing editor to the Lebanese quarterly *Kalamon* and a co-founder and board member of Beirut Art Center.

Ayman Nahle studied acting and directing at the Institute of Fine Arts, Lebanese University. Since 2007 Nahle has edited and shot numerous documentary and experimental films.

وُلد أرجونا نويمان على متن طائرة، ولذا فهو يحمل زوجاً من جوازات سفر. نويمان صانع أفلام وكاتب وفنان. قُدِّمت أعماله في مركز الفن المعاصر بجامعة تانينغ التقنية، وبينالي فينيسيا السادس والخمسين بمصاحبة إي- فلكس والسوبر كوميونيتي، وفي بيت ثقافات العالم، وأشكال ألوان، ومركز بيروت للفن، والمركز الكندي للعمارة، ولا جايتيه ليريك، وغاليري فيرج بجامعة سيدني، ومتحف موسكو، ومتحف تورانس للفن، وماشن للمشروعات والموارد البشرية وغيرها. نُشر نويمان كتاباته في كل من دار ريليف، ودار إنتو ذا باينز، ونشرة الكتابات الجديدة، وفي أي إيه، ودار كونكورد، وأرت فويسز، وفلوينت وإي- فلكس.

قام المؤلف والمخرج المسرحي **توشيكي أوكادا** بتشكيل فرقة شلفيتش المسرحية في العام ١٩٩٧. ومنذ ذلك الحين، أَلَّف وأخرج جميع أعمال الفرقة بأسلوبه، الذي يعتنق منهجاً مميزاً في إنتاج المسرحيات. ذاع صيت أوكادا نظراً لاستخدامه اللغة اليابانية الدارجة إلى جانب تصاميم رقصه الفريدة. نال جائزة كيشيدا كونيو للدراما الـ٩٤ وجائزة كنزابورو أوي، كما شارك كعضو في لجنة تحكيم جائزة كيشيدا كونيو للدراما منذ العام ٢٠١٢. قامت دار كاواي شوبو شينشا بنشر باكورة مؤلفاته في حقل دراسات المسرح.

بشرى ويزغن راقصة ومصممة رقص مغربية. بدأت مسيرتها مع الرقص البلدي الذي علمته لنفسها، وصارت منذ العام ١٩٩٨ من أخلص مناصري مشهد الرقص المحلي في مراكش. اشتركت في العام ٢٠٠٢ مع توفيق أزيديو في تأسيس جمعية أنانيا. وبعد مرور ثماني سنوات قامت ويزغن بتأسيس فرقها الخاصة، وتحمل اسم أو. نالت في العام ٢٠١٠ جائزة المهية الكوريفغرافية الجديدة من الجمعية الفرنسية للمؤلفين والملحنين الدراميين. من ضمن ما أنتجت من عروض أنا وأنت (٢٠٠٢)، والموت وأنا (٢٠٠٥)، وأيتا (٢٠٠٧)، ومدام بلازا (٢٠١٠) ورحلة كولا (مع ألان يوفارد، ٢٠١١) وها! (٢٠١٠) وغراب (٢٠١٤)، وقطف (٢٠١٥).

Arjuna Neuman was born on an airplane, which explains why he holds two passports. Neuman is a filmmaker, writer, and artist. He has presented his work at the NTU Centre for Contemporary Art, the 56th Venice Biennale with e-flux and the SuperCommunity, Haus Der Kulturen der Welt, Ashkal Alwan, the Beirut Art Center, the Canadian Centre for Architecture, La Gaîté Lyrique, Verge Gallery Sydney University, Moscow Museum, Torrance Art Museum, Machine Projects, and Human Resources, among others. Neuman has published texts with Relief Press, Into the Pines Press, The Journal for New Writing, VIA, Concord Press, Art Voices, Flaunt, and e-flux.

Toshiki Okada, playwright and director, formed the theater company cheltfish in 1997. He writes and directs all of the company's productions. Practicing a distinctive methodology for creating plays, Okada has come to be known for his use of hyper-colloquial Japanese and unique choreography. He was awarded the 49th Kishida Kunio Drama Award and the Kenzaburo Oe Prize. Okada has been on the jury for the Kishida Kunio Drama Award since 2012. In 2013, his first book on teatrology was published by Kawade Shobo Shinsha.

Bouchra Ouizguen is a Moroccan dancer and choreographer. Starting out as a self-taught and *baladi* dancer, Ouizguen has been a committed advocate of the local dance scene in Marrakech since 1998. In 2002, she partnered with Taoufiq Izeddiou to found the Anania Association. Eight years later, Ouizguen founded her own company, O. In 2010, she was awarded the New Choreographic Talent Award from France's Society of Dramatic Authors and Composers. Her performances include *Ana Ounta* (2002), *Mort et Moi* (2005), *Aita* (2007), *Madame Plaza* (2010), *Voyage Cola* (with Alain Buffard, 2011), *HA!* (2012), *Corbeaux* (2014), and *OTTOF* (2015).

روحية عوطه كاتب ومجرب، يمضي مُعاشه في بيروت. في العام ٢٠٠٨، نشر مدينة حافية الذاكرة (شعر). وفي العام ٢٠١٢، قدم لأني أخاف على موتي (كولاج نظري-المركز الفرنسي)، وفي العام ٢٠١٤، قدم، مع شذا شرف الدين، إخراج مع وقف التنفيذ (مداخلة أدائية حول قضية ميشال سماحة). يعمل اليوم في جريدة المدن الإلكترونية.

يوري باتيسون فنان يعيش ويعمل في لندن. أقام أخيراً معارض فردية في كل من هيلغا ماريا كلوسترفلده في برلين (٢٠١٥) ومشروعات سل في لندن (٢٠١٤) وأركاديا ميسا في لندن (٢٠١٢). عُرضت أعماله أيضاً في كل من كونستاهله فيينا في النمسا، وتيت بريطانيا ومعهد الفن المعاصر في لندن، ومتحف الفن الحديث بوارسو في بولندا، وغاليري سبعة عشر في لندن، وأوتبوست في نورويك. حصل باتيسون على إقامة فنية في غاليري شيزنهاله بين عامي ٢٠١٤ و٢٠١٦.

آنا تيشبيريا بينتو كاتبة من لشبونة تقيم في برلين. تحاضر في جامعة الفنون في برلين، كما تسهم على نحو منتظم في نشرات عدة، منها إي-فكلس وآرت أجنده وموسه وفريز ودوما وإناستيتيكس ونشرة مانيفستا وتكست تسور كونست.

مانيو پول قيم وكاتب يعيش في لوس أنجليس. يشغل حالياً مقعد عميد قسم الفن في جامعة ولاية كاليفورنيا سان برناندينو، وشغل في السابق منصب مدير البرنامج في مركز الدراسات القيمة في جامعة إسكس بالملكة المتحدة. قام بإنتاج العديد من المعارض الدولية، وأقام آخر مشروعاته الأدبية بالتعاون مع المعماري والمنظر مانويل شفارتسبرغ، ونُشر في بلومزبري الأكاديمية في تشرين الثاني ٢٠١٥ تحت عنوان سياسات ما فوق المترية: تقنيات رقمية في العمارة.

Roger Outa is a writer and experimenter based in Beirut. His collection of poems, *City Stripped of Memory*, was published in 2008. In 2012, he presented *Because I Worry about My Death*, a visual collage, at the French Cultural Center. In 2014, he presented a reading performance entitled *The Unease of Michel Samaha: An Intervention in a Court Case* in collaboration with Chaza Charafeddine. Outa currently writes for the online newspaper *Al-Modon*.

Yuri Pattison is an artist based in London. He has had recent solo exhibitions at Helga Maria Klosterfelde, Berlin (2015); Cell Projects, London (2014); and Arcadia Missa, London (2012), among others. His work has also been shown at Kunsthalle Wien, Austria; Tate Britain, London; ICA, London; Museum of Modern Art, Warsaw, Poland; Seventeen Gallery, London; and Outpost, Norwich. Pattison is the recipient of the Chisenhale Gallery Create Residency (2014-2016).

Ana Teixeira Pinto is a writer based in Berlin. She is currently a lecturer at the Universität der Künste, Berlin, and contributes regularly to publications such as *e-flux Journal*, *Art-Agenda*, *Mousse*, *Frieze/de*, *Domus*, *Inaesthetics*, *The Manifesta Journal*, and *Text zur Kunst*.

Matthew Poole is a curator and writer based in Los Angeles. He is chair of the Department of Art at California State University San Bernardino, and was previously program director of the Centre for Curatorial Studies at the University of Essex, UK. He has produced exhibitions internationally, and his most recent written project, a collaboration with architect and theorist Manual Shvartzberg, published by Bloomsbury Academic in November 2015, is entitled *The Politics of Parametricism: Digital Technologies in Architecture*.

بلماري دو بريز فنانة جنوب أفريقية تعيش في بريتوريا ولندن، وتمارس عملها في حقول الأداء والتصوير الفوتوغرافي والفيديو والفنون الكمبيوترية. حازت أخيراً شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من كلية غولدسميث بجامعة لندن، والتي أكملت فيها شهادة الماجستير في الفنون الكمبيوترية في العام ٢٠١٣. عُرضت أعمالها على نحو دولي في كل من لندن ونيويورك وبوينس آيريس وبرلين إلى جانب كبرى مدن جنوب أفريقيا. نالت أخيراً جائزة ساسول نيو سيغنيتشرز، إلى جانب زمالة مؤسسة أمبرساند (٢٠١٥). تقوم دو بريز حالياً بإلقاء المحاضرات في الفنون البصرية والميديا الجديدة في جامعة جنوب أفريقيا.

خليل رباح فنان يشغل منصب المدير الفني لبينالي رواق في رام الله منذ العام ٢٠٠٥ (فلسطين). من أعمال رباح الولايات الفلسطينية المتحدة للطيران (٢٠٠٧-٢٠١١)، ومشروعه الممتد المتحف الفلسطيني لتاريخ الطبيعة والإنسان (٢٠٠٣)، ومعرض فني (٢٠١٠)، وأخيراً مجسمات المنطقة ج. نُشر له ٥٠٣٢٠ اسم وهيكل وبينالي رواق الثالث. من معارضه الأخيرة معرض فني: تمثيلات جاهزة في غاليري صفير زملر، هامبورغ (٢٠١٢)، وقراءة في مركز بيروت للفن (٢٠١٢)، والصفحات ٧ و٨ و٩ في إي-فلكس، نيويورك (٢٠١٣)، ومجسمات في كونستهاوس، هامبورغ (٢٠١٥)، إلى جانب مشاركته في العديد من البيناليات منها بينالي ساو بولو وسيدني وغوانجو وليفربول والشارقة وكوتشي موزيريس وسالونيك والبندقية.

مروان رشماوي فنان لبناني، تعالج أعماله في أغلبها ثيمات النمو العمراني والتاريخ المجتمعي. عُرضت أعماله في معارض داخل لبنان وخارجه، نذكر منها متحف غرانيه، أيش أون بروفانس في فرنسا (٢٠١٣)، وغاليري سربنتاين في لندن (٢٠١٢)، وغاليري ساتشي في لندن (٢٠٠٩)، ومركز بول كلي في بيرن (٢٠٠٩)، ومتحف نيم للفن المعاصر في فرنسا (٢٠٠٨)، وفي قصر الفنون الجميلة في بروكسل (٢٠٠٨). أقام في العام ١٩٩٨ معرضاً فردياً في المركز الثقافي الفرنسي في بيروت. شارك في بينالي ساو بولو في البرازيل (٢٠٠٦)، وفي بينالي الشارقة بالإمارات العربية المتحدة (٢٠٠٥).

Nelmarie du Preez is a South African artist based between Pretoria and London, working in the fields of performance, photography, video, and computational arts. She recently completed her MFA in fine art at Goldsmiths, University of London, where she also completed an MA in computational arts in 2013. She has exhibited in London, New York, Buenos Aires, and Berlin, as well as major cities in South Africa. She recently won the Sasol New Signatures competition and is the 2015 Ampersand Foundation Fellow. Du Preez is currently a lecturer in visual arts and new media at the University of South Africa.

Khalil Rabah is an artist, and has been the artistic director of the Riwaq Biennale in Ramallah, Palestine, since 2005. Rabah's works include the *United States of Palestine Things* (2007-2011); the ongoing projects *The Palestinian Museum of Natural History and Humankind* (2003) and *Art Exhibition* (2010); and most recently, *Scale Models Area C*. His publications include *50320 Names, Volume*, and the *3rd Riwaq Biennale, A Biennale*. His recent solo exhibitions include *Art Exhibition, Ready Made Representations*, Sfeir Semler, Hamburg (2012); *Review*, Beirut Art Center (2012); *Pages 7, 8, 9, e-flux*, New York (2013) and *Scale Models*, Kunsthaus, Hamburg (2015). Rabah has also contributed to the biennials in Sao Paulo, Sydney, Gwangju, Istanbul, Liverpool, Sharjah, Kochi Muziris, Thessaloniki, and Venice.

Marwan Rechmaoui is a Lebanese artist whose work often deals with themes of urban development and social history. Rechmaoui's work has been shown in exhibitions in Lebanon and abroad, including the Musée Granet, Aix-en-Provence, France (2013); Serpentine Gallery, London (2012); Saatchi Gallery, London (2009); Zentrum Paul Klee, Bern, Switzerland (2009); Musée d'art Contemporain de Nîmes, France (2008); and Palais des Beaux-Arts, Brussels, Belgium (2008). In 1998, he presented a solo show at Centre Culturel Français, Beirut. He has participated in the São Paulo Bienal, Brazil (2006), and the Sharjah Biennial, UAE (2005).

باتريشيا ريد فنانة وكاتبة تقيم في برلين. أقامت معارض في فيته دي فيته في هولندا، وبيت ثقافات العالم في ألمانيا، وكونستهاوس لانغنتال في تشيكا، وجمعية فورتمبرغ الفنية في ألمانيا. نُشرت كتاباتها في كل من #تعجيل: نصوص مختارة للعاجليين، وأمراض الرأسمالية الإدراكية النفسية، الجزء الثاني، واقتصاديات غير ملموسة، ومعمار إدراكي: من السياسة الحيوية إلى اللاسياسة، وفليب. قامت أيضاً بالقاء محاضرات في كل من معهد الفن المعاصر في المملكة المتحدة، ومعهد الفن الحديث في أستراليا، وبينالي مونتريال في كندا، وفضاء الفنانين ومعهد ماساتشوستس التقني في الولايات المتحدة. تقوم ريد بدور المضيف في سلسلة محاضرات نزعَات التي تقام في برلين، كما تشارك ضمن مجموعة لا بوريا كوبونيك.

بريان ويليام روجرز فنان ومؤد وموسيقي وكاتب. عُرضت أعماله ونُشرت كتاباته في مختلف بلدان العالم.

بن راسل فنان ميديا وقِيم يتبنّى، في أفلامه وتجهيزاته وعروضه الأدائية، اشتباكاً متممًا مع تاريخ الصورة المتحركة ودلالاتها. حاز بن على زمالة غوغنهايم في العام ٢٠٠٨ وعلى جائزة الاتحاد الدولي للنقاد السينمائيين في العام ٢٠١٠، وعُرضت له أعمال وأفلام على نحو فردي في مركز جورج بومبيدو، ومتحف الفن المعاصر بشيكاغو، ومهرجان روتردام السينمائي، ومركز وكسنر للفنون والفنياني ومتحف الفن الحديث. أُطلق في بروفيانس بولاية رود أيلاند سلسلة عروض سينمائية تحت عنوان المصباح السحري، كما شارك في إدارة بن راسل، وهو فضاء يديره فنانون في شيكاغو بولاية إيلينوي. قام راسل بجولات حول العالم، بصحبة برامج لعروض الأفلام وأعمال الفيديو والعروض الأدائية، واختارته مجلة سينماسكوب ضمن أفضل ٥٠ صانع أفلام تحت سن الـ ٥٠.

Patricia Reed is an artist and writer based in Berlin. She has exhibited at the Witte de With, Netherlands; Haus der Kulturen der Welt, Germany; Kunsthau Langenthal, Switzerland; and the Württembergische Kunstverein, Germany. Reed's texts have been published in #ACCELERATE: The Accelerationist Reader; The Psychopathologies of Cognitive Capitalism Vol. II; Intangible Economies; Cognitive Architecture: From Biopolitics to Noopolitics; and Phillip. She has given lectures at the ICA, London; IMA, Australia; the Montréal Biennale, Canada; Tate Britain, London; Artists Space, USA; and MIT, USA, among others. Reed hosts the *Inclinations* lecture series in Berlin and is part of the Laboria Cuboniks working group.

Brian William Rogers is an artist, performer, musician, and writer. His work has been exhibited and published internationally.

Ben Russell is a media artist and curator whose films, installations, and performances foster a deep engagement with the history and semiotics of the moving image. A 2008 Guggenheim Fellowship and 2010 FIPRESCI award recipient, Russell has had solo screenings and exhibitions at the Centre Georges Pompidou, the Museum of Contemporary Art Chicago, the Rotterdam Film Festival, the Wexner Center for the Arts, the Viennale, and the Museum of Modern Art. He began the *Magic Lantern* screening series in Providence, Rhode Island and was co-director of the artist-run space BEN RUSSELL in Chicago, Illinois. Russell has toured worldwide with film, video, and performance programs and was named by Cinemascope as one of the "50 Best Filmmakers Under 50."

تتخذ ستيفاني سعاد نقطة انطلاق لها من لحظة اغتراب المرء عما يحيط به. تستجلي شكل البعد، ومن ثم تجعل منه أمراً مرثياً. تخرّجت سعاد في المعهد الوطني العالي للفنون الجميلة في باريس، وفي أكاديمية الصين للفنون في هانغتشو. عُرضت أعمالها في كل من متحف الفن الحديث في أنتويرب، وبيت الفن المعاصر (ماريس) في ماستريخت، ولا كوسيرفا في مورثيا، ونيو بوزيشانز في آرت كولون، وقان آيك في ماستريخت، ومركز بيروت للفن، ومركز بيروت للمعارض في بيروت، ومؤسسة عبد المحسن القطان في رام الله، وبينالي قلنديا الدولي في فلسطين. من المخطط لها أن تقيم معرضاً بعنوان شظايا العشق في لا ترافيزن، مركز ألفورتفيل للفن المعاصر في فرنسا.

يستكشف وليد صادق في أعماله المبكرة الميراث العائلي للحرب الأهلية اللبنانية، والتعقيد الذي يتسم به نزاع أهلي مؤجل. يقوم في أعماله الأخيرة بطرح نظرية تتعلق بمجتمع ما بعد الحرب، الذي يأبى أن يستأنف حياته على نحو اعتيادي. ينصب اهتمامه في أحدث أعماله على منطوق الحرب الأهلية المطوّلة، كما يفتش عن زمانية نقدية تباري هذا التطويل في حد ذاته. يقوم حالياً بالتدريس في قسم الفنون الجميلة وتاريخ الفن في الجامعة الأميركية في بيروت.

تُجري ناتاشا صدر حقيقيان بحثاً، من خلال ممارستها الفنية، وتتخذ عدداً من الأشكال منها الفيديو والأداء والتجهيز والكتابة والصوت. وهي مهتمة بأنماط صناعة العالم المعاصر الاجتماعية والسياسية. أطلقت في العام ٢٠١٣ مشروعها بسبست ليوبارد ٧٢+ باعتبارها جزءاً من بحث جار حول المناطق الحضرية المعسكرة. وبدلاً من أن تمنحنا لمحة عن سيرتها الذاتية، فإنها تطلب من القراء أن يزوروا www.bioswop.net وهو موقع لتبادل السير الذاتية، يتيح للفنانين وغيرهم من المعنيين بالثقافة استعارة سير ذاتية وإعارتها لمختلف الأغراض.

Stéphanie Saadé takes as a point of departure the moment when one becomes estranged from his/her surroundings. She explores the shape of distance, and makes it visible. Saadé graduated from the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Paris, and the China Academy of Arts, Hangzhou. Her work has been exhibited at MuHKA, Antwerp; Marres, Maastricht; La Conservera, Murcia; New Positions, Art Cologne; Van Eyck, Maastricht; Beirut Art Center, Beirut; Beirut Exhibition Center, Beirut; A.M. Qattan Foundation, Ramallah; and the Qalandyia International Biennial, Palestine. Upcoming exhibitions include *Les Fragments de l'Amour*, at La Traverse, Centre Contemporain d'Alfortville, France.

Walid Sadek's early work investigates the familial legacies of the Lebanese civil war and the complexity of lingering civil strife. His later work proposes a theory for a post-war society disinclined to resume normative living. More recently, his work is concerned with the logic of a protracted civil war and searches for a critical temporality to challenge that same protractedness. Sadek is associate professor in the Department of Fine Arts and Art History at the American University of Beirut.

Natascha Sadr Haghghighian's research-based practice encompasses a variety of forms and formats, among them video, performance, installation, text, and sound. She is primarily concerned with the socio-political implications of contemporary modes of world-making. Her project *psst Leopard 2A7+* started in 2013 and is part of ongoing research into the militarization of urban environments. Haghghighian asks readers to go to www.bioswop.net, a CV-exchange platform where artists and other cultural practitioners can borrow and lend CVs for various purposes.

يتوق إيقان سافوغلو لإيجاد أشكال من الصداقة. تنطوي ممارسته الفنية في كثير من الأحيان على جوانب تشاركية، ويجول من خلالها بين شتى المجالات، الأمر الذي يجعله لا يتقيد بوسيط بعينه. حاز سافوغلو شهادة الماجستير في الفن في السياق من جامعة الفنون في برلين، وماجستير الفنون الجميلة في التصوير الفوتوغرافي من كلية بارد. فاز فيلمه زنابق مُصَفَّرَة الذي أنتجه في العام ٢٠١٣ بجائزة سيتي أوبرهاوزن الكبرى، في الدورة التاسعة والخمسين من مهرجان أوبرهاوزن للسينما القصيرة، وجائزة أون سكرين في مهرجان إيميدج، وجائزة كينيتا للفيلم الأرشيفي، في الدورة الثانية والخمسين لمهرجان آن آربور السينمائي. سافوغلو فنان مقيم حالياً في أكاديمية الرايخ للفنون الجميلة في أمستردام.

خالد صاغية صحافي. بدأ حياته المهنية في جريدة السفير، حيث أسس ملحق شباب، قبل أن يصبح كاتباً فيها. التحق بجريدة الأخبار منذ تأسيسها، وشغل منصب نائب رئيس التحرير فيها حتى آب ٢٠١١. انتقل بعدها إلى المؤسسة اللبنانية للإرسال انترناشونال، حيث عمل رئيساً لتحرير نشرتها الإخبارية حتى آب ٢٠١٥. حائز إجازة في هندسة الكمبيوتر والاتصالات من الجامعة الأميركية في بيروت، لكنه لم يعمل بالهندسة. حائز ماجستير في الاقتصاد من جامعة ماساتشوستس، لكنه لم يعمل بالاقتصاد.

ريجين سحكيان كاتبة ومنسقة فنية. حازت شهادة الماجستير في السياسات الثقافية من جامعة نيويورك، ومن ثم قامت بإطلاق صدى، وهو مشروع غير ربحي يضم برنامجاً لتعليم الفنون والمناصرة والإنتاج الفني للفنانين المقيمين في بغداد، وقامت بإدارته حتى إغلاق أبوابه في ربيع العام ٢٠١٥. أسهمت بكتابات في العديد من مشروعات وإصدارات لفنانين، كما نظمت ورشات تدريبية وألقت محاضرات في مؤسسات فنية وتعليمية مختلفة. أخيراً، شغلت سحكيان منصب أستاذ زائر في معهد كاليفورنيا للفنون، وقيماً زائراً في إدارة الشؤون الثقافية التابعة لبلدية لوس أنجلوس، حيث قامت في العام ٢٠١٤ بتنظيم معرض شانغريلا: مدن مُتخيلة والكتيب النقدي المصاحب.

Aykan Safoğlu yearns to find forms of friendship. Often participatory in nature, his artistic practice trespasses upon the realms of various disciplines and is therefore non-medium-specific. Safoğlu holds an MA in art in context from the University of the Arts, Berlin, and an MFA in photography from Bard College. His 2013 film, *Off-White Tulips*, received the Grand Prize of the City Oberhausen at the 59th International Oberhausen Short Film Festival, On Screen Award at the Images Festival and Kinetta Archival Film Award at the 52nd Ann Arbor Film Festival. He is currently an artist-in-residence at the Rijksakademie van beeldende kunste, Amsterdam.

Khaled Saghieh began his career as a journalist with the newspaper *As-Safir*, where he initiated the youth supplement "Al Shabab." He then moved to *Al-Akhabar* during its foundational years and was its senior editor until 2011. Saghieh worked as broadcast editor at LBC International until 2015. He obtained his BA in computer science and communications from the American University of Beirut, but is not an engineer. Saghieh went on to complete his MA in economics at the University of Massachusetts-Amherst, but is not an economist, either.

Rijin Sahakian is a writer and arts organizer. Sahakian obtained an MA in cultural policy from New York University and initiated Sada, a non-profit project conducting arts education, advocacy, and production programs for Baghdad-based artists, which she directed until its closure in the spring of 2015. She has written for various artist projects and publications, and conducted workshops and presentations at numerous arts and education institutions. Most recently, Sahakian was a visiting faculty member at the California Institute of the Arts and guest curator at the City of Los Angeles Department of Cultural Affairs where she organized the 2014 exhibition, *Shangri La: Imagined Cities*, and its accompanying critical reader/catalogue.

محمد سامي فنان مستقل وناقد وقيّم، يقيم في نيويورك. نُشرت كتاباته في كل من إي-فلكس وفلاش آرت وثيرد ريل وبروكلين ريل. أقام معارض في كل من غاليري موريس وهيلين بلكين للفن وغاليري ألكسس وغاليري ستالايت في فانكوفر. في العام ٢٠١٤ قام بتنظيم مؤتمر الآلة المذهلة. سامي يحمل شهادة الماجستير في الدراسات القيمية النقدية من جامعة كولومبيا البريطانية، ويُعد أحد منظمي مركز البحوث والممارسة الجديد.

يعمل **جايس سلوم** منذ العام ١٩٧٨ من خلال وسائط التجهيز، والتصوير الفوتوغرافي، والرسم، والأداء، والكتابة، والفيديو، إلى جانب إقامته عدداً كبيراً من المشروعات الثقافية المتنوعة. نشط مؤخراً في كل من أفغانستان والصين ولبنان وفلسطين وأوتياروا / نيوزيلندا وأستراليا ويوغوسلافيا (سابقاً) وفرنسا وكاملوبيس وبيت كومبرلاند وجزر غلاباغوس وغيرها من بلاد الأمريكتين. يمارس عمله في المنطقة الواقعة داخل ما هو شخصي وما هو يومي وما هو محلي وما هو عالمي، وفيما بينها أيضاً. تتمحور أعماله في كثير من الأحيان حول الوساطة. نُشر له مونوغراف تحت عنوان جايس سلوم: تاريخ الحاضر في العام ٢٠٠٩. حاز سلوم جائزة غوفرنر جنرال للفنون البصرية والميديا (٢٠١٤).

رشا السلطي كاتبة وباحثة وقيّمة وواضعة برامج عروض أفلام، تقيم في بيروت، وتتعاون مع فنانيين وصنّاع أفلام.

Mohammad Salemy is an independent New York-based artist, critic, and curator. His writings have been published in *e-flux*, *Flash Art*, *Third Rail*, and *Brooklyn Rail*. He has curated exhibitions at the Morris and Helen Belkin Art Gallery, Access Gallery, and Satellite Gallery in Vancouver. In 2014, he organized the *Incredible Machines* conference. Salemy holds an MA in critical curatorial studies from the University of British Columbia and is one of the organizers of The New Centre for Research & Practice.

Jayce Salloum has worked in installation, photography, drawing, performance, text, and video since 1978, as well as curating and conducting a vast array of cultural projects. He has recently worked in Afghanistan, China, Lebanon, Palestine/Israel, Aotearoa/New Zealand, Australia, the former Yugoslavia, France, Kamloops, Cumberland House, Galapagos Islands, and other locations in the Americas. His practice exists within and between the personal, quotidian, local, and transnational. In one sense, it has consistently been about mediation. A monograph, *Jayce Salloum: History of the Present*, was published in 2009. Salloum is a recipient of the 2014 Governor General's Award in Visual and Media Arts.

Rasha Salti is a Beirut-based writer, researcher, curator, and film programmer, who often collaborates with artists and filmmakers.

تمارا السامرائي تعيش وتعمل في بيروت. حازت شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من الجامعة اللبنانية الأميركية في بيروت في العام ٢٠٠٢، وشاركت في العام الأول لبرنامج فضاء أشغال داخلية (٢٠١١-٢٠١٢). من معارضها الفردية عراك في غاليري جيبسوم، القاهرة (٢٠١٤)، كما شاركت في معارض جماعية منها أعشق بيروت لأرت كورت فيديو، في قصر الأركفيس في أربليس، كل شيء عن بيروت في هويت بوكس، ميونخ (٢٠١٠) وعتبات في مركز بيروت للفن (٢٠٠٩) ومد إيست كات: المهرجان الدولي للسينما البديلة والفيديو في الدنمارك وفنلندا (٢٠٠٩) وراديوس أف آرت بروجكت فلادرنبنكر في كييل بألمانيا (٢٠٠٨) ودار الفنون في الكويت (٢٠٠٧). أتمت السامرائي مؤخراً برنامج إقامة لمدة تسع أشهر في مدينة الفنون العالمية في باريس (٢٠١٤).

بسمة الشريف فنانة وصانعة أفلام وُلدت في الكويت لأصول فلسطينية، ونشأت بين فرنسا والولايات المتحدة. قامت، منذ أن حازت شهادة الماجستير في الفنون الجميلة بجامعة إيلينوي بشيكاغو، بتطوير ممارستها الفنية المترحلة ما بين القاهرة وبيروت والشارقة وعمّان وقطاع غزة. تتمحور أعمال بسمة حول الطبيعة البشرية وعلاقتها بالمشاهد الجيوسياسية المتحوّلة والبيئات الطبيعية والتاريخ. تمارس عملها من خلال السينما والتصوير الفوتوغرافي والتجهيز. عُرضت أعمالها في كل من قصر طوكيو، والمتحف الجديد، ومعرض القدس، ومهرجان تورنتو السينمائي الدولي، والبرلينالي وبيئالي الشارقة، وفيديو برازيل ومانيفستا ٨. يقوم بتمثيل بسمة غاليري إيمان فارس في باريس، ويوزع أعمالها بنك بيانات الفيديو في شيكاغو، وهي تقيم حالياً في لوس أنجلوس.

Tamara al Samerraei lives and works in Beirut. She received a BA in fine arts from the Lebanese American University in Beirut in 2002 and completed the inaugural year of the Home Workspace Program at Ashkal Alwan (2011-2012). Her solo exhibitions include *Make Room For Me*, Gypsum Gallery, Cairo (2014); *Fleeting Fences* (2011) and *Something White* (2008), Agial Art Gallery, Beirut. She has participated in several group exhibitions including *I Love Beirut* by Artcourt Video, Palais de L'archeveche, Arles (2013); *All About Beirut*, White Box, Munich (2010); *Exposure*, Beirut Art Center, Beirut (2009); *Radius of Art project*, Fladernbunker, Kiel (2008); *Dar Al Funoon*, Kuwait (2007). Most recently al Samerraei completed a nine-month residency at the Cite Internationale des Arts in Paris (2014).

Basma Al Sharif is an artist/filmmaker of Palestinian origin, raised between France and the USA. Since completing her MFA from the University of Illinois at Chicago in 2007, she has developed her practice nomadically between Cairo, Beirut, Sharjah, Amman, and the Gaza Strip. Basma's work centers on the human condition in relation to shifting geopolitical landscapes, natural environments, and history. She works in film, photography, and installation, and has exhibited at the Palais de Tokyo, the New Museum, the Jerusalem Show, TIFF, the Berlinale, the Sharjah Biennial, Videobrasil, and Manifesta 8. Basma is represented by Galerie Imane Farès in Paris, is distributed by Video Data Bank in Chicago, and is currently based in Los Angeles.

بدأت منيرة الصلح الرسم في العام ١٩٩٦، لتحصل بعدها على إجازة في الرسم من الجامعة اللبنانية. فازت في العام ٢٠٠١ بجائزة كنترتينمنت في بيروت، لتذهب بعدها إلى كلية ريتقلد بأستردام حيث وجدت في الممارسات الفنية المتعددة الأساليب أفضل طريقة للتعبير عن ذاتها. شاركت بعد ذلك في إقامة فنية امتدت لعامين (٢٠٠٦-٢٠٠٨) في رايخ أكاديمي، لتتوالى مشاركتها في العديد من الإقامات الفنية في جنوب أفريقيا وهولندا وألمانيا وبلجيكا والولايات المتحدة الأمريكية. شاركت منيرة في العديد من المعارض الجماعية، ومنها: الجناح اللبناني الأول في بينالي البندقية، وأشغال داخلية ٣ و٥ (بيروت)، وبينالي اسطنبول ١١، ومانيفستا ٨ (مورثيا)، وتيت مودرن (لندن)، وسالت اسطنبول، والمتحف الجديد (نيويورك)، وبينالي مراكش ٥، ومشاريع آرت دبي ٢٠١٤. كما أقامت العديد من المعارض الفردية في كل من: فيل، وغاليري صغير زملر (بيروت)، وإس إم بي إيه ورونغونغ (أمستردام)، وسي سي إيه (غلاسكو)، وكونستيهاله لشبيونة أسست منيرة الصلح مجلة NOA (ليس فقط بالعربية) في العام ٢٠٠٨ كمجلة مستمرة، بالإضافة إلى المشروع المشترك تحت عنوان مدرسة نوا للغات. عملت منيرة الصلح مدرّسة بدوام جزئي في معهد الفن الهولندي (أرنيم)، وأكاديمية ريتقلد (أمستردام).

يتعاون كل من ليلي سليمان ورود غيلينز ضمن تشكيلات فنية متباينة وبشكل متقطع منذ العام ٢٠١١. سليمان مخرجة وكاتبة مسرحية ودراماتورج مصرية مستقلة، بينما تمتد ممارسة غيلينز المتشعبة عبر عدد من المجالات المتصلة بفنون الأداء. يجمع سليمان وغيلينز اهتمام مشترك بالقضايا المجتمعية، وهو الاهتمام الذي يفضي بهما إلى تحقيق مشروعات متعددة، مدفوعة بحسهما السياسي، وهي تنبع يوماً من وسوسة عفوية وأزمات سياسية وفنية، ومداخلات ونقاشات. أنتجا سوياً عملهما دروس في الثورة (٢٠١١).

رانية اسطفان درست السينما في جامعة لاتروب في ملبورن، أستراليا وفي جامعة باريس الثامنة، فرنسا. تتركز أعمال اسطفان حول آثار الصورة، والهوية والذاكرة، كما تمثل المادة الأرشيفية خطياً يمتد عبر مسيرتها الفنية. قامت بإنتاج فيلمها الطويل الأول في العام ٢٠١١ بعنوان اختفاءات سعاد حسني الثلاثة. تركز أعمالها الأخيرة على واقع لبنان المضطرب، وتتصافر فيها صور خام ذات صبغة شعرية، تُسجل لحظات اللقاء العابرة بحق ومرح.

Mounira Al Solh began painting in 1996. She studied painting at the Lebanese University in Beirut and in 2001, she was awarded the Kentertainment Painting Prize in Lebanon. Al Solh went on to study Fine Arts at the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam where, through practicing in different mediums, she found a more suitable way to express herself. From 2007-08 Al Solh was research resident at Rijksakademie. After that she initiated several projects in South Africa, Honolulu, Germany, Belgium, and the USA. Al Solh has participated in many group shows like, the first Lebanese Pavilion at the Venice Biennale (2007); Home Works 5 and 6, Beirut; Istanbul Biennial (2009); Manifesta 8, Murcia, Spain (2010); the Tate Modern, London; SALT, Istanbul; the New Museum, New York; the 5th Marrakesh Biennial; Art Dubai (2014), as well as solo shows in Beirut, Amsterdam, and Glasgow among other cities. In 2007 Al Solh founded NOA (*Not Only Arabic*), an ongoing publication alongside a collaborative initiative called Noa Language School. Al Solh also teaches part time at the Dutch Art Institute, Arnhem and the Gerrit Rietveld Academy, Amsterdam.

Laila Soliman and **Ruud Gielens** have been collaborating in various artistic constellations since 2011. Soliman is an independent Egyptian theater director, dramaturge and playwright. Gielens' versatile practice spans various fields of the performing arts. Soliman and Gielens' mutual interest in social issues has lead them to realize a variety of politically motivated projects that always spring from impulsive promptings, political and artistic emergencies, interventions, and debates. They produced the critically acclaimed production *Lessons in Revolting* in 2011.

Rania Stephan graduated in cinema studies from Latrobe University in Melbourne, Australia and from Paris VIII University, France. Stephan's work focuses on the archaeology of images, identity and memory, and archival material. In 2011, Stephan produced her first feature film, *The Three Disappearances of Soad Hosni*. Her most recent work is anchored in Lebanon's turbulent reality and brings a poetic edge to raw images – where chance encounters are captured with compassion and humor.

بيلين تان باحثة تقييم في ماردين بتركيا. استكملت تان دراسة علم الاجتماع وأعقبتها بالدراسات العليا في الفن المعاصر وتاريخ الفن، وبأبحاث ما بعد الدكتوراه، موضوعها البحث الفني، في معهد ماساشوستس التقني. تقوم حالياً بمشروع معماري، بتمويل من جامعة ماساشوستس، بوحى من معسكرات اللاجئين في جنوب شرق تركيا. تستقصى تان أيضاً قضية العمل في الفن بالاشتراك مع أوندرو أوزنغي (تركيا) ومستقبل تاريخ العمل / الفني بالاشتراك مع أنطون فيدوكل. شاركت في العديد من المعارض منها بينالي مونتريال (٢٠١٤) وترينالي لشبونة المعماري (٢٠١٣). تان عضو في جماعة الفيديو أرتيكيذرز وفي الجامعة الصامتة، كما أنها قيّمة مشروع أكتوبوليس (٢٠١٥-٢٠١٧).

علي تابتيك فنان، في سبيله لحيازة شهادة الدكتوراه في التصميم المعماري من الجامعة التقنية الدولية. تعدّ مظهرات الحيز العمراني والمعماري، والعلاقة التي تربط بين الفرد والمدينة والجغرافيا السيكولوجية، بعضاً من الثيمات والموضوعات المعنى باستكشافها. إلى جانب التعاون مع مؤسسات بصدد التوثيق لمدينة اسطنبول، التي لا تنفك تشهد تحولات، قام تابتيك بنشر عدد من المؤلفات نذكر منها قضاء وقدر (إصدارات فيليغرانز، ٢٠٠٩)، وتمثيل اسطنبول (أكين نالكا، ٢٠١٠)، وليس ثمة تجارب فاشلة (أتوليبه دي فيزو، ٢٠١٢)، وليس ثمة ما يثير الدهشة (ماريان جينات، ٢٠١٥). يعدّ تابتيك أحد مؤسسي جماعة باندرولسوز المعنية بتوزيع كتب الفنانين المستقلين.

كريستين طعمه هي المدير المؤسس لأشكال ألوان، الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية في بيروت، وهي منظمة غير ربحية عملت، منذ تأسيسها في العام ١٩٩٣، على دعم الفن المعاصر من خلال مبادرات عديدة. نالت طعمه جائزة الأمير كلاوس عام ٢٠٠٦، تقديراً لدورها في دعم إنتاج الفن المحلي، وعلى جائزة بارد أودري إرماس للتميز، في التقويم الفني عام ٢٠١٥. طعمه عضو في مجلس أمناء مرسى مركز الصحة الجنسية (بيروت) وجمعية ساحة (اسطنبول)، وهي منظمة معنية بدعم الفنون المعاصرة في تركيا. تم مؤخراً تعيين طعمه قيّمة لبنيالي الشارقة الثالث عشر.

Pelin Tan is a researcher based in Mardin, Turkey. After studying sociology, Tan continued onto graduate education in contemporary art and art history and postdoctoral work on the subject of artistic research at MIT. She is currently conducting an architectural project, funded by Mardin Artuklu University, on refugee camps in Southeast Turkey. Tan is also investigating the topic of labor in art with Önder Özengi and the future history of art/work with Anton Vidokle. She has participated in several exhibitions including the Montreal Biennial (2014) and Lisbon Architecture Triennial (2013). Tan is a member of the video collective Artikişler and The Silent University and curator of Actopolis Project (2015 - 2017).

Ali Taptik is an artist and PhD Candidate in architectural design at Istanbul Technical University. Representation of urban landscape and architecture, the relationship between the individual and the city, and psychogeography are among the themes and subjects that he explores. In addition to working with institutions on documenting an ever-changing Istanbul, Taptik has published several books including *Kaza ve Kader* (Filiigranes Editions, 2009), *Depicting Istanbul* (Akin Nalca, 2010), *There are no Failed Experiments* (Atelier de Visu, 2012), and *Nothing Surprising* (Marraine GINETTE, 2015). Taptik is one of the founders of Bandrolsüz Collective, for the distribution of independent artists' books.

Christine Tohme is the founding director of Ashkal Alwan, the Lebanese Association for Plastic Arts, established in 1993. Tohme was the recipient of a Prince Claus Award in 2006, given in recognition of her achievements in supporting local multidisciplinary art production and art criticism, as well as the 2015 CCS Bard Audrey Irma Award for Curatorial Excellence. She is on the boards of Marsa (Beirut), a sexual health center providing specialized medical services for at-risk youth and marginalized communities, and SAHA (Istanbul), an association supporting contemporary art from Turkey. Tohme was recently appointed curator of the Sharjah Biennale 13.

جنى طرابلسي رسامة وفنانة غرافيك. تقوم بالتدريس في الجامعة الأميركية في بيروت، وفي الجامعة اللبنانية. نُشرت لها رسوم وإصدارات، كما عُرضت محلياً ودولياً.

أنطون فيدوكل فنان من مواليد موسكو ويعيش في نيويورك وبرلين. عُرضت أعماله دولياً في دكيومنتا ١٣ وبينالي البندقية وبينالي ليون وتيت مودرن. قام من خلال تأسيسه إي- فلкс بإنتاج افعلها، مشروع ملصقات محطة طوباوية وتنظيم بنك صور لحياة ثورية يومية ومكتبة مارثا روزلر. يشارك فيدوكل ضمن هيئة تحرير إي- فلкс إلى جانب كل من جوليتا أراندا وبريان كوان وود. شغل فيدوكل منصب الأستاذ المقيم في برنامج فضاء أشغال داخلية (٢٠١٣-٢٠١٤) الذي تقيمه جمعية أشكال ألوان. قام فيدوكل أخيراً بعرض أفلام في كل من بينالي مونتريال وبينالي اسطنبول. عُرض فيلمه الأخير هذا كونه (٢٠١٤) في مهرجان برلينالي السينمائي الدولي ومركز فيته دي فيت للفن المعاصر وبينالي شنغهاي.

هيثم الورداني كاتب يعيش بين القاهرة وبرلين. صدر له مؤخراً كيف تختفي عن سلسلة كيف تـ. يختبر الكتاب الطرق المختلفة للاستماع، والتجليات الاجتماعية المتعددة للصوت.

كايلن ولسون-غولدي محررة مشاركة في بدون، تنشر بشكل دوري في كل من آرت فورام وفريز. نُشرت مقالاتها في العديد من الصحف والمجلات والدوريات، منها أفتر أول وكاميرا أوستريا وباكيت، كما ساهمت في العديد من المختارات الأدبية والمونوغرافات والكتالوجات، في موضوعات عدة، منها الصوفية والسوريالية، والنسوية، والشكلانية، والموسيقى التجريبية، وإنتاج الفيديو، والفضاء العام في لبنان ما بعد الحرب. تعاونت مع فنانين منهم إيتل عدنان وإريك بولدير وسلوى روضة شقير وإيمان عيسى وربيع مرّوة ووائل شوقي وأكرم زعتري. تقيم وتعمل في بيروت، حيث تقوم بتدريس النقد الفني في قسم الفنون الجميلة وتاريخ الفن بالجامعة الأميركية في بيروت.

Jana Traboulsi is an illustrator and graphic artist. She teaches at the American University of Beirut and the Lebanese University. Her drawings and publications have been featured and exhibited locally and internationally.

Anton Vidokle is an artist based between New York and Berlin. His work has been exhibited internationally, at Documenta 13, the Venice Biennale, Lyon Biennial, and the Tate Modern. As a founder of *e-flux*, he has produced *Do it*, *Utopia Station Poster Project*, and organized *An Image Bank for Everyday Revolutionary Life* and the Martha Rosler Library. Vidokle is co-editor of *e-flux* journal along with Julieta Aranda and Brian Kuan Wood. Vidokle was a resident professor at Ashkal Alwan's Home Workspace Program (2013-14). Most recently, Vidokle has exhibited films in the Montreal Biennale and the Istanbul Biennial. His recent film, *This is Cosmos* (2014), has been shown at the Berlinale International Film Festival, Witte de With Center for Contemporary Art and the Shanghai Biennale.

Haytham El-Wardany is an author currently living between Cairo and Berlin. He has recently published *How to Disappear* from his series *How To*. In his writing, El-Wardany investigates different approaches to listening and the different manifestations of sound in society.

Kaelen Wilson-Goldie is a contributing editor of *Bidoun* and writes regularly for *Artforum* and *Frieze*. She has written for many newspapers, magazines, and journals, including *Afterall*, *Camera Austria*, and *Parkett*. She has contributed essays to numerous anthologies, monographs, and catalogues, covering subjects such as Sufism and Surrealism, feminism and formalism, experimental music, video production, and public space in postwar Lebanon, as well as the work of artists such as Etel Adnan, Eric Baudelaire, Saloua Raouda Choucair, Iman Issa, Rabih Mroué, Wael Shawky, and Akram Zaatari. She lives and works in Beirut, where she teaches criticism in the Department of Fine Arts and Art History at the American University of Beirut.

زان ياماشيتا مصمم رقص ومخرج ياباني. يستكشف، من خلال المنهجية التي يتبعها، العلاقة التي تربط الكلمات والجسد، عبر عروض رقص مفاهيمية. من أبرز أعماله مكتوب هناك (٢٠٠٢) وليس إلا أنا، أسعل (٢٠٠٤) والبخارة (٢٠٠٥). نال ياماشيتا، في العام ٢٠٠٤، جائزة فنون الأداء التي يمنحها مركز كيوتو للفن، كما عرضت أعماله في عدد كبير من المدن، وفي بلدان عديدة منها تايلاند وبلجيكا وتركيا والولايات المتحدة.

أنتج أكرم زعتري أكثر من أربعين فيديو، وعشرات الكتب، وعدد من التجهيزات الفنية الفوتوغرافية والفيلمية. تبحث جميع هذه الأعمال في باقة من العناوين والموضوعات المترابطة الباحثة عن أشياء من الماضي، والمقاومة السياسية وحياة المناضلين السابقين، وإرث الحركات اليسارية المستنفذة، والحميمية بين الرجال وإنتاج الصور في زمن الحرب.

غسان زرد رسام ونحات لبناني. يظهر في لوحاته، ذات المقاسات الكبيرة، عالم إيقاعي ملوّن، يذكرنا بالفواصل الموسيقية. أما أعماله النحتية فتتسم بالانضباط، وإن كانت لا تخلو من نبض مثير. عُرضت لوحاته منذ العام ١٩٨٨ في بيروت وباريس وميونخ. أقام معرضاً فردياً في العام ٢٠١٤ في غاليري تانيت في بيروت.

Zan Yamashita is a Japanese choreographer and director. In his methodology, he explores the relationship between words and the body through conceptual dance performances. Representative works include *It Is Written There* (2002), *It's Just Me, Coughing* (2004), and *The Sailors* (2005). In 2004, Yamashita was awarded the Kyoto Art Center Performing Arts Prize and his works have been performed in numerous countries including Thailand, Belgium, Turkey, and the USA.

Akram Zaatari has produced more than forty videos, a dozen books, and countless installations of photographic material. His work pursues a range of interconnected themes, subjects, and practices related to excavation, political resistance, the lives of former militants, the legacy of an exhausted left, intimacies among men, and the circulation of images in times of war.

Ghassan Zard is a Lebanese painter and sculptor. His large-scale canvases depict a colored rhythmic universe reminiscent of music partitions, whereas his sculptures are more restrained, but remain vibrant and intriguing. Since 1988, his paintings have been shown in Beirut, Paris, and Munich. In 2014, he presented a solo show of his work in sculpture at Galerie Tanit, Beirut.

Forum venues

Ashkal Alwan Building

Building 110, Street 90, Jisr El Wati,
near Souk Al Ahad, facing
Chevrolet Impex Garage |
Tel: +961 (0) 1 423 879

Beirut Art Center

Building 13, Street 97, Jisr El Wati,
off Corniche Al Nahr |
Tel: +961 (0) 1 397 018

Hoüna Center

Montreal Building, 7th floor, Hamra |
Tel: +961 (0) 3 936 350

Metropolis Empire Sofîl

Sofîl Center, Charles Malek Avenue,
Ashrafîeh | Tel: +961 (0) 1 328 806

.PSLAB

Nicholas Turk Street, Mar Mikhael |
Tel: +961 (0) 1 442 546

Station

Street 90, Jisr El Wati,
near Souk Al Ahad,
next to Chevrolet Impex Garage |
Tel: +961 71 684 218

Sunflower Theater -

Masrah Douwar el Shams

Sami el Solh Street, end of Badaro
Tayouneh roundabout |
Tel: +961 (0) 1 426 869

Sursock Museum

Greek Orthodox
Archbishopric Street, Ashrafîeh |
Tel: +961 (0) 1 202 001

Saint Joseph University

Human Sciences Campus,
Damascus Street, Mathaf, East Side |
Tel: +961 (0) 1 202 422

Beryte Theater - Théâtre Beryte

Damascus Street, Mathaf, East Side,
located in Université Saint Joseph's
Human Sciences Campus |
Tel: +961 (0) 1 202 422

Zico House

Yammout Building,
174 Spears Street, Sanayeh |
Tel: +961 (0) 1 381 290

أماكن العرض

بناية أشكال ألوان

بناية رقم ١١٠، شارع ٩٠، جسر الواطي،
سوق الأحد، أمام كراج إيمكس شيفروليه |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٤٢٣ ٨٧٩

مركز بيروت للفن

بناية رقم ١٣، شارع ٩٧، جسر الواطي،
متفرع من كورنيش النهر |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٣٩٧ ٠١٨

مركز هونا

بناية مونتريال، الطابق السابع، الحمرا |
هاتف: +٩٦١ (٠) ٣ ٩٣٦ ٣٥٠

سينما متروبوليس أمبير صوفيل

مركز صوفيل، جادة شارل مالك، الأشرفية |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٣٢٨ ٨٠٦

بي.إس.لاب

شارع نقولا ترك، مار مخايل |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٤٤٢ ٥٤٦

سنتيش

شارع ٩٠، جسر الواطي، سوق الأحد،
كراج إيمكس شيفروليه |
هاتف: +٩٦١ (٠) ٧١ ٦٨٤ ٢١٨

مسرح دوار الشمس

شارع سامي الصلح، نهاية بدارو، مستديرة
الطيونة | هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٤٢٦ ٨٦٩

متحف نقولا سركي

شارع مطرانية الروم الأرثوذكس، الأشرفية |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٢٠٢ ٤٢٢

جامعة القديس يوسف

حرم العلوم الإنسانية، طريق الشام، المتحف |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٢٠٢ ٤٢٢

مسرح بيريته

طريق الشام، المتحف، حرم العلوم الإنسانية،
جامعة القديس يوسف |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٢٠٢ ٤٢٢

زيكو هاوس

بناية يموت، ٥٤ شارع سبيرز، الصنائع |
هاتف: +٩٦١ (٠) ١ ٣٨١ ٢٩٠



أشغال داخلية ٧

فري لايسن، قيِّمة برنامج الأداء
بسام الباروني، قيِّم معرض كيف يبدو الفن ما بعد الفن عن (الاستلاب البنّاء)
كريستين طعمه، القيِّمة الأساسية

فريق عمل أشغال داخلية ٧

مديرة ومنتجة: كريستين طعمه، مديرة مساعدة: غارين أيفازيان، منسقة البرنامج:
ماري-نور حشيمه، منسقة الأداء والإنتاج: محمد فرحات، تصميم الفضاءات
والإنتاج: ماكسيم الحوراني، الإدارة والماليات: محمد عبدالله، مديرة المكتب: زينة
خوري، قيِّمة مساعدة (برنامج الأداء): دلفين لأكاس، دعم تقنيات المعلومات:
موريتس فنغرهوت، مساعدة الضيافة واللوجستيات: رسيل هدجيان، مساعدة
الأداء: خلوي ستافرو، العلاقات الإعلامية: ألين موراني، شبكات التواصل
الاجتماعي: ديما تنير وعلي عودة، البث الحي: هايبرنيشن

الفريق التقني

المدير التقني لبرنامج الأداء: شارل غوهي، الدعم التقني: محمد علي، إكسسوار
عروض: لارا مشلب، استشارات سمعية بصرية: روي ديب، إنتاج المعارض: كليد
نونان وعابد أمير خان ودمج للتصميم، مساعدتا إنتاج المعارض: رسيل هدجيان
وشيرين كرم

الكتيب

الترجمة: من الإنكليزية إلى العربية: أمل عيسى ومحمد عبدالله، من الإسبانية إلى
العربية: دانيا درويش، من الإسبانية إلى الإنكليزية: ميرين أرسانيوس، تحرير اللغة
العربية: يوسف بزي ومحمد حمدان، تحرير اللغة الإنكليزية: سارة موريس وريما
رنتيسي، تنسيق: تالا وورل

Home Works 7

Frie Leysen, Curator, Performance Program

Bassam El Baroni, Curator, What Hope Looks Like After Hope

(On Constructive Alienation)

Christine Tohme, Chief Curator

Home Works 7 Team

Director & Producer: Christine Tohme. Assistant to the Director:
Gariné Aivazian. Programming Coordinator: Marie-Nour Héchaïmé.
Performance and Production Coordinator: Mohamad Farhat. Space
Design and Production: Maxime Hourani. Finance and Administration:
Mohammed Abdallah, Office Manager: Zeina Khoury, Performance
Assistant Curator: Delphine Leccas. IT Support: Moritz Fingerhut.
Hospitality and Logistics Assistant: Raseel Hadjian. Performance
Assistant: Chloe Stavrou. Press Relations: Aline Mourani. Social Media
Relations: Dima Tannir, Ali Awada. Live Streaming: HiperNation.

Technical Team

Performance Program Technical Director: Charles Gohy. Technical
Support: Mohamad Ali. Props: Lara Machlab. Audio-visual Advisor:
Roy Dib. Exhibitions Production: Clare Noonan, Abid Amir Khan, DAMJ
design & craft. Exhibitions Production Assistants: Raseel Hadjian,
Cherine Karam.

Brochure Team

Translation: English to Arabic: Amal Issa, Mohammed Abdallah. Spanish
to Arabic: Dania Darwiche. Spanish to English: Mirene Arsanios. Arabic
Editors: Youssef Bazzi and Mohammad Hamdan. English Editors: Sarah
Morris and Rima Rantisi. Coordination: Tala Worrell.

نوجّه الشكر لكل من:

منى أبو سمرة وهراثش هديجان وزازا جبر وروبرت أ. متى وحوور القاسمي وكارلا شمّاس وجوماننا عسيلي وتمارا قرم ووليد رعد وجو نعمه وطوني شكر ونااتاشا صدر حقيقيان وإيمان عيسى وزينب أوز وفيليب جبر وهنري عسيلي وليلى حوراني ومختار كوكاش وفرد هنري وأنطوان شفايتزر وراتشيل بيرز وجاكي فاريل ولينا كريكوس ونائلة عودة وإرك لييباس وفرانسوا تيغر وميرفّه كاغلار ويولا نجيم وأديب دادا وإيمان فارس وسعد صغير وإيلي قزّي وتّمأم يموت وميا عازر وسارة نعمه وسارة شهاب وفريق بطريق مكعّب وسيريل حاجي توما وجيسي بشارة ونائل بستاني وسيريل حداد وفريق كيوارد وماتياس ليلينتال ورشا السلطي وأكرم زعتري ورائية اسطفان ويوسف عون وبلال دحبورة وشريف صحناوي وهانية مروّة ونسرين وهبه وفريق سينما متروبوليس وزينة عريضة ونورا رازيان وفريق متحف سرسق ومارك بارود ونبيل كنعان وروزي كركري وفريق ستيشن وماري موراتسيول ونهاد حنا ضاهر وسمر عيدو وخلف حمد وفريق مركز بيروت للفن وفادي أبي سمرة وعبدّه نوّار ونعمة عطا الله وخلف ضبّو وفريق مسرح دوار الشمس وميشيل جبر وفريق مسرح بيريت وديميتري سعدي ورائية عبّود وسنا عضّه ولانا ضاهر وفريق بي.إس.لاب وزيكو وكارين وهبه وإبراهيم سليمان وفوتو بالاديوم ونزار صاغية ورنا صاغية وصفوان حلبي وعماد أنطونيوس وزينب ناصر ونقطة وريتا مسعد ورضوان غازي مومنه ورمزي مزهر ومازن خالد وألكسندر بوليكوفيتش ومارون يونس ورنا الشريف وفريق بلو وينغز وفينكتوريا لوبتون وستيفان تارنوفسكي وخوزيه خوري وجنى صالح وطارق عطوي ووائل جمال الدين ودار الكتب ولؤي رمضان ومروان رشماوي ونديم دعيبس وطارق أبو الفتوح وطارق العريس ونااتاشا بتريزين-باشيليز وساندرا داغر وكارلا سالم ونبيه غزايري وجي جي سي للشحن وسلمى وسفيان عويسي ومركز هونا وإيمان أبو رزق وكوين دارت وزينة حداد وهالدون دوستوغلو وليزي جاباهار ولورا مّستلر وريا بردان وسامي تويني وفريق احجز.

We would like to thank:

Mona Abou Samra, Hratch Hadjian; Zaza Jabre, Robert A. Matta, Hoor Al-Qasimi, Carla Chammas, Joumana Asseily, and Tamara Corm; Walid Raad, Joe Namy, Tony Chakar, Natascha Sadr-Haghighian, Iman Issa, and Zeynep Oz; Philippe Jabre; Henri Asseily; Laila Hourani; Mokhtar Kocache; Fred Henry; Antoine Schweitzer; Rachel Bers; Jackie Farrell; Lina Kiryakos; Nayla Audi; Eric Lebas; François Tiger; Merve Caglar; Yola Noujaïm; Adib Dada; Imane Farès; Saad Sfeir; Elie Azzi; Tammam Yammout, Mia Azar, Sarah Nehme, Sarah Chehab, and the PenguinCube Team; Cyril Hadjithomas, Jessy Bechara, Nael Boustani, Cyril Haddad and the Keeward Team; Matthias Lilienthal; Rasha Salti; Akram Zaatari; Rania Stephan; Yussef Aoun; Belal Dahboura; Sharif Sehnaoui; Hania Mroué, Nisrine Wehbé and the Metropolis Cinema Team; Zeina Arida, Nora Razian and the Surssock Museum Team; Marc Baroud, Nabil Kanaan, Rosie Karkari, and the Station Team; Marie Muracciole, Nouhad Hannaddaheer, Samar Eido, Khalaf Hamad, and the Beirut Art Center Team; Fadi Abi Samra, Abdo Nawar, Nemat Atallah; Khalaf Dabo and the Sunflower Theater Team; Michel Jabre, and the Beryte Theater Team; Dimitri Saddi, Rania Abboud, Sana Asseh, Lana Daher, and the .PSLAB Team; Zico; Karine Wehbé; Ibrahim Sleiman and Photo Paladium; Nizar Saghieh, Rana Saghieh; Safwan Halabi; Imad Antonios; Zainab Nasser; Noqta; Rita Massad; Radwan Ghazi Mounneh; Ramzi Mezher; Mazen Khaled; Alexandre Paulikevitch; Maroun Younès, Rana Chreif and the Blue Wings Team; Victoria Lupton; Stefan Tarnowski; Jose Kuri; Jana Saleh; Tarek Atoui; Wael Jamaledidine, and Dar el Kotob; Luay Ramadan; Marwan Rechmaoui; Nadim Deaibess; Tarek Abou El Fetouh; Tarek El Ariss; Natasa Petresin-Bachelez; Sandra Dagher; Carla Salem; Nabih Gezairi and GGC; Selma and Sofiane Ouissi; Houna Hollistic Center; Imad Abou Rizk and Coin d'Art; Zeina Haddad; Haldun Dostoğlu; Lesli Jebahar; Laura Metzler, Rayya Badran; and Sami Tueni, and the Ihjoz Team.



ASSOCIATION
PHILIPPE
JABRE



SHARJAH ART FOUNDATION



RAM ROBERT A. MATTA
Arts & Culture Association

SARADAR COLLECTION



FORD FOUNDATION



UBS



.PSLAB



OSLO
MADE IN NORWAY



Mitsubishi
Elevating Standards



INSTITUT
FRANÇAIS
LEBANON



SAHA
SUPPORTING
CONTEMPORARY
ART FROM
TURKEY



KEEWARD



precog



Flanders
State of
the Art



急な坂スタジオ
Sleep Studio



الشارع فن
ART RUE



JAPAN FOUNDATION

The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts | Chammas Family | Joumana Asseily |
Basil and Raghida Al Rahim Art Fund | Peter and Nathalie Hrechdakian | Yola Noujaim |
Fondation Aimée et Charles Kettaneh | Jessica Khoueiri Achkar | Nour Salameh | Raya
and Antoine Nahas | Sultan Gallery | Abraham and Manal Karabajakian | Rula Alami |
Lina Chammaa | Carole Marshi | Belal Hibri (Rez Visual) | Taymour Grahne | Sarah Trad |
Mohamed Maktabi | Frank Luca

مؤسسة آندي وار هول للفنون البصرية | عائلة شمّاس | جومانا عسيلي | صندوق باسل وراغدة
الرحيم للفن | بيتر وناتالي هرشدكيان | يولا نجيم | مؤسسة إيميه وشارل ككتانة | جسيكا خويري
أشقر | نور سلامه | ربا وأنطوان نحاس | غاليري سلطان | أبراهام ومنال كراباجاكين | رولا
علمي | لينا الشماع | كارول مرشي | بلال هبري (ريز فيجوال) | تيمور غراهنّي | سارة طراد |
محمد مكتبي | فرانك لوكا

Ashkal Alwan The Lebanese Association for Plastic Arts

أشكال ألوان الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية

www.ashkalalwan.org